Н.А.Демина

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Экономика





教材

Московский государственный лингвистический университет

Н.А.Демина

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Экономика

Н.А.乔明娜

汉语教材

经济知识

Издание второе, исправленное



Москва
Издательская фирма «Восточная литература» РАН
2004

УДК 811.581(075)
ББК 81.2Кит-923
Д30

Редактор китайских текстов
Чжао Юньпин

Демина Н.А.
Д30 Китайский язык : Учебное пособие : Экономика / Н.А. Демина. — 2-е изд., испр. — М. : Вост. лит., 2004. — 224 с. — ISBN 5-02-018453-5 (в обл.).

Учебное пособие предназначено для студентов, изучающих китайский язык по программам вузов на продвинутом этапе обучения. Задача пособия — помочь студентам овладеть основными экономическими терминами, выработать практические навыки для работы с оригинальными материалами по торгово-экономической тематике.

ББК 81.2Кит-923

Учебное издание

***Демина** Нинель Андреевна*
КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
Учебное пособие
Экономика

Художник *Э.Л.Эрман*. Корректор *А.В.Немтинова*
Компьютерный набор и верстка *С.В.Бритова*

Подписано к печати 05.05.04
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 14,0. Усл. кр.-отт. 14,4. Уч.-изд. л. 10,5
Тираж 2000 экз. Изд. № 8164. Зак. № 10148
Издательская фирма «Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018453-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие предназначено для студентов III–V курсов, изучающих китайский язык на экономических факультетах языковых вузов, в специальных экономических вузах, а также для лиц, самостоятельно изучающих китайский язык. Пособие носит комплексный характер, обеспечивая все аспекты изучения и преподавания китайского языка по программе «Мировая экономика». Работа с учебным пособием предполагает, как минимум, знания у обучаемых нормативной грамматики, лексики и иероглифики в объеме, обеспеченном «Учебником практического китайского языка», изданным в Китае Пекинским институтом языка.

Задача настоящего пособия — помочь студентам овладеть основными экономическими терминами, особенностями функционирования лексических единиц в публицистическом и разговорном стилях китайского языка, выработать практические навыки, необходимые при беседах на экономические темы, а также сформировать умение работать с оригинальными материалами по торгово-экономической тематике на китайском языке.

Материалы, представленные в уроках, будут способствовать ознакомлению студентов с современными китайскими экономическими проблемами, обогащать их лексический запас и расширять сведения страноведческого характера.

Все 15 структурно однотипных уроков связаны между собой тематически и обеспечивают концентрированную подачу лексики, подлежащей закреплению и активизации в процессе выполнения учебных заданий сначала тренировочно-имитационного, а затем предречевого и речевого характера.

Урок включает следующие разделы: 1) **базовый текст**, представленный в монологической форме и диалоге; 2) **новые слова** — список лексических единиц с иллюстрацией их словоупотреблений, данных в той последовательности, в которой они встречаются в тексте;

3) **диалог**; 4) **грамматический комментарий** частного характера к отдельным синтаксическим конструкциям и словосочетаниям; 5) **упражнения** четырех видов: а) предречевые; б) вопросы по содержанию текста и теме урока; в) диалог с дополнительной лексикой; г) темы для сочинений и перевода с русского языка с целью закрепления лексики; 6) **дополнительные тексты**, в основном, связанные с экономическими проблемами.

Работа с базовым текстом и диалогом предполагает предварительное ознакомление с его лексикой и иероглификой, а затем — прочтение и перевод текста с помощью преподавателя.

Определенный процент лексики оставлен без перевода и пояснений для того, чтобы побудить студентов к самостоятельной работе со словарем или способствовать развитию навыков языковой догадки по контексту. Некоторые слова из словаря дополнительной лексики вводятся в базовые тексты уроков с целью демонстрации их широкого семантического поля и иллюстрации функциональных особенностей этих лексических единиц.

Грамматический комментарий к каждому уроку построен с учетом уже имеющихся у обучаемого базовых аналитических знаний китайской грамматики и служит лишь пояснением функциональных особенностей определенных синтаксических конструкций или способов функционирования служебных слов, а также знаменательных и служебных элементов вэньяня, встречающихся в современном языке в составе фразеологизмов.

В упражнениях, ориентированных на развитие навыков предречевой и речевой деятельности, закрепляется и активизируется лексика базового текста урока. Последовательность упражнений стимулирует естественный процесс становления умений и навыков: сначала читать, переводить, слушать, а затем говорить и писать на китайском языке.

Дополнительные тексты лексически расширяют тему урока. После ознакомления с ними студентам может быть предложена беседа на языке, пересказ прочитанного с использованием словосочетаний и идиоматических выражений из текста, беседы по содержанию текста и другие виды работ.

Каждый урок рассчитан на шесть академических часов (три занятия). После усвоения студентами лексико-грамматического материала и иероглифики рекомендуется посвятить еще одно занятие двустороннему переводу по теме урока или работе с дополнительным текстом.

Предлагается следующая общая схема организации занятий.

На первом занятии целесообразно еще до чтения текста объяснить лексические и грамматические особенности новых лексических единиц, провести первичное чтение и перевод текста; затем предложить письменно выполнить дома все предречевые упражнения. Следующее занятие начинается с беседы преподавателя с использованием нового лексико-грамматического материала. Далее следует повторное чтение текста и диалога. Перевод текста проводится выборочно — только наиболее сложных предложений. В качестве домашнего задания студенты готовят диалог и перевод предложений с русского. На третьем занятии студенты самостоятельно выполняют вопросно-ответные упражнения, читают и переводят диалог, а также пишут иероглифическую работу. Все письменные виды работы в основном проводятся студентами самостоятельно во внеаудиторное время. На уроке преподаватель только анализирует типичные ошибки.

В конце прилагается алфавитный китайско-русский словарь лексики, подлежащей активному усвоению. Над словами проставлены этимологические тоны. В переводе к словам и словосочетаниям приводятся частные словарные значения, продиктованные контекстом конкретного урока.

Основные тексты в настоящем учебном пособии составлены проректором экономического института Хубэйского университета, д-ром экономических наук Ван Хунлин. Диалоги, связанные с китайскими экономическими реалиями, написаны проф. Чжао Юньпином. Он также является редактором всего китайского материала. Ряд дополнительных текстов по экономическим проблемам предоставлен канд. филологических наук, доцентом Л.Ш.Рахимбековой. Всем им за оказанную помощь в создании учебника автор выражает искреннюю благодарность.

第一课

课 文

什么是经济学

经济学研究的两个基本问题是稀缺和选择。所谓稀缺是指在既定时期内物品的供应量与人们的无限需要相比，是相对不足的。如果某种物品是稀缺的，这种物品就是经济物品；如果某种物品无限丰富，它就是自由取用物品。食品、衣物等许多我们经常使用的物质产品当然是经济产品。

空气是自由取用物品，因为人们可以拥有任意多的空气量。但是现在与以前不同了，纯净的空气也是经济产品，人们也很少意识到，环境是经济物品。事实上，如果你想拥有更大的空间、绿色的草地和美丽的花木，你将意识到它们也是稀缺的。所以环境也是一种经济物品。时间也是经济物品，因为人们想花更多的时间看电视或散步，或做作业，或睡觉，但是每天只有 24 小时，时间的稀缺使我们每天只能选择做一定的事情。

因为稀缺的存在，在一定的限制条件下，人们的活动必须有所取舍，这就是选择。例如，生产决策者

受到生产成本、技术条件以及存在竞争对手的限制，必须对其经营活动进行选择。再比如，家庭开支受到预算收入的限制，必须在具体开支项目和数量上进行选择。实际上，人们每天都要做出数以百计的经济上的选择，尽管人们并不经常意识到这么做过。

所以我们可以把经济学简要地定义为：经济学是研究人们如何使用相对稀缺的自然资源来满足无限多样的需要的一门社会科学。

生 词

1. 稀缺　xīquē　дефицит; нехватка; недостаток
   稀缺资源 недостаток ресурсов
   稀缺空间 дефицит воздушного пространства
   时间的稀缺使我们每天只能选择做一定的事情。
2. 物品　wùpǐn　вещь; предмет
   贵重物品 ценные вещи
   我们都经常购买日用品。
3. 供应量　gòngyìngliàng　объем снабжения; объем предложения
   供应粮食 снабжать зерном
   日用品的供应 снабжение предметами широкого потребления
   市场上物品供应不足。
4. 无限　wúxiàn　неограниченный; беспредельный
   无限幸福 счастье без границ
   前途无限光明 блестящее будущее
   这家公司的权力是无限的。

5. 相对不足 xiāngduìbùzú относительно не хватает
相对贫困化 относительное обнищание
所谓稀缺是指商品的供应量与人们的无限需要相比是相对不足的。

6. 自由 zìyóu свобода
自由选择 свобода выбора
中国人可以自由选取物品。

7. 取用 qǔyòng брать и использовать
取之于民，用之于民 берутся у народа и идут на его же нужды
如果某种商品无限丰富，人们就可以自由取用。

8. 物质 wùzhì материя; материальный
物质技术基础 материально-техническая база
我们经常使用的物质产品是经济产品。

9. 拥有 yōngyǒu обладать; иметь
拥有…面积 иметь площадь…
中国拥有巨大的水力资源。

10. 纯净 chúnjìng чистый; кристальный
纯净水 кристально чистая вода
纯净的空气也是经济产品。

11. 意识 yìshi осознавать; отдавать себе отчет
意识到自己的错误 осознать свою ошибку
人们将意识到空间、绿色的草地和美丽的花木也是稀缺的。

12. 环境 huánjìng окружающая среда
自然环境 природная среда
一定要保护自然环境。

13. 空间 kōngjiān воздушное пространство
外层空间 внеатмосферное пространство

古代人类拥有更大的空间，但现在就不同了。

14. 草地 cǎodì луг; газон
高山草地 альпийские луга
夏天我朋友最喜欢躺在草地上。

15. 存在 cúnzài существовать; наличие; бытие
存在的问题 существующие проблемы
人们的社会存在，决定人们的思想。

16. 限制 xiànzhì ограничить; ограничение
取消限制 снять ограничения
他说得太多，要限制发言时间。

17. 取舍 qǔshě выбор; отбор
决定取舍 сделать выбор
因为稀缺性的存在，人们的活动必须有所取舍。

18. 例如 lìrú например; к примеру
在市场上，水果种类很多，例如香蕉、苹果、梨、李子等。

19. 决策者 juécèzhě принимающий решения
重大决策 важное решение
生产决策者受到一定的限制，所以他必须对经营活动进行选择。

20. 成本 chéngběn себестоимость
这类产品成本很低，不必再降。

21. 竞争 jìngzhēng соперничать; конкурировать
竞争对手 (竞争者) соперник; конкурент
商业界欢迎自由竞争。

22. 经营 jīngyíng хозяйствовать
经营农业 заниматься сельским хозяйством
现在许多企业的经营管理有了改进。

23. 开支 kāizhī расходы; траты; выплатить
不必要的开支 излишняя трата денег
职工按月及时开支。

24. 预算 yùsuàn бюджет; смета
超出预算 превысить бюджет (смету)
他家庭每月都超出预算。

25. 收入 shōurù доход
预算收入 бюджетные поступления
家庭开支受到预算收入的限制。

26. 项目 xiàngmù статья; рубрика
收入项目 статья дохода
请您把数字分别列在各项之中。

27. 数以百计 shù yǐ bǎi jì исчисляться сотнями
数以万计 исчисляться десятками тысяч
人们每天都要做出数以百计的经济选择。

28. 尽管 jǐnguǎn хотя; пусть даже; несмотря на
尽管如此 хоть это и так
尽管他身体弱，但在劳动中很努力。

29. 并不 bìngbù отнюдь не; вовсе не
困难并不可怕 трудности совсем не страшны
人们并不经常意识到他们每天都要做出经济选择。

30. 简要 jiǎnyào коротко; вкратце
简要介绍 вкратце ознакомить
我可以把俄罗斯的经济情况简要地介绍一下。

31. 定义 dìngyì определение; определять
下定义 дать определение
请您给经济学下个定义。

32. 如何 rúhé как; каким образом
此是如何办理？ Как быть с этим делом?
结果如何，很难说。

33. 资源 zīyuán ресурсы; богатства
天然资源 природные богатства
俄罗斯石油资源很丰富。

34. 满足 mǎnzú удовлетворить
满足需要 удовлетворить запросы и нужды
一定要满足农民解决土地问题的要求。

35. 多样 duōyàng разнообразный
工作方法多样化 многообразные формы работы
有的市场到现在还不能满足人们多种多样的需要。

36. 主旨 zhǔzhǐ основная мысль (цель); лейтмотив
经济学的主旨 основная цель экономики

37. 理解 lǐjiě понять; постичь

38. 尽量 jìnliàng насколько возможно

39. 奇怪 qíguài удивительный

40. 既定 jìdìng намеченный; разработанный

会 话

甲：经济学研究什么问题？
乙：经济学研究两个基本问题，就是稀缺和选择。
甲：什么物品称为经济物品，什么物品称为自由选取物品？
乙：如果某种物品是稀缺的，这种物品就是经济物品。如果某种物品无限丰富，则它是自由选取物品。
甲：请说出几种经济产品、自由选取物品。
乙：食品、衣物等许多我们经常使用的物质产品都是经济产品，现在环境、纯净的空气也是经济产品。

甲：有人说，人们的活动必须有所取舍，这怎么理解？
乙：您想花更多的时间看电视或散步，但是每天只有 24 小时，时间不足使您每天只能有选择地做一定的事情。
甲：生产决策者在他们的经营活动中也进行选择吗？
乙：因为他们受到生产成本、技术条件以及存在竞争对手的限制，也必须对其经营活动进行选择。
甲：人们是否意识到他们每天都要做出数以百计的经济上的选择？
乙：恐怕他们不一定意识到经常做这样的选择。
甲：经济学是一门社会科学，请给经济学下个定义。
乙：经济学研究人们如何使用相对稀缺的自然资源来满足无限多样的需要。

词 语 例 解

1. **使** shǐ *здесь*: употребляется в значении «заставить», «вынудить», «привести к тому, что»: 别使大家等你一个人 'Не заставляй всех ждать тебя одного'; 同志们提出了两个建议，使劳动生产率提高了三倍 'Товарищи внесли два предложения, что способствовало повышению производительности труда в четыре раза'.

2. **所** suǒ — морфема, имеющая как знаменательные, так и служебные значения. В позиции перед глаголом или сказуемым означает «то, что», «тот, кто»: 所买 'то, что куплено', 有所取舍 'то, что выбрано'. Входит в состав синтаксических комплексов, превращая предикативные словосочетания в непредикативные; тем самым создается возможность использования этих словосочетаний в качестве подлежащего, дополнения, а также именной части составного сказуемого. При этом сочетание

служебного слова с глаголом замещает собой объект действия, обозначаемого глаголом: 这是生活所提的课题 'Это задача, поставленная самой жизнью'.

3. **以及** yǐjí (а также; а равно) — союз, соединяющий однородные члены предложения и простые предложения в сложносочиненных: 食品店出卖肉类、牛 奶、水果以及各种饮料 'Продовольственный магазин продает мясо, молоко, фрукты, а также различные напитки'; 今天，中国已能制造飞机、船舶、汽车、工业设备以及人造地球卫星 'Сегодня Китай уже может производить самолеты, корабли, машины, промышленное оборудование, а также искусственные спутники Земли'.

4. **其** qí (его; их; свой; он; она; этот) — морфема, выступающая в функции личных или притяжательных местоимений 3-го лица ед. и мн. числа: 因为人们都受到一定时间的限制，其活动必须选择 进行 'В связи с тем, что мы все ограничены определенным временем, в своей деятельности мы обязаны делать выбор'. Может выступать и в функции указательного местоимения аналогично современным 这 个、那个、这样、那样：而实际上并无其事 'А в действительности этого совсем и не было'.

5. **如何** rúhé (как? каким образом? что?) — вопросительное слово, которое употребляется в современном письменном языке аналогично 怎么样：您的意见如何？'Каково ваше мнение?'; 他是如何知道的？'Каким образом он это узнал?'. Также может употребляться в повествовательных предложениях при выражении сомнения в чем-либо: 结果如何，很难说 'Трудно сказать, какой будет результат'.

6. **来** lái *здесь*: в значении служебной морфемы, указывающей на цель: 中国利用现有资源来发展生产 'Китай использует имеющиеся ресурсы для развития производства'.

练 习

词 语 部 分

一. 掌握以下词组并用这些词组造句：

供应量　　生产成本
无限需要　　竞争对手
经济物品　　经营活动
物质产品　　开支项目
生产决策者　　预算收入

二. 完成下列句子：

经济学研究的两个基本问题是……
如果某种物品是稀缺的，这种物品就是……
如果某种物品无限丰富，它就是……
许多年前，空气是自由物品，那是因为人们可以……
纯净的空气也是……
如果你想拥有更大的空间、绿色的草地和美丽的花木，你将意识到……
因为稀缺性的存在，人们的活动必须……
生产决策者受到……
家庭开支受到预算收入的限制，必须在具体开支项目和数量上进行……
实际上，人们每天都尽可能做出……

三. 把适当的词，填入下列句中：

如果你想拥有更……的空间，你将意识到它是稀缺的。
时间的稀缺……我们每天只能选择做一定的事情。
因为稀缺……的存在，人们的活动必须有所取舍。

生产决策者必须……其经营活动进行选择。
家庭开支一定……预算收入的限制。
人们每天都要做出……的经济上的选择。
我们可以……经济学简要地定义为一门社会科学。
经济学研究人们……使用相对稀缺的资源来满足无限多样的需要。

课 文 部 分

一. 按课文内容回答下列问题：

经济学研究几个基本问题？都是哪些？
哪种物品叫做经济物品？
在什么情况下物品可以自由取用？
食品、衣服等许多我们经常使用的物质产品是否经济产品？
纯净的空气也是经济物品吗？环境呢？
为什么我们每天只能选择做一定的事情？
生产决策者一定受到什么限制？
他们是否应该对他们的经营活动进行选择？
家庭开支受到什么限制？
我们可以把经济学简要地定义为一门什么社会科学？

二. 思考题：

1. 分别简述经济物品和自由取用物品的含义。
2. 为什么将时间划归为经济物品之列？
3. 新鲜的空气是自由取用物品吗？为什么？试举例说明。
4. 试口述经济学的主旨。

会话部分

丙：我想把这位小姐给您介绍一下，她叫妮娜，你们以前不认识吗？
甲：不认识，但是我好象以前在语言大学见过她一次。您是不是语言大学的学生？
乙：是，我在语言大学学习，现在是四年级学生。您呢？
甲：我也是在语言大学翻译系学习。您是哪个系的？
乙：是文科系的。我学经济，是经济专业的学生。并不奇怪，我们以前不认识。
甲：我对经济问题很感兴趣。您是否可以帮助我理解一些问题？
乙：是什么问题？
甲：经济学是政治学科还是社会学科，研究些什么问题？
乙：我们经济学老师给我们讲，这个学科研究怎么用有限的自然资源满足人们的无限需要。
甲：他说得对。当然，对国家领导人来说，是非常重要的，但是大多数普通人对这个问题，什么兴趣也没有。
乙：您的看法不完全对。要是愿意的话，下一次我们见面的时候，我尽量给您解释这个问题。

写作部分

把下列句子翻译成中文：

Главной задачей экономической науки является изучение проблемы: как при относительном дефиците природных ресурсов удовлетворить самые разнообразные потребности населения.

Пища, одежда и многие другие товары, которые мы постоянно потребляем, — это все экономическая продукция. Даже

чистый воздух сейчас тоже товар. К экономическим товарам относится и время. Два основных вопроса, которые изучает экономическая наука, — это дефицит и выбор. Из-за существования дефицита нам ежедневно в своей деятельности приходится делать выбор. Бизнесмены в своей хозяйственной деятельности тоже делают выбор, ибо они ограничены техническими условиями, наличием конкурентов и себестоимостью производства. Делать свободный выбор можно только при наличии любых товаров, тем не менее, ограниченный семейный бюджет (доходы) часто не позволяет это сделать.

补充教材

阅读下面的短文，然后复述其内容：

中国新的经贸政策

中国正在实施一种新的经贸政策，他们的经贸政策是一贯的。中国坚持平等互利、互通有无的原则。一些具体做法比以前灵活多了。他们已经消除了一些死板的做法，采用国际上通用的经贸方式，就是采用了一些国际上主要的习惯做法。比如说，合资经营、分期付款、来料加工等。这样，就对双方都有利。中国还开始接受私人或政府的贷款。他们说，虽然中国方针是自力更生，但是只要条件合适，可以考虑接受政府间贷款或非政府间贷款。

中国还是发展中国家，搞四个现代化是需要资金的，要寻找更多的途径来为国家建设筹备资金。他们的方针是需要外援，但是不依靠外援。中国在自力更生的基础上，利用外资，有计划地引进一些先进技术和成套设备。总之，中国坚持平等互利，互通有无的原则是不变的。

补 充 词

1. 互利　hùlì　взаимная выгода; обоюдовыгодный
2. 互通有无　hù tōng yǒu wú　взаимодополняемость; взаимный обмен
3. 灵活　línghuó　гибкий
4. 消除　xiāochú　устранить; ликвидировать
5. 死板　sǐbǎn　схоластичный; шаблонный
6. 分期　fēnqī　рассрочить
7. 贷款　dàikuǎn　дать ссуду; предоставить кредит
8. 资金　zījīn　капитал; средства
9. 途径　tújìng　путь; канал
10. 筹备　chóubèi　подготовить

补 充 练 习

一. 掌握下列词语：

实施政策　平等互利　死板做法
执行政策　平等相待　死板动作
落实政策　一律平等　做事死板

分期付款　接受贷款　依靠帮助
分期完工　接受礼物　依靠斗争
分期偿债　接受教训　老来有依靠

条件合适　筹备方案　长期贷款
价钱合适　筹备资金　短期贷款
这双鞋我穿着正合适　筹备工作　向银行贷款

二. 课堂讨论题：

1. 请简单介绍一下中国新的经贸政策（用上短文中有关经贸政策的词语）。
2. 请简单介绍一下俄罗斯的经贸政策。
3. 目前中俄经贸关系发展得怎么样?

第二课

课 文

生产的要素

生产的要素是土地、劳力和资本。土地包括生产过程中所使用的一切自然资源。劳力是生产过程中所使用的一切人力，不管是体力的还是脑力的。我们不但可以把木工、机工的劳动归为劳力，而且可以把音乐家作曲或演出、食品杂货商买卖货物以及厂长管理汽车厂，所有这些工作统统归为劳力。

资本的存在形式可以是资本商品，又可以是货币资本，或者具有二重性。资本商品包括生产过程中所使用的一切物产品。一切工具、机械、厂房、设备和半成品，简言之，生产中使用的所有物质设备，都是资本商品或称生产者商品、中间商品。

货币资本是个人或公司可以利用的货币资金，用以掌握对固有生产资料的经营控制权。可以靠雇佣劳力，靠租用或购置土地以及购置或租用资本商品来取得经营控制权。公司取得货币资本可以自筹，也可以通过借贷。

管理是一种特殊劳力，也可以归为一种独立的生产因素。管理的主要职能是制定各项政策。首先，必须决定生产什么；其次，必须对土地、劳力和资本的使用比例及其使用方法做出决定。最后，是保证决策的执行和监督工作。

管理的职能可以由企业主或由几位企业股东负责，也可以部分地委托给雇佣的管理人员。

生 词

1. 要素 yàosù необходимый фактор; основной фактор
   成功的要素 необходимый фактор успеха
   生产的要素是土地、劳力和资本。
2. 劳力 láolì труд; рабочая сила
   合理安排劳力 рациональная расстановка рабочей силы
   劳力是生产过程中所使用的一切人力。
3. 体力 tǐlì физическая сила
   体力劳动者 работник физического труда
   他是体力强的人。
4. 脑力 nǎolì ум; умственные способности
   脑力劳动 умственный труд
   劳力是劳动者在生产的过程中所使用的一切体力或脑力。
5. 木工 mùgōng столярная работа; плотник
   我哥哥当木工。
   现在愿意当木工的青年比较少。
6. 机工 jīgōng механик

我朋友的父母都是机工。

7. 归(为) guī(wéi) отнести; причислить
各行各业的劳动都归为劳力。

8. 杂货 záhuò мелкие товары; галантерея
杂货店 галантерейный магазин
食品杂货商人买卖货物，他在这种工作也付出劳力。

9. 统统 tǒngtǒng весь; все
我统统明白。
生产中使用的所有物质设备，统统是资本商品或称生产者商品、中间商品。

10. 货币 huòbì валюта; деньги
货币基金 денежный фонд
货币资本是个人或公司可以利用的货币基金。

11. 二重性 èrchóngxìng и то, и другое; двойственность
商品的二重性 два свойства товара
资本的存在形式可以具有二重性：资本商品与货币资本。

12. 工具 gōngjù орудие; инструмент
生产工具 орудие производства
生产工具包括生产中使用的一切工具、机械、厂房、设备和半成品。

13. 机械 jīxiè механизм; механический, машинный
机械工业 машиностроительная промышленность
发展中国家的主要任务使农业生产机械化。

14. 半成品 bànchéngpǐn полуфабрикат
这家公司多半生产衣服半成品。

15. 简而言之 jiǎn ér yán zhī короче говоря; одним словом
简而言之，货价由货色而定。

16. 资金 zījīn капитал; средства

流动资金 оборотные средства
货币资本是个人或公司可以利用的资金。

17. 固有 gùyǒu свойственный; присущий
固有的性格 характер, присущий…
每家公司都固有生产资料。

18. 资料 zīliào материальные блага; материал; средства
生产资料 средства производства
生产资料是经济学常用的名词。

19. 控制权 kòngzhìquán держать под контролем
控制财权 держать под контролем финансы
每家公司都用各种办法来取得经营控制权。

20. 雇佣 gùyōng нанимать
雇佣工人 наемный рабочий
公司可以靠雇佣劳力进行经营活动。

21. 租用 zūyòng снять; арендовать
租用家具 взять мебель напрокат
大公司经常租用土地或租用资本商品来进行经营活动。

22. 购买 gòumǎi покупать
购买力 покупательная способность
对他来说，购买贵重东西是最大的享乐。

23. 筹(集) chóu(jí) изыскивать (средства)
筹（集）基金 создать фонд
大学已经筹集了学生旅费。

24. 借贷 jièdài делать заём; брать ссуду
借贷资本 ссудный капитал
我朋友从不向人家借贷。

25. 特殊 tèshū особый; специфический
特殊情况 особые обстоятельства
他有他的特殊风格。

26. 称 chēng называться; звать
称生产者商品 называть товарами производителя
他称得起伟大人物。

27. 职能 zhínéng функция
货币职能 функция денег
企业主担负管理的职能。

28. 厂房 chǎngfáng заводской корпус
工厂由五座厂房组成。
这家公司购买这个工厂的两座厂房。

29. 制定 zhìdìng установить; разработать
制定宪法 разработать Конституцию
管理的主要职能是制定各项政策。

30. 其次 qícì во-вторых; затем; потом
他第一个发言，其次就是我。
首先办这个，其次办那个。

31. 比例 bǐlì пропорция; соотношение
按比例分配 пропорциональное распределение
管理的主要职能是对土地、劳力和资本的使用比例做出决定。

32. 执行 zhíxíng исполнять; выполнять
检查执行情况 проверять исполнение
必须认真执行各项政策。

33. 监督 jiāndū контролировать; надзирать
公共监督 общественный контроль
企业主经常监督全企业的工作。

34. 股东 gǔdōng акционер; пайщик
股东大会 собрание акционеров
这家公司由几位股东管理。

35. 委托 wěituō поручить; доверить
委托书 доверенность
我委托他领钱。

会话

甲：请解释一下，生产的主要因素是什么？
乙：生产的要素是土地、劳动力和资本。
甲：哪些工作可以统统归为劳动力？
乙：在生产过程中所使用的一切人力，不管是体力的还是脑力的，我们可以归为劳动力。
甲：资本商品和货币资本有什么区别？
乙：资本商品，简单地说，就是生产中使用的所有物质设备；货币资本是个人或公司可以利用的货币资金。
甲：个人或公司用什么办法可以掌握对固有生产资料的经营控制权？
乙：他们靠雇佣劳动力，靠租用或购置土地以及购买或租用资本商品来取得经营控制权。
甲：公司为了取得货币资本可以进行什么活动？
乙：为了取得货币资本，公司可以自筹，也可以通过借贷。
甲：为什么有人说，管理是一种特殊的劳动力？
乙：因为管理可以归为独立的生产因素。
甲：管理的最主要职能是什么？
乙：管理的最主要职能是制定各项政策，首先必须决定生产什么商品。
甲：谁必须对土地、劳动力和资本的使用比例做出决定？
乙：管理者必须对土地、劳动力和资本的使用比例及其使用方法做出决定。
甲：谁必须保证决策的执行和监督工作？
乙：管理者必须保证决策的执行和监督工作。

词语例解

1. **以** (以便 yǐbiàn) yǐ *здесь*: выполняет функцию морфемы, указывающей на цель ('чтобы'): 他来这儿，以看望父母 'Он

пришел сюда, чтобы навестить родителей’; 公司利用货币资本以掌握对生产资料的经营控制权 ‘Компании используют денежный капитал для того, чтобы иметь право контролировать средства производства’.
2. **由** yóu *здесь*: употребляется в пассивной конструкции, выполняя ту же функцию, что и морфемы 被、给、让：一切责任由我来负 ‘Всю ответственность беру на себя’; 费用由他负担 ‘Расходы относятся на его счет’.
3. **通过** tōngguò *здесь*: выполняет вспомогательную функцию, указывая, что действие совершается с чьей-либо помощью: 公司通过借贷 ‘Компания (*у кого-либо*) берет кредит’; 中央银行一般通过开展公开市场业务 ‘Центральный банк обычно (*через кого-либо*) развертывает открытые операции на рынках’.

练 习

词语部分

一. 掌握下列词组并用这些词组造句：

自然资源	资本商品	中间商品
体力劳动	货币商品	货币资金
脑力劳动	物质产品	生产资料

二. 完成下列句子：

劳力是生产过程中所使用的一切人力，不管是……
资本的存在形式可以是资本商品，也可以是……
生产中使用的所有物质设备，都是……
货币资本是个人或公司可以……
公司取得货币资本可以……
管理是一种特殊劳力，也可以归为……
管理的主要职能是……

管理的主要职能，首先，必须……，其次，必须对土地、劳力……
管理必须保证……

三. 用适当的词语填空：

我们不但可以…木工、机工的劳动归为劳力；而且可以…所有工作统统归为劳力。
可以…雇佣劳力，…租用或购买或租用商品资本来取得经营控制权。
管理可以归…一种独立的生产因素。
管理的职能可以…雇佣人员或…几位企业股东担负。
管理的职能可以部分地委托…雇佣的管理人员。
我们可以…音乐家作曲或演出、厂长管理汽车厂，所有这些工作中付出的力量统统归为劳力。
管理的职能…土地、劳力和资本的使用比例做出决定。
土地包括生产过程…所使用的一切自然资源。
资本商品包括生产过程中…使用的一切物质产品，个人或公司利用的货币资金，用…掌握对固有生产资料的经营控制权。

课文部分

一. 就课文内容回答以下问题：

生产的要素包括些什么？
脑力是否属于劳力？
可不可以把木工、机工的劳动归为劳力？
哪些工作可以归为劳动？
请说出资本的存在形式；资本商品包括一些什么物质产品？
个人或公司可以靠什么取得经营控制权？

他们取得货币资本可以进行什么活动？
管理的主要职能是什么？由谁负责？
是否可以委托雇佣的管理人员进行决策和监督工作？
谁对土地、劳力和资本的使用比例及其使用方法做出决定？

二. 用汉语解释词语意义：

劳力	资本商品
体力	货币资本
脑力	中间商品
机工	半成品
木工	雇佣劳动

会话部分

甲：上一次我们说好了，您今天给我解释，普通人研究经济学有什么意义呢？
乙：经济学这个词在日常生活意义上也叫节约。节约在一个家庭和个人的生活中意义很大。如何计划家庭的合理开支，可以称为家庭经济学。
甲：请您用家庭经济生活的例子说明经济学的意义。
乙：经济学对社会来说是研究稀缺和选择。对家庭来说，则是选择适合于自己需要和可能购买的消费品，合理安排家庭的经济生活。
甲：要说节约，对普通家庭是必要的，但是对富人，就没有必要，因为他们的钱有的是。
乙：经济学与家庭开支有关，但不能把它的意义只理解为节约。经济学研究稀缺和选择，是为了合理利用自然资源，生产适销对路的产品，发展经济。所以经济学无论穷富，都要研究。

甲：俗话说，缺者为贵，稀缺产品是否反映着这个道理？就是说，什么物品缺少，这种物品就贵，即价格就高。
乙：是的，在一定意义上是这样。时间很晚了，已经快十二点了。今天我们就谈到这儿。要是您不反对，下一次再讨论经济问题。

生词

1. 节约	jiéyuē	экономить
2. 开支	kāizhī	расходы; траты
3. 消费品	xiāofèipǐn	предметы потребления
4. 有的是	yǒudeshì	очень много; масса
5. 对路	duìlù	подходить; отвечать требованиям
6. 适销对路	shìxiāoduìlù	пользоваться спросом

写作部分

把下列句子译成中文：

Основными факторами производства являются земля, труд и капитал. Земля включает все природные ресурсы, которые используются в процессе производства, а труд — это вся рабочая сила, которая применяется в этом процессе, как умственная, так и физическая. Капитал может быть товарным и денежным. К товарному капиталу относится вся материальная продукция, которая используется в процессе производства, — инструменты, механизмы, помещения, оборудование и полуфабрикаты. К денежному капиталу относятся денежные фонды, которыми пользуются фирмы или отдельные производители.

Управление — это тоже особая форма труда. В его основные функции входят разработка установок, прежде всего определение того, чтó нужно производить, принятие решений, как использовать землю, рабочую силу и капитал, и, наконец, обеспечение исполнения решений и контроль за ними.

补充教材

把下面的文章译成俄文，复述它的中心内容：

按劳分配的原则必须坚持

实践证明，按劳分配原则的实行调动了广大群众，特别是广大农民的社会主义积极性，促进了生产的发展，改善了人民的生活。

最近，中国共产党中央委员会指出，建设社会主义不但要有高度的物质文明，而且要有高度的精神文明。这完全是必要的、正确的。可是，有的人却把它同按劳分配的原则对立起来，不敢理直气壮地讲按劳分配了。有的人把贯彻实行按劳分配原则中出现的问题，统统归罪于这一原则本身。这些看法显然都是错误的。

贯彻按劳分配的原则，要求人们各尽所能，积极劳动，为社会主义创造更多的物质财富和精神财富。在此基础上实行多劳多得，少劳少得，不劳动者不得食，反对平均主义，反对吃“大锅饭”，反对干多干少，干好干坏一个样。这就有助于形成劳动光荣、懒惰可耻的良好的社会风气。实行按劳分配的原则，推动了广大群众去创造更多的物质财富。

补充词

1. 实践	shíjiàn	практика
2. 调动	diàodòng	мобилизовать
3. 对立	duìlì	противоположность; противопоставить
4. 理直气壮	lǐ zhí qì zhuàng	убежденный в своей правоте
5. 贯彻	guànchè	проводить в жизнь
6. 归罪	guīzuì	ставить в вину; возложить вину

7. 各尽所能	gè jìn suǒ néng	от каждого по способностям
8. 财富	cáifù	богатство; достояние
9. 平均主义	píngjūnzhǔyì	уравниловка
10. 大锅饭	dàguōfàn	еда из большого (общего) котла
11. 懒惰	lǎnduò	ленивый; лень
12. 可耻	kěchǐ	позорный; постыдный

补充练习

一. 掌握下列词语：

按劳分配　　调动积极性　　精神文明
按需分配　　调动人员　　物质文明
按人口计算　　调动工作　　文明结婚

各尽所能　　贯彻政策　　可耻的失败
各种各样　　贯彻方针　　可耻的行为
各有各的　　贯彻到底　　可耻地逃跑

实践出真知　　精神财富
在实践中得到证实　　物质财富
实践是认识的基础　　文化财富

二. 课堂讨论题：

1. 请说说，您对按劳分配这个原则持什么态度?
2. 一般来说，什么人赞成平均主义?
3. 为什么有些中国人把贯彻实行按劳分配原则中出现的问题，都归罪于这个原则本身?

第三课

课 文

市 场

什么是市场？市场也有经济学上确切含义。市场不仅仅指一幢出售食品的大楼或者商行，当地农民贩卖农产品的一排货摊也是市场。应该说，市场是讨价还价交换商品的一群买主和卖主。这个定义不仅包括鱼类市场和股票市场，而且范围还要广泛得多。做生意可以亲自出面，也可以打电话、派秘书，也可以写信。市场既可以设在高楼大厦之中，也可以仅仅存在于人们的意念之间。

市场的大小取决于交通运输的便利程度，以及商品的特点。低值、笨重或粗大产品的市场要受地理条件的限制，明智的商人决不会做运砂子的生意，但是高级计算机、名贵手表或喷气式飞机的制造厂商往往愿意去千里之外寻找买主。

西红柿、草莓、鱼和蛋都极易腐败；过去这类商品的市场一直受到局限。不过，如今有了高速空运和良好的保鲜技术，城市的人差不多常年可以品尝世界各地的各类产品。因此市场的范围不断在扩大。

市场的主要功能是向生产者传递消费者的信息。在市场上，消费者通过他们乐于付出的价钱来表达他们的需要。对某些家庭来说，他们可能把收入施舍给穷人和失业者；另一些家庭，则愿意拥有大功率的卧车、大房子或各种高级衣服。市场并不过问目的的崇高或荒唐，它只是给消费者提供种种的方便，向生产者表明他们的目标。

生 词

1. 确切　quèqiè　точный; достоверный
   他说得不够确切。
   请更确切地说，您的公司决定生产什么？
2. 含义　hányì　значение; смысл
   内在的含义 скрытый смысл
   您写的那篇文章的含义很深。
3. 幢　zhuàng　*счетное слово для зданий*
   一幢房屋 один дом
   市场可能不仅是一幢出售食品的大楼，而且可能也是一排货摊。
4. 出售　chūshòu　продать; сбыть
   这批货不出售。
   廉价商品很容易出售，谁都愿意买。
5. 当地　dāngdì　местный
   当地居民 местные жители
   很可惜，我不知道当地习惯。
6. 排　pái　ряд, линия; *счетное слово*

一排商店 ряд магазинов
大城市主要街道上都有居民可以购买商品的一排排商店。

7. 货摊 huòtān торговая палатка; лоток
一排货摊 ряд лотков
现在莫斯科货摊有的是，到处都有。

8. 讨价还价 tǎojiàhuánjià торговаться
市场的特点是顾客在那里可以讨价还价。
俄罗斯农民很喜欢顾客跟他们讨价还价。

9. 交换 jiāohuàn обмениваться; обмен
用工业品交换农产品 обмен промышленных товаров на сельскохозяйственные
市场上的买卖实存是等价交换。

10. 买主 mǎizhǔ покупатель

11. 卖主 màizhǔ продавец

12. 贩卖 fànmài торговать
贩卖人口 торговать людьми
市场也是当地农民贩卖农产品的一排货摊。

13. 群 qún *счетное слово для группы людей, животных*
一群马 табун лошадей
一群狼 стая волков
在市场上，一定有一群买主和卖主。

14. 股票 gǔpiào акция
股票行市 курс акций
企业家和企业股东经常卖买股票。

15. 范围 fànwéi сфера; пределы
在世界范围内 в мировом масштабе
我儿子对航空知识范围的问题感兴趣。

16. 出面 chūmiàn лично присутствовать; действовать
公开出面 выступить открыто

商人不一定要在市场或者商店亲自出面。

17. 意念 yìniàn мысль; помысел
大家只有一个意念，快去旅游，但是他们的意念不一定能实现。

18. 取决（于） qǔjué(yú) зависеть (от)
取决于地理条件 зависеть от географических условий
我们的成功取决于准备程度。

19. 便利 biànlì удобство
交通便利 удобное сообщение
为了便利顾客，市场的范围不断在扩大。

20. 廉价 liánjià низкая (дешевая) цена
廉价出售 распродажа
货摊上放着许许多多的廉价商品。

21. 粗大 cūdà большой; грубый
粗大的手 грубые руки

22. 笨重 bènzhòng громоздкий; тяжелый
笨重的柜子 громоздкий шкаф
很少有人想参加笨重的体力劳动。

23. 明智 míngzhì мудрый; разумный
出售这类商品的卖主做出了明智的决定。

24. 砂子 shāzi песок
砂岸 песчаный берег
我的眼睛迷进砂子了。

25. 计算机 jìsuànjī вычислительная машина, калькулятор, компьютер
电子计算机 ЭВМ
现今各国都使用计算设备。

26. 喷气式 pēnqìshì реактивный

喷气式飞机 реактивный самолет
现在俄罗斯工厂向各国出售喷气式飞机。

27. 寻找 xúnzhǎo искать; разыскивать
寻找出路 искать выход
这家工厂正寻找一所合适的房屋。

28. 厂商 chǎngshāng фабриканты; заводы и магазины

29. 西红柿 xīhóngshì помидор

30. 草莓 cǎoméi земляника

31. 腐败 fǔbài гнить; разлагаться
腐败现象 явления разложения
不能吃腐败的食品。

32. 局限 júxiàn ограничиться
局限性 ограниченность
我跟他谈话时，他一般地只局限在日常生活问题上。

33. 保鲜 bǎoxiān сохранять свежесть
现在已经有了良好的保鲜技术，城市的人差不多常年可以买到各类产品。

34. 功能 gōngnéng функция
市场的功能是满足顾客的需要，给消费者提供种种方便。

35. 传递 chuándì передавать; доставлять
传递信件 доставлять письма
市场的主要功能是向生产者传递消费者的信息。

36. 消费者 xiāofèizhě потребитель
消费品 потребительские товары
消费者通过他们愿意付出的价格向生产者表达他们的需要。

37. 失业者 shīyèzhě безработный
失业基金 фонд помощи безработным
现在俄罗斯出现了比较多的失业者。

38. 豪华 háohuá роскошный; великолепный
豪华的宾馆 великолепная гостиница
很多青年想过豪华的生活。

39. 轿车 jiàochē легковой автомобиль
卧车 wòchē легковой автомобиль
有的家庭愿意购买豪华轿车、大房子等等。

40. 过问 guòwèn вмешиваться; интересоваться
你不（过）问政治，政治还是（过）问你。
他的事情我从来不过问。

41. 大功 dàgōng большая заслуга
这件事大功告成了。

42. 崇高 chónggāo высокий; благородный
崇高的品质 высокое качество
他的目的是不那么崇高的。

43. 荒唐 huāngtáng нелепый; несуразный; беспутный
荒唐的生活 беспутная жизнь
你的朋友说话荒唐。

44. 名贵 míngguì ценный; знаменитый
名贵的艺术品 ценное произведение искусства
最名贵手表都是日本制造的。

45. 如今 rújīn ныне; теперь
如今的青年 нынешняя молодежь
如今和以前大不相同了。

46. 商行 shāngháng торговая фирма
离我家不远有中国商行。

47. 施舍 shīshě жертвовать; подавать
那个人靠人施舍度日。

会话

甲：请给我解释“市场”在经济学上的确切含义。
乙：简单地说，市场是一群买主和卖主讨价还价交换商品的地方。
甲：市场这个定义包括哪些市场？
乙：这个定义包括各类实物市场和股票市场。
甲：市场的大小取决于什么因素？
乙：市场的大小取决于交通运输的便利程度，以及商品的特点。
甲：明智的商人，他们一般地怎么样做生意？
乙：明智的商人先找可靠的买主，后向他出售需要的货物，特别是大型产品，像计算机、飞机、轮船等。
甲：为什么现在城市的居民差不多常年可以吃到世界各地的各类食品？
乙：现在已经有了高速空运和良好的保鲜技术，所以城市人差不多常年可以品尝世界各地的各类食品。
甲：市场的主要功能是什么？
乙：市场的主要功能是向生产者传递消费者的信息。
甲：在市场上，消费者通过什么办法表达他们的需求？
乙：消费者通过他们愿意付出的价格向生产者表达他们的需求。
甲：为什么市场不问目的是否崇高或者荒唐，还是给消费者提供各种便利？
乙：因为对卖主来讲，最主要的目的是多挣钱，所以他们不很重视买主的目的是否崇高。
甲：一些家庭把他们的收入送给穷人和失业者，另一些家庭愿意拥有豪华的轿车、大房子或各种高级衣服。你怎么想，谁的观念是最有道理的？
乙：当然，我赞赏有崇高目的的人，他们不愿意把自己的利益摆在人民群众的利益之上。

词语例解

1. **不仅……而且** bùjǐn... érqiě (не только..., но и) аналогично 不但……而且. Парные союзы сложносочиненных предложений обычно стоят в начале простых предложений, поэтому возможно одновременное употребление союзов и частиц: 也，都，又，亦；在中国，旅游购物很方便。不仅品种丰富，价格便宜，而且各个旅游点都有供游客购物的商店 ‘В Китае туристам очень удобно делать покупки: не только богатый ассортимент товаров и низкие цены, но и в каждом туристском пункте имеются магазины для туристов’.
2. **于** yú (в; на; от; из; с; у; для) — универсальный предлог, который употребляется в современном письменном языке. Вводит косвенное дополнение: 世界形势于我们有利 ‘Международное положение нам благоприятствует’. Может обозначать пространственные отношения, временные пределы действия: 于今年十二月间 ‘в декабре этого года’; 苏州位于沪宁之间 ‘Сучжоу находится между Шанхаем и Нанкином’.
3. **而** ér — соединительный или противительный союз. Ставится только между однородными сказуемыми или простыми предложениями в сложном: 这是一项伟大而很难完成的任务 ‘Это большая и трудновыполнимая задача’; 这不是我的事，而我也不清楚这件事 ‘Это не мое дело, да я и мало что в нем понимаю’.
4. **一直** yīzhí — словосочетание указывает на непрерывность действия, на то, что оно длится постоянно от прошлого до настоящего времени. Всегда ставится перед глаголом: 他一直讲了两个钟头 ‘Он беспрерывно говорил два часа’; 一直到现在，问题尚未解决 ‘Вплоть до настоящего времени вопрос все еще не решен’. Может указывать также на неизменное состояние:

雨一直下个不停 ‘Дождь все время не прекращается’. В предложениях 一直 может сочетаться с 从来, как правило, в отрицательных предложениях: 我一直从来没学过法语 ‘Я никогда не изучал французский язык’. Тон при сочетании 一直 с 从来 более категоричный.

练习

词语部分

一. 掌握下列词组并用这些词组造句：

讨价还价	高级计算机
肉类市场	名贵手表
鱼类市场	喷气式飞机
股票市场	保鲜技术
地理条件	传递信息

二. 完成以下句子：

市场有……
市场是……
作生意可以亲自出面，也可以……
市场既可以设在高楼大厦之中，也可以……
市场的大小取决于……
什么产品的市场要受到……
市场的主要功能是……
明智的商人往往愿意……
过去西红柿、草莓、鱼和蛋这些商品的市场……
一些家庭愿意把收入……
市场不过问目的的崇高或荒唐、它只是……

三. 把适当的词，填入下列句中：

市场也是当地农民贩卖农产品的……货摊。
市场是讨价还价、交换商品的……买主和卖主。
市场……可以设在高楼大厦之中，也可以存在……人们的意识之中。
市场的主要功能是……生产者传递消费者的信息。
某些家庭可以……收入送给失业者。
市场只……消费者提供种种的方便，……生产者表明他们的目标。
明智的商人往往愿意去千里……外寻找买主。
市场的大小取决……交通运输的便利程度。
现在市场的范围不断……扩大。

课文部分

一. 按课文内容回答下列问题：

请解释“市场”在经济学上的确切含义。
商人做生意时一定要亲自出面，还是有别的办法？
市场这个定义包括哪些市场？
有人说，市场也可以存在于人们的意识之间，对不对？
有哪些产品的市场要受到地理条件的限制？
明智的商人做生意的时候基于什么原则？
为什么有的厂家往往去千里之外寻找买主？
为什么过去西红柿、草莓、鱼和蛋这些商品的市场一直受到局限？
在市场上，消费者通过什么表达他们的需求？
为什么市场不过问目的的崇高或者荒唐，只是给消费者提供各种方便？

二. 思考题

1. 市场在人们的生活中起什么作用？
2. 请说出市场的主要功能？
3. 为什么市场不问消费者的目的是否崇高或荒唐？

会话部分

甲：请问，为什么很多人把稀缺和自由选取这两个词儿联系在一起？它们之间有没有严格界限呢？

乙：当然有界限。稀缺就是较少的，而又非一般消费者普遍购买的产品，如小汽车肯定属于稀缺产品，而家用电器则可以认为是自由选取产品。

甲：中国 60-70 年代家庭“三大件”是缝纫机、手表、自行车。80 年代“三大件”是什么？

乙：冰箱、彩电和洗衣机。

甲：90 年代的要求是否有变化？

乙：当然有变化。现在要求是房子、汽车和存款。这种变化反映了稀缺和自由选取物品的转化。在一定阶段是稀缺物品，过一个阶段则可变为自由选取物品。

甲：我们的课文讲到时间是经济物品。那么它是哪种物品，是稀缺的还是自由选取的？

乙：时间可以说是一种特殊的物品，它既是稀缺的，又是自由选取的。它不用花钱购买，但有钱又买不到。

甲：人们常说，时间就是金钱。这话怎么理解？

乙：这话说明时间的价值。人们制造任何产品都需要一定时间。说到底，一种物品的价值取决于生产它所花费的时间。用经济学语言来说就是必要社会劳动时间。

甲：看来，经济学的意义在于合理地支配自己有限自然资源来创造更多的成果，对吗？

乙：是的，对国家和一个单位，对家庭和个人都如此。

生词

1. 界限	jièxiàn	**грань**
2. 肯定	kěndìng	**признать; констатировать**
3. 存款	cúnkuǎn	**вклад; сбережение**
4. 转化	zhuǎnhuà	**переход; превращение**
5. 价值	jiàzhí	**стоимость; цена**
6. 取决	qǔjué	**зависеть**
7. 支配	zhīpèi	**распределить; распорядиться**

写作部分

把下列句子翻译成中文：

Рынок имеет точное определение в экономической науке. Это не только здания и торговые дома, где продают продукты, или прилавки, на которых крестьяне торгуют сельскохозяйственной продукцией. На рынке продавец и покупатель, торгуясь, обмениваются товарами. Существует также фондовый рынок, где торгуют акциями. Рынок может находиться в высотном здании и даже просто в воображении: на нем можно не присутствовать лично, можно позвонить, написать письмо или послать секретаря.

Величина рынка зависит от географических условий и транспорта. Умные торговцы учитывают спрос и покупательную способность населения и везут в эти районы товары и продукты, в которых нуждается покупатель. Сейчас воздушные перевозки и хорошие рефрижераторы позволяют горожанам почти круглый год потреблять свежие овощи и фрукты.

Главной функцией рынка является представление информации производителям о потребительском спросе. Особенностью рынка является то, что он не интересуется, благородные или низменные цели преследует покупатель, для него главное — предоставлять потребителю всяческие удобства.

补充教材

阅读下面的短文，并翻成俄文：

劳动和富裕

近几年，不论农村或城镇，都出现了一批年收入大大超过平均水平的富裕户。这是令人高兴的好事。它说明我们的政策深得人心，我们的社会主义建设事业走上了正路。广大人民从这里看到了希望。在党中央的方针政策指引下，一些人依靠自己的劳动首先富裕起来，这是完全正当的。应当看到，他们的富并非轻易得来，而是付出了艰苦的体力劳动和脑力劳动的结果，是用心血和汗水换来的。据报道，咸阳市那个离职卖烤羊肉串的余林舟，收入很多，但他每天劳动都在十六个小时以上。早上六点去买肉，回来切块，穿串，需要七八个小时，下午四五点钟出摊，经常要卖到半夜。这样繁重的劳动，比他当年采购员要辛苦得多。这样的事例还可以举出很多。一些人为什么只看到他们的收入超过别人，却不去考虑，他们付出的比别人多得多的劳动呢?

在社会主义社会，富裕和劳动是密不可分的，每个劳动者都有致富的机会。谁付出的劳动多，对社会对国家的贡献大，谁就比别人收入多一些，生活好一些，这是符合按劳分配、多劳多得的社会主义原则的。

看到别人劳动致富了，就要想一想，别人是怎样劳动的，自己又是怎样劳动的，就应当下决心，努力劳动，努力学习，依靠自己的劳动和智慧，为社会创造更多的财富，为自己创造更好的生活。

补充词

1. 富裕户	fùyùhù	зажиточный двор; зажиточная семья
2. 正路	zhènglù	правильный путь
3. 指引	zhǐyǐn	вести; руководить
4. 轻易	qīngyì	легко; просто
5. 心血	xīnxuè	духовные силы; душевные силы
6. 离职	lízhí	оставить службу; уйти с должности
7. 烤	kǎo	жарить
8. 羊肉串	yángròuchuàn	шашлык из баранины
9. 出摊	chūtān	выставить лоток
10. 采购员	cǎigòuyuán	заготовитель
11. 事例	shìlì	пример; прецедент
12. 致富	zhìfù	разбогатеть
13. 密不可分	mì bù kě fēn	тесная связь

补充练习

一. 掌握下列词语：

超过记录	平均工资	希望成功
超过计划	平均分配	看到希望
超过水平	平均温度	实现希望
指引方向	轻易得来	出国
指引队伍	轻易受骗	出主意
指引道路	轻易打断	出摊
举事例	致富	符合利益
举事实	致贺	符合要求
举红旗	致谢	符合实际

二. **阅读短文后，进行问答并复述课文的中心内容。**

三. **课堂讨论题：**

1. 为什么中国领导允许一部分人先富裕起来?
2. 您怎么想富裕和劳动是否密不可分?
3. 用什么办法可以富裕起来?

第四课

课 文

世界银行

世界银行，也称国际复兴与开发银行，成立于1944年。总部设在华盛顿（美国的首都），是联合国的一个专门机构。世界银行下属两个机构，即国际开发协会和国际金融公司，三者统称为世界银行集团。

世界银行的使命就是为恢复和发展经济长期提供（20或30年）所需的外汇。众所周知，从国外购买设备是发展经济的一条捷径，但是对于一个缺乏具体出口商品换取外汇以购买这种设备的国家说，这是办不到的。世界银行就是通过提供长期资金，尽力加速这类国家的经济发展。

世界银行的资金来源有三项，在创办时它要求各成员国捐款，为之提供资本，每个成员国都要摊派一宗与其国民生产总值相称的股份；这个认捐额的百分之十要向世界银行缴纳现金，其余款则应在世界银行需要弥补其周转困难时交付。第二项来源是借款。有百分之九十的认捐额可为世界银行本身借款担保，世界银行就有能力与美国政府、第一流的私人公司以及

其它高级贷款商进行竞争，向社会借款。然后，再把借来的货币贷给贫穷的国家。第三项来源是后来才出现的，即银行的借款国所付来的利息“收益”。

现在，世界银行已向世界上绝大多数国家贷过款；大部分贷款用于改善基础结构项目，实际上鼓励了各国的财政投资：主要的改善项目是运输、通讯和能源事业。60 年代后期以来，世界银行一直在扩大它的业务范围，包括了住房、教育、农业信贷、水利灌溉以及其他种种对个人——特别是对饥寒交迫的人有更大直接效益的项目。

生 词

1. 复兴 fùxīng возрождение; восстановить
民族复兴 возрождение нации
发展中国家都重视经济的复兴。

2. 总部 zǒngbù штаб-квартира; главное управление
工程兵总部 главное военно-инженерное управление
世界银行的总部设在华盛顿。

3. 设（立） shèlì основать; открыть; учредить
设立大使馆 открыть посольство
湖北大学设在武汉市。

4. 属（于） shǔyú принадлежать; относиться
中国属于发展中国家。
这个建筑物是属于十四世纪的。

5. 下属 xiàshǔ подчиненный
贸易部下属有几家豪华的饭店。

这个联合企业下属有好几家工厂和制造厂。

6. 协会 xiéhuì ассоциация; общество
中俄友好协会 Общество китайско-российской дружбы
世界银行下属两个机构，就是国际开发协会和国际金融公司。

7. 集团 jítuán круги; блок; клика; группировка
领导集团 руководящие круги
世界银行总部、国际开发协会和国际金融公司，三者统称为世界银行集团。

8. 使命 shǐmìng миссия; призвание
崇高使命 высокая миссия
世界银行的使命说是促进各国经济的发展。

9. 恢复 huīfù восстановить; возобновить
恢复生产 восстановить производство
他恢复了健康。

10. 众所周知 zhòng suǒ zhōu zhī общеизвестно
众所周知，世界银行为恢复和发展经济提供所需的外汇和贷款。

11. 捷径 jiéjìng кратчайший путь
开辟捷径 проложить более легкий путь
从国外购买先进设备是发展经济的一条捷径。

12. 缺乏 quēfá недоставать; не хватать
缺乏资金 недостаток средств
这国家的领导缺乏有远见的政策。

13. 换取 huànqǔ менять; обменивать
用工业品换取农业品 обменять промышленные изделия на сельскохозяйственные
这地区农民经常用农业品换取设备。

14. 来源　láiyuán　источник; происходить
来源可靠的消息 сведения из достоверного источника
这件不愉快的事来源于此。

15. 创办　chuàngbàn　основать; создать
创办人 основатель; создатель
世界银行创办时，要求各成员国捐款。

16. 捐款　juānkuǎn　жертвовать деньги; безвозмездно предоставлять деньги
一笔很大的捐款 крупное пожертвование
商业银行向这家公司提供很多外汇捐款。

17. 成员国　chéngyuánguó　страна-участница
联合国各成员国 все страны–члены ООН

18. 摊派　tānpài　разложить; разверстка
按户摊派 распредедить по дворам
向每个成员国都要摊派一定股份。

19. 股份　gǔfèn　пай
股份公司 акционерное общество
现在俄罗斯有很多股份有限公司。

20. 宗　zōng　сорт, род; партия; *счетное слово*
一宗心事 камень на сердце
这家商店购买了大宗货物。

21. 总值　zǒngzhí　общая стоимость
生产总值 общая стоимость производства
向每个成员国都要摊派一宗与其国民生产总值相称的股份。

22. 相称　xiāngchèn　соответствовать; отвечать
这件衣服你穿很相称。
做这种工作他很相称。

23. 认捐　rènjuān　обещанные пожертвования

世界银行成员国认捐额的百分之十要向它缴纳现金。

24. 缴纳　jiǎonà　внести; платить
缴纳电话费 внести плату за телефон
这个捐款的百分之十要向世界银行缴纳现金。

25. 其余　qíyú　остальной
其余的人都走了。
其余的东西可以明天拿。

26. 弥补　míbǔ　восполнить; пополнить
弥补学识之不足 восполнить пробелы в знаниях
这位卖主必须弥补损失。

27. 周转　zhōuzhuǎn　оборот; иметь оборот
商品周转 товарооборот
轻工业的投资周转得比较快。

28. 担保　dānbǎo　ручаться; гарантировать
书面担保 письменное ручательство
他担保不出任何坏事。

29. 利息　lìxī　процент (на капитал)
付清贷款利息 выплатить проценты за кредит
这家银行存款年利息二厘。(厘 lí % годовых)

30. 收益　shōuyì　доход
纯收益 чистый доход
世界银行的收益就是借款国所付来的利息。

31. 鼓励　gǔlì　поощрять; воодушевлять; ободрять
鼓励群众的积极性 поощрять активность масс
医生的话鼓励了病人。

32. 财政　cáizhèng　финансы
财政部 министерство финансов
世界银行鼓励各国的财政投资。

33. 通讯　tōngxùn　связь; сообщение

通讯地址 почтовый адрес
改善通讯条件和完善通讯器材是发展中国家的重要任务之一。

34. 能源 néngyuán источник энергии
能源事业必须尽力发展和改善。
没有能源，人类不能维持生活。

35. 信贷 xìndài кредит
信贷业务 кредитные операции
信贷业务对农民来说是非常重要的。

36. 水利 shuǐlì гидротехника; водное хозяйство
水利化 ирригация
水利就是利用水利资源和防止水灾的意思。

37. 灌溉 guàngài орошение; ирригация
灌溉地 орошаемая земля
现在中国很多地方都在建设灌溉工程。

38. 饥寒交迫 jī hán jiāo pò жить впроголодь
贫困国家饥寒交迫的人们很需要发达国家的财政援助。

39. 效益 xiàoyì польза; эффект
大有效益 с большой пользой
世界银行扩大各种对个国有更大效益的活动。

会话

甲：请问，为什么世界银行也称国际复兴与开发银行？
乙：因为世界银行的使命就是为发展中国家恢复和发展国民经济长期提供所需要的外汇，这些国家可以利用世界银行提供的长期贷款，加快发展国民经济。
甲：世界银行的资金是从哪儿来的？即其来源是什么？
乙：世界银行的资金来源有三个，第一，在创办时它要求各成员国捐款，为它提供资本；第二个来源是借款。第三个就是银行的借款国所付给的利息“收益”。
甲：世界银行可不可以向社会借款？要是可以，它的货币是从哪儿来的？
乙：百分之九十的认捐额是为世界银行本身的借款，所以它可以向社会借款，把借来的货币贷给贫穷国家。
甲：世界银行有没有现金？
乙：有现金，捐款的百分之十就是成员国向世界银行缴纳的现金。
甲：每个成员国向世界银行提供的捐款额都一样吗？
乙：不，每个成员国的捐款额都跟其国民生产总值有密切关系。
甲：世界银行向各国提供的贷款，这些国家怎么使用呢？
乙：大部分贷款用于改善基础设施项目，主要是改善运输、通讯和能源事业。
甲：据说，60年代后期以来，世界银行扩大了它的业务范围，扩大到什么项目？
乙：这包括住房、教育、农业信贷、水利灌溉以及其他种种对个人有更大直接效益的项目。

词 语 例 解

1. **为** wéi — имеет значения: «быть», «являться», «стать». Как глагол-связка старого литературного языка соответствует связке 是 в современном письменном языке: 任命她为秘书 ‘Назначить ее секретарем’; 运费每吨公里为 5 元 ‘Плата за перевозку — 5 юаней за тонно-километр’.

为 wèi — может также выступать в функции предлога «для», «ради», «чтобы», «с целью»: 为人民服务 ‘служить народу’; 这

家银行为公众创造了必要的条件 'Этот банк создал для народа необходимые условия'.

2. **之** zhī — морфема, заимствованная из вэньяня. Часто используется в письменном языке. *Здесь*: в значении местоимения 3-го лица: 为之提供资本 'Предоставить ему (банку) капитал'.

3. **可** kě — одиночная морфема, которая может также выступать в функции противительного союза 可是 (но, однако, тем не менее): 他个子虽然小，力气可真不小 'Хотя он мал ростом, но силен'.

练 习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

国际复兴与开发银行
资金来源
认捐款
资金周转
财政投资
众所周知
成员国
缴纳现金
借款国
水利灌溉

二. 使用所学常用语句，将下列句子续完：

世界银行下属两个机构，就是……
国际复兴与开发银行，……
世界银行的使命就是……
从国外购买先进设备是……
世界银行的资金来源有三个，就是……
认捐额的百分之十要向……，其余款则应该在……
有百分之九十的认捐额为……
现在，世界银行已经向……

大部分贷款用于改善……
60 年代后期以来，世界银行一直在扩大……

三. 把适当的词语填入下列句中：

世界银行……饥寒交迫的人有更大效益。
国际复兴与开发银行成立……1944 年。
这三者统称……世界银行集团。
世界银行的使命是……恢复和发展经济提供外汇。
认捐额的百分之十要……世界银行缴纳现金。
有百分之九十的认捐额……世界银行本身的借款担保。
世界银行有能力……借来的货币贷给贫穷的国家。
世界银行的大部分贷款用……改善基础设施项目。
众所周知，……国外购买先进设备是发展经济的一条捷径。
向每个成员国都摊派一宗……其国民生产总值相称的股份。

课文部分

一. 根据课文内容回答下列问题：

世界银行是在哪一年成立的？总部设在哪个城市？
哪几个机构统称为世界银行集团？
世界银行的使命是什么？
世界银行通过什么途径来加速各国的经济发展？
成员国的捐款怎么样摊派呢？
捐款额的百分之多少向世界银行缴纳现金？
其余捐款什么时候交付？
世界银行有能力与其他大贷款商进行竞争吗？
在什么条件下，世界银行可以获得收益？
世界银行提供的大部分贷款用于什么项目？

二. 解释以下词语，试举例说明：

捐款	外汇
现金	贷款
资金周转	借款[借贷]
担保	借款国
竞争	投资

会话部分

甲：请你讲讲，为了进行生产，需要什么因素？
乙：要有三个要素，即：土地、劳力和资本。
甲：这里所说的劳力是什么力量？是体力还是脑力？
乙：这里指的既有体力，也有脑力。
甲：对体力劳动和脑力劳动还可以做怎么样的划分？
乙：依我看，体力劳动可以大体分为简单劳动和熟练劳动；脑力劳动可以分为管理和创造两种劳动。
甲：请您举例说明。
乙：简单劳动就是单纯付出体力的劳动，如农民用锄头铲地，工厂的勤杂工；熟练劳动则需要经过专门培训掌握技术才能胜任工作，如木工、车工。至于脑力劳动的管理，可以理解为各部门的领导工作，如政府官员、企业领导人等；属于创造的则是知识分子的劳动，作家、艺术家、科学家的劳动。
甲：所说生产要素的土地是对农业生产还是对工业生产而言？
乙：无论对农业生产还是对工业生产，土地都不可缺少。对农业生产要有种庄稼的田地，对工业生产，没有土地也不能盖厂房。
好，今天我们就谈到这里。

生词

1.	单纯	dānchún	простой; только
2.	锄头	chútóu	мотыга; сапка
3.	培训	péixùn	обучать и подготавливать
4.	车工	chēgōng	токарь
5.	种庄稼	zhòngzhuāngjià	заниматься хлебопашеством
6.	勤杂工	qínzágōng	чернорабочий
7.	铲	chǎn	копать
8.	胜任	shèngrèn	справиться; по плечу; под силу

写作部分

把下列句子翻译成中文：

Всемирный банк также называют Международным банком реконструкции и развития. Он основан в 1944 г., его штаб-квартира расположена в Вашингтоне. Это особое учреждение ООН. В его подчинении находятся две структуры: Международная ассоциация развития и Международная финансовая корпорация. Все эти три структуры именуются блоком Всемирного банка.

Главной миссией Всемирного банка является предоставление странам валютного кредита на 20–30 лет для восстановления и развития экономики. Всемирный банк путем предоставления на длительный срок капитала всячески ускоряет экономическое развитие этих стран. У Всемирного банка есть три источника капитала:

1) пожертвования стран-участниц при его создании, причем 10% суммы — наличными;

2) займы;

3) доход, который появляется только при получении процентов от стран-должников.

Сейчас Всемирный банк уже предоставил подавляющему большинству стран кредиты, большая часть которых используется для структурной перестройки транспорта, связи и энергетики.

补充教材

用汉俄词典把下列课文译成俄文：

薪高也跳槽

付出高薪就能留住人才？未必。现任广州某保健护理单位副经理，尽管每月有 3000 多元的薪酬，但由于工作时间长，承受不了，于 10 月 6 日跳槽了。他说，公司规定：我每天早上 8 点上班，一直干到晚上 10 点下班，华丽天干 13 个钟头，而且无节假日。初时，自己身体还顶得住，后来累得要死。想来，这样长期干下去肯定不行，所以，跳槽到某间保健品销售公司。我现在虽然每月底薪只有 1500 元，但干得轻松。

据了解：时下广州人因工作超负荷压力过大而跳槽的占一定比例。

家住广州东华东路的何小姐，今年 30 出头，对酒店管理有一定的经验。今年 3 月份她被一间海鲜酒楼聘为业务经理，每月 3500 元，开始，她很满意待遇和职位。可 3 个月过后，大呼“累死我了”。原来，她从早上 9 点上班直到凌晨 2 点左右才下班，天天如此，根本没有双休日。从环境卫生、服务员管理，到处理顾客投诉，样样都得亲力亲为。为此，她曾多次向老板要求增派一名助手，减少工作量，可老板为了减少人工支出，始终没答应。10 月 25 日，何小姐无法再承受过大的工作压力，终于向老板提出辞职。这时，老板因痛失人才而后悔莫及，再挽留为时已晚了，因何小姐已与新单位签了聘用合同。

补充练习

一. 掌握下列词语：

付出现款	护理病人	承受考验	顶住压力
付出力量	护理小猪	承受重量	顶住进攻
付出高薪	护理单位	承受工作	顶住一个小时
轻松劳动	销售公司	自重负荷	政治待遇
轻松愉快	销售单位	负荷不足	特殊待遇
轻松生活	销售货物	负荷压力	最惠待遇

二. 课堂讨论题：

需要什么条件，来使您对待遇和职位满意？

第五课

课 文

国际贸易

国际贸易为什么会发生？比较利益原则是解释这个问题的最一般性理论。比较利益原则似乎很复杂，其实很简单。它仅仅说明：如果贸易的双方都生产和出口成本比较低、具有相对优势的产品，那么贸易双方的联合产生最大而贸易双方都可以由此获得较多的利益。现实生活中很容易找到比较优势的例子。例如：一个心理学家可能会打字，但他宁愿雇佣别人干这件事，而把更多的时间用于心理学研究。经济学家一般是计算机编程能手，但是他们常常雇佣别人干这种事，他们自己则专心经济学研究，甚至精通家务而有工作职业的妇女还常常雇个保姆。

各国参与国际贸易有不同的动机。首先，国际贸易通过进口和出口两条途径为经济增长创造了条件。就出口来看，国际贸易给一国提供了新的市场和需求，我们的自行车常常是供过于求的，如果能大量出口，自行车厂的工人就不会失业了；而进口和吸引外资，可以将国外的生产要素吸收到本国的生产部门，促进这些部门的发展。

其次，国际贸易还影响国内收入分配。例如，如果高收入者对进口产品的消费有特别的偏爱，低收入者对出口产品有特别的偏好，那么国际贸易使富者更富，穷者更穷，贫富差距扩大。假如，高收入者与低收入者的偏好恰好与上面相反，那么，国际贸易则有利于消除贫富差距。

国际贸易还有助于经济结构的转变。国际贸易使一国的资源转移到效率较高的部门或开发新部门；而且当一国国内需求不足以维持一个行业达到规模经济时，国际贸易可以提供新的国外需求来支持这一行业发展，以致到后来，一些行业发展成为专业化的出口部门，形成与国内消费隔绝的“飞地”。

生 词

1. 利益　lìyì　выгода; польза
   个人利益 личные интересы
   一定要把人民群众的利益摆在个人利益之上。
2. 似乎　sìhū　как будто; похоже; кажется
   这么办似乎也可以。
   当时您似乎不是这么说的。
3. 理论　lǐlùn　теория
   理论家 теоретик
   理论必须联系实际。
4. 其实　qíshí　в действительности, на самом деле
   其实完全是另一回事。
   其实很简单。
5. 联合　liánhé　совместный; объединенный

联合企业 комбинат
贸易双方的联合生产在这样的情况下能够发展得很快。

6. 优势 yōushì преимущество; превосходство
占优势 иметь превосходство
消费者获得了对生产者的优势。

7. 出此 yóucǐ благодаря этому; из-за этого
出此可见 из этого следует
您出此获得了很多利益。

8. 获得 huòdé приобрести; получить
获得共同语言 найти общий язык
卖主这次做生意时获得了较多的利益。

9. 现实 xiànshí реальность; действительность
现实生活 реальная жизнь
人民的理想已经成为现实。

10. 心理学家 xīnlǐxuéjiā психолог
心理特点 психический склад
心理学家把他的一切力量都用于心理学研究。

11. 宁愿 nìngyuàn предпочесть
为了锻炼自己，宁愿更努力地工作。
他宁愿雇请一个保姆料理家务。

12. 精力 jīnglì энергия; силы
贡献全部精力 отдать все силы
这位科学家把精力用于研究工作。

13. 编程 biānchéng составлять программу (для ЭВМ)
计算机编程 программа для ЭВМ
他不但会打字，而且会编程。

14. 能手 néngshǒu мастер; умелец; знаток
成为农业上的能手 стать мастером в сельском хозяйстве

许多青年都成长为计算机编程能手。

15. 专心 zhuānxīn отдаться целиком; сосредоточить внимание
专心工作 отдаться целиком работе
我朋友不愿意专心语言学研究，宁愿多看书参观名胜古迹。

16. 甚至 shènzhì даже; более того; а то и
经过一年，甚至两年 через год, а то и через два
今天很暖和，甚至觉得热。

17. 精通 jīngtōng в совершенстве; хорошо владеть
精通业务 мастер своего дела
他精通汉语。

18. 保姆 bǎomǔ няня; домработница
雇佣保姆 нанять домработницу
现在很少人雇请保姆，宁愿自己料理家务。

19. 动机 dòngjī мотив; побудительная причина
动机不纯 нечистые побуждения
他的动机是什么？他的动机是很好的。

20. 途径 tújìng путь; дорога
进步的途径 путь к прогрессу
中西医结合是中国医学发展的正确途径。

21. 增长 zēngzhǎng повысить; увеличить
人口的增长 прирост населения
国际贸易为经济的增长创造条件。

22. 需求 xūqiú потребность; спрос
满足需求 удовлетворить потребности
国际贸易给一国提供新的市场和需求。

23. 供过于求 gòng guò yú qiú снабжение превышает спрос
如果供过于求，就会发生失业，贸易公司应该大量出口。

24. 吸引 xīyǐn привлекать
吸引力 притягательность; сила притяжения
他的谈话吸引了大家的注意。

25. 促进 cùjìn стимулировать; способствовать; содействовать
促进生产的发展 содействовать развитию производства
两国领导人互访可以促进两国的合作。

26. 分配 fēnpèi распределить; разделить
合理分配劳动力 рациональная расстановка рабочей силы
俄罗斯院校现在不负责大学毕业分配。

27. 偏爱 piān'ài пристраститься; пристрастие
偏爱于理论的研究 пристрастие к изучению теории
低收入者对出口有特别的偏爱。

28. 差距 chājù разница
两个工厂在生产上的差距 разница в производстве между двумя заводами
在经济上，发达的富国和发展中的穷国之间的差距日益扩大。

29. 假如 jiǎrú если (бы); предположим
假如与假使有一样的意思。
假如我知道，我早就说了。

30. 恰好 qiàhǎo как раз; кстати
这件衣服恰好合我的身。
雨下得恰好是时候。

31. 相反 xiāngfǎn напротив; наоборот; контраст
恰恰相反 как раз наоборот
她和她的女朋友完全相反。

32. 消除 xiāochú ликвидировать; устранить
消除贫富差距 устранить различия между бедными и богатыми
一定要消除生产发展的不平衡。

33. 有助于 yǒuzhùyú оказывать помощь
求助 просить о помощи
国际贸易有助于国家经济的发展。

34. 结构 jiégòu структура; построение; устройство
社会和政治的结构 общественный и политический уклад
国际贸易有助于组织经济结构。

35. 转变 zhuǎnbiàn перелом; перемена; преобразование
命运的转变 поворот в судьбе
中国学校一切工作都是为了转变学生的思想。

36. 转移 zhuǎnyí переместиться; перевести; переключить
转移话题 переключить разговор на другую тему
要把旅游团转移到河的对岸。

37. 效率 xiàolǜ эффективность; продуктивность
劳动的生产（效）率 продуктивность труда
国际贸易使一国的资源转移到效率较高的部门。

38. 开发 kāifā осваивать; развивать
开发天然资源 освоение природных ресурсов
国际贸易有助于开发新部门。

39. 维持 wéichí сохранять; поддерживать
维持友好关系 поддерживать дружеские связи
这些钱维持不了一个月。

40. 行业 hángyè отрасль
服务性行业 предприятия бытового обслуживания
国际贸易可以提供新的国外需求来支持行业发展。

41. 规模　guīmó　масштаб; размах
建设规模 масштабы строительства
中国修建了规模巨大的长江大桥。

42. 以致　yǐzhì　в результате; привести
以致到后来 в будущем приведет
雨下个不停，以致发生水灾。

43. 隔绝　géjué　прервать; порвать
隔绝空气 закрыть доступ воздуха
过去这地区与内地隔绝，农产品难外运。

44. 飞地　fēidì　анклав; оторваться от земли
他好象“飞地”，不知道现实生活。
如果一些行业发展成为专业化的出口部门，可以形成与国内消费隔绝的“飞地”。

会话

甲：国际贸易是怎样发生的呢？
乙：各国贸易部门都需要获得较多的利益。为达到这个目的，必须把生产和进出口联系起来。
甲：我还是不太明白，请您仔细解释一下。
乙：如果贸易的双方都生产和进出口，成本比较低，具有相对优势的产品，那么贸易双方联合生产的规模就扩大，贸易双方都可以获得更多的利益。
甲：请您列举现实生活中交易的例子。
乙：这样的例子在现实生活中很容易找到，比方说：一个物理学家可能会打字，但是他宁愿雇佣别人干这件事，而把更多的时间用于物理学研究。
甲：国际贸易是否促进各国经济的发展？
乙：当然，国际贸易通过进口和出口两条途径为经济增长创造有利的条件。

甲：请您再解释一下。
乙：拿出口来看，国际贸易给国家提供新的市场和需求，而进口和吸引外资，可以把国外的生产要素吸收到本国的生产部门中来。
甲：有人说，国际贸易还影响国内收入分配，我还是怀疑。
乙：经济学家认为，国际贸易有利于消除贫富差距，您问经济学老师，他会给您详细地解释。
甲：国际贸易还可以给各国带来什么好处？
乙：国际贸易还帮助经济结构的转变，使一国的资源转移到效率较高的部门或开发新部门，而且要是一国国内需求不够来维持一个行业达到一定规模的经济发展水平，国际贸易可以提供新的国外需求来支持这一行业的发展。

词语例解

1. **则** zé *здесь*: в значении «однако», «но», «а»: 今则不然 ‘А теперь уже не так’; 他们自己则雇请打字员为他们打字 ‘Однако они нанимают машинисток для того, чтобы для них печатали’.

2. **就** jiù *здесь*: в значении «в соответствии с...»; «согласно», «по»: 就目前的情况看来 ‘в свете нынешней обстановки’; 双方就两国共同关心的问题交换了意见 ‘Состоялся обмен мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес для обеих стран’.

3. **将** jiāng *здесь*: выполняет функцию предлога, вводя прямое дополнение, аналогично 把: 将门关上 ‘закрыть дверь’. 将朋友请来 ‘пригласить друга’.

4. **个** ge *здесь*: выполняет функцию 得. При обстоятельствах, выраженных наречиями степени или качественными, часто вместо 得 употребляют 个: 雨下个不停 ‘Непрестанно лил дождь’. При этом после глагола может стоять 了: 他跑了个快 ‘Он бежал быстро’; 孩子玩了个痛快 ‘Ребенок весело играл’.

练 习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

比较利益原则　　供过于求
精力用于　　吸引外资
计算机编程　　提供市场
精通汉语　　收入分配
创造条件　　贫富差距

二. 续完下列句子：

比较利益原则似乎……
如果贸易的双方都生产和出口成本比较低产品，那么……
经济学家一般是计算机编程能手，但是……
各国参与国际贸易有……
国际贸易通过进口和出口两条途径……
国际贸易给一国提供……
进口和吸引外资，可以把国外的生产要素……
高收入者对进口产品的消费……
国际贸易有利于消除……
当一国国内需求不足来维持一个行业达到规模经济时……

三. 说出这些词语的反义词：

穷者	出口	容易	需求	脑力	购买
复杂	低	长	收入	机工	买主

课文部分

一. 想一想，如何回答下列问题：

在什么情况下，贸易双方都可以获得较多的利益？请在现实生活中找到例子。
为什么心理学家、经济学家尽管他们都会打字，常常还是宁愿雇请打字员为他们打字？
国际贸易用什么办法可以促进经济的发展？
国际贸易通过进口和出口两条途径为经济增长创造条件，这是什么两条途径？
进口和吸引外资，怎么样可以影响到本国生产部门的发展？
请解释，国际贸易怎么样影响收入分配？举例子。
为什么有人说，国际贸易有利于消除贫富差距？
国际贸易怎么能有助于经济结构的转变？
如果一些行业成为专业化的出口部门，这对国内消费有没有好处？

二. 思考题：

1. 国际贸易怎么样影响国内收入分配？
2. 国际贸易用什么办法可以帮助解决一国国内需求不足的问题？
3. 什么因素促进国际贸易的发生和发展？

会话部分

乙：今天我们接着谈生产三要素的最后一个，关于资本。
甲：在谈资本之前，我对劳力的概念有些看法，不知道是否正确。可以讲吗？
乙：请讲。

甲：生产要素是不是反映着人与自然和资金的关系呢？

乙：是的，劳力是生产中的积极因素，是由人来体现的，可以说，任何生产过程，没有人的参与，就不能进行。

甲：按通常的理解，劳力是指体力。比如说中国劳动力便宜，就是指中国劳力多。是不是这样？

乙：不完全是这样。我们这里讲的劳力是经济学的术语。通常的理解不确切。

甲：我明白了。关于资本，是否可以概括地说，钱和物都是资本？

乙：这样有些太简单化了。有个前提是生产过程中所使用的物质设备，这是商品资本，货币资本也是钱，但满足一定生产过程所足够的。

甲：我这么理解资本存在的形式的二重性，即：有货币资本或资本商品都能组织生产，是吗？

乙：是的，有货币资本就可以变成资本商品。

甲：讲到货币资本和对生产经营的控制权，我觉得很重要，人常说，谁有钱，谁就订音乐。但现实生活中并非如此。

生词

1. 概念	gàiniàn	понятие
2. 参与	cānyù	участие; участвовать
3. 通常	tōngcháng	обычный; по обыкновению
4. 术语	shùyǔ	термин
5. 概括	gàikuò	обобщать; в общих чертах
6. 前提	qiántí	предпосылка; посылка

写作部分

把下列句子译成中文：

Общеизвестно, что для получения большей прибыли лучше всего объединять производство и экспортную торговлю. С этой целью и возникла международная торговля.

Мотивы участников в международной торговле бывают, конечно, разные. Международная торговля, прежде всего, путем экспорта и импорта создает условия для роста экономики. Экспорт предоставляет новые рынки и увеличивает спрос, сокращает безработицу. Импорт может оказать влияние на производство, содействовать его развитию.

Международная торговля способствует структурной перестройке экономики. Ресурсы одной страны направляются в наиболее эффективные отрасли других стран или на освоение новых. Если в стране спрос недостаточен, чтобы поддержать отрасль, международная торговля может обеспечить спрос в другой стране для развития этой отрасли с тем, чтобы она стала экспортной отраслью.

补充教材

阅读下面的短文

合资经营

中国现在和外商开展合资经营业务，中国公司对合资经营感兴趣，很想同外国公司建立业务关系。双方都知道，如果合资经营，可以获得较多的利润，双方都有一样的权力，比如说：出资的各方都有权自行招聘或解雇人员，如果双方各出资百分之五十，盈利按 50%分配。双方进行大宗交易时，产品价格应该根据国际市场的价格，由双方共同商定，要照顾双方的利益。这就是说，在价格上双方的看法一定是一致的。

中国和外国公司合作，主要是想使中国产品有竞争能力。中国政府认为和外国公司合资经营业务的前景是乐观的，用合资经营的方式，可以达到多大的贸易额，会更快地进入国际市场，会比较容易争取国际市场。

补充词

1. 利润 lìrùn прибыль
2. 权力 quánlì власть; право
3. 自行 zìxíng сам; по своему усмотрению
4. 招聘 zhāopìn пригласить; нанять
5. 解雇 jiěgù уволить; рассчитать; дать расчет
6. 盈利 yínglì прибыль
7. 交易 jiāoyì торговля; торговая сделка
8. 大宗 dàzōng большая партия (продукции)
9. 商定 shāngdìng договориться
10. 照顾 zhàogù учитывать; принимать во внимание
11. 竞争 jìngzhēng соперничать; конкурировать
12. 贸易额 màoyì'é торговый оборот

补充练习

一. 掌握下列词语：

开展业务 平均利润 国家权力
开展活动 高额利润 最高权力
开展竞赛 追求利润 无限权力

自由竞争 自行招聘 招聘教师
商业竞争 自行处理 招聘技术员
市场竞争 自行其是 招聘保姆

进行交易 照顾利益 市场交易
促成交易 照顾孩子 市场繁荣
达成交易 照顾关系 市场价格

二. 阅读短文后，根据课文内容进行问答。

三. 课堂讨论题：

1. 合资公司都有些什么权力、双方是否一律平等？
2. 合资公司建立的前景怎么样，是否乐观？
3. 公司用什么方式可以较快地进入国际市场？

第六课

课 文

货币的功能

一般认为，货币具有四项功能：

第一，充当交换媒介，即可把货币看作一种特殊商品，通过交换能够马上变成其它商品，从而简化商品交换的手续。例如：一位外科医生的汽车需要修理，他可以把他的外科手术劳务换成货币，再用货币支付别人为他修理汽车的劳务费。

第二，货币是一种计价手段，即货币以自己为尺度来表示和衡量其他一切商品的价值。我们可以用货币直接给商品计价；当然也可以用商品计价；例如：一双鞋子，等于若干斤牛肉、若干斤油漆、若干立方米木材。这种计价方式显然很复杂；用货币计价，会计人员的工作也简单多了。

第三，货币还有保值储藏的作用，货币是一种灵活且便于保存的财富形式。比起牛奶、象牙等财产来，保存要方便得多，因为牛奶必须喂料饮水，还必须刷洗干净，象牙很难运输和收藏。

第四，货币还是延期支付的标准。合同常常规定在交易活动结束后付款，从而形成债权和债务；例如，雇佣合同就是用货币来表示债权、债务量的；如果没有货币，现代许多延期付款的商业交易都是不可能的。

生 词

1. 充当 chōngdāng работать; нести обязанности
   充当秘书 работать секретарем
   这位企业主派我哥哥充当管理人。
2. 媒介 méijiè посредник; посредничество
   媒介法 метод посредника
   货币起充当交换媒介的作用。
3. 从而 cóng'ér тем самым; потому и
   从而改变了中国工业的面貌。
4. 简化 jiǎnhuà упростить
   简化汉字 упрощение китайских иероглифов
   这家银行必须简化工作方法。
5. 劳务 láowù дело; работа
   劳务费 оплата труда
   企业主不太愿意给职工支付高劳务费。
6. 手术 shǒushù операция
   动手术 делать операцию
   外科医生正在手术室给我朋友动手术。
7. 支付 zhīfù выплатить; оплата; платеж
   支付一个月工资 выплатить месячную зарплату
   一般来说，工资是用货币支付的。

8. 计价 jìjià исчислить стоимость; мера стоимости; подсчитать стоимость, цену
计价手段 средство исчисления стоимости
卖主可以用货币给商品计价。

9. 尺度 chǐdù мера; мерило; критерий
价值尺度 мера стоимости
你以自己的尺度衡量别人。

10. 衡量 héngliáng мерить; оценивать; взвешивать
衡量得失 взвесить плюсы и минусы
请您衡量一下，怎么办好。

11. 价值 jiàzhí стоимость; цена
剩余(shèngyú)价值 прибавочная стоимость
用货币可以衡量一切商品的价值。

12. 直接 zhíjiē непосредственный
直接交换 непосредственный обмен
我把经济教材课本直接交给他。

13. 等于 děngyú равняться; означать; равносильный
三加三等于六。
这决不等于说他已经同意。

14. 若干 ruògān несколько; немало
需要若干时日 потребуется некоторое время
他们还有若干问题应该很快解决。

15. 立方 lìfāng куб
立方米 кубометр
这家工厂购买了若干立方米木材。

16. 木材 mùcái лесоматериал; древесина
木材工业 лесопромышленность
建筑工程需要大量的木材。

17. 会计师 kuàijishī бухгалтер
总会计师 главный бухгалтер
现在很多青年选择会计专业。

18. 保值 bǎozhí сохранить стоимость
货币有保值储藏的特点。
银行很喜欢购买保值储藏的货币。

19. 储藏 chǔcáng залегать; сохранять (про запас)
把石油储藏起来 сделать запасы нефти
这个地区储藏着丰富的铁矿。

20. 灵活 línghuó ловкий; живой
眼睛灵活 живые глаза
那位老头儿干起活来，灵活得象个年轻人。

21. 保存 bǎocún хранить; сохранять
保存在银行里 хранить в банке
我们应该保存文件。

22. 财富 cáifù богатство; достояние
自然财富 природные богатства
社会财富是劳动人民自己创造的。

23. 象牙 xiàngyá слоновая кость
象牙之塔 башня из слоновой кости
象牙不容易运输和收藏。

24. 财产 cáichǎn имущество; собственность; достояние
财产权 имущественные права
每一个企业主都有私有财产。

25. 喂料 wèiliào *здесь*: внести добавки (различные вещества)
给马喂料 дать корм лошадям
中国公司一定给牛奶喂料并刷洗干净。

26. 饮水 yǐnshuǐ питьевая вода
饮水思源。
饮用水就是经过净化过的水。

27. 刷洗 shuāxǐ чистить; мыть, тереть
汽车经常刷洗。

28. 运输 yùnshū перевозка; транспорт
运输量 объем перевозок
如今航空公司运输大量的货物。

29. 收藏 shōucáng хранить; собирать; коллекционировать
收藏品 коллекция
北京图书馆收藏的贵重书本很多。

30. 延期 yánqī отсрочить; передвинуть срок
支付延期两年 отсрочить платеж на два года
因为人数不足延期开会。

31. 交易 jiāoyì торговая сделка; торговля
交易所 биржа
中国大公司每年都举行出口商品交易会。

32. 标准 biāozhǔn стандарт; норма; критерий
产品标准 стандарт продукции
他工作高标准，生活低标准。

33. 付款 fùkuǎn выплатить; заплатить
付款处 касса
我们买房子可以分期付款。

34. 债权 zhàiquán обязательство; обязательственное право
债权人 кредитор
进行交易活动时，形成债权和债务。

35. 债务 zhàiwù долг; долговое обязательство
债务人 дебитор; должник
债务人应该把借给他的一笔钱还给债权人。

会话

甲：货币具有几项功能？
乙：经济学家认为，货币具有四项功能。

甲：请您比较详细地说说都是什么功能。
乙：第一，货币充当交换媒介，就是把货币看作一种特殊商品。
甲：这是不是意味着，货币通过交换能够马上变成其它商品？
乙：您说得完全对。第二，货币是一种计价手段，可以用货币直接给商品计价。
甲：第三项功能呢？
乙：第三，货币还有保值储存的作用，货币是一种保存财富的形式。
甲：说到俄罗斯，货币现在不是一种保存财富的好形式，因为现在俄罗斯经常发生通货膨胀所以货币的价值不断日益降低。您还没说货币的第四项功能，请说吧。
乙：第四，货币还是延期支付的标准。
甲：货币的这个作用，我完全不懂，请您仔细解释一下。
乙：两家公司，进行交易活动的时候，一定签署合同，合同常常规定公司在交易活动结束后付款，从而形成债权和债务。合同就是用货币来表示债权，债务量。
甲：这意味着，要是没有货币，许多商业交易都是不可能的，对不对？
乙：完全对，实际上如果没有货币，现代许多延期付款的交易都是不可能的。

词语例解

1. **即** jí (именно; то есть) — служебная морфема указывает на соединительно-сопоставительные отношения, употребляется аналогично 就是: 那时候，即一年之前 ‘В то время, а именно год тому назад’.

2. **且** qiě (даже; и; к тому же) — союз 且 ставится между прилагательными или глаголами; часто употребляется с морфемой 既

в значении «и», «а также», образуя грамматическую конструкцию, указывающую на соединительную связь 既…且…: 他既勇且智 ‘Он храбрый и к тому же умный’; 货币是一种灵活且便于保存的财富形式 ‘Деньги — гибкая и удобная для хранения форма богатства’.

练 习

词 语 部 分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

交换媒介　　刷洗干净
计价手段　　喂料饮水
商品价值　　外科医生
保存货币　　劳务费
延期支付　　衡量价值

二. 按课文内容将下列句子续完：

货币通过交换能够……
一位外科医生的卧车需要修理，他可以……
货币是一种计价手段，就是……
用货币计价，会计人员……
货币还有……
货币是一种灵活并且便于……
因为牛奶必须喂料饮水……
货币是延期……
合同常常规定……
雇佣合同就是……

三. 说出这些词语的反义词：

有限	卖主	丰富	生产者
脑力	出售	机工	供应
腐败	廉价	纯净	开支

四. 用适当的词语填空：

货币充当交换媒介，可以……商品交换的手续。
医生可以把他的外科手术劳务……货币。
用货币可以……别人的劳动费。
货币以自己为……来表示和衡量其他一切商品的价值。
我们可以用货币直接……商品计价。
货币是一种便……保存的财富形式。
货币也是延期……的标准。
合同常常规定在交易活动……后付款。
雇佣合同就是……货币来表示债权、债务量的。

课 文 部 分

一. 想一想，如何回答下列问题：

可不可以把货币看作一种特殊商品？为什么？
用什么方法可以简化商品交换？试举例说明。
用货币可不可以给别人支付任何劳务？
为什么有人说，货币是一种计价手段？
有没有办法可以衡量一切商品的价值？
会计员宁愿用什么方法计价？为什么？
货币还可以起什么作用？
保存货币好还是保存别的财产好？试举例说明。
有人说，货币是延期支付的标准，这是什么意思？
如果没有货币，能否进行许多商业交易？

二. 思考题：

1. 试解释货币在生活中所起的作用。
2. 说出货币的四项功能。
3. 为什么有人说，如果没有货币，现代许多延期付款的商业交易都是不可能的？

会话部分

甲：我有一些钱，不知道怎么办才好。放在家里，怕贼偷去，放在银行，又不知道存什么银行好，存在商业银行还是储蓄银行？

乙：这是有钱人通常的心理，把钱放在家里怕贼偷，存在银行怕倒闭，把钱存在银行比放在家里更可靠。存在储蓄银行比存在商业银行更可靠。

甲：是存美元还是存卢布更好呢？

乙：存卢布比存美元利息高。存美元比存卢布更可靠。

甲：照理说，银行都应该是可靠的。

乙：银行是最攒钱的行业。

甲：存款是定期的好还是活期的好呢？

乙：这要根据具体情况而定，因为这取决于几方面的情况。您的钱短时间不用，就存定期的，而如果随时可能用，则存活期的，活期的利息低，定期的利息高，这是需要考虑的因素之一。

甲：有钱是否可以存到外国在莫斯科银行？

乙：在其他国家的银行如何存款，我不了解，但在俄罗斯中国银行办理存款的情况，我比较了解。

甲：请您给我介绍一下吧。

乙：下次再谈。

生词

1. 贼	zéi	вор
2. 偷	tōu	воровать; красть
3. 存	cún	хранить; беречь
4. 储蓄银行	chǔxùyínháng	сберегательный банк
5. 倒闭	dǎobì	банкротство; крах
6. 照理	zhàolǐ	как правило; как принято
7. 攒	zǎn	копить; собирать
8. 定期存款	dìngqīcúnkuǎn	срочный вклад
9. 活期存款	huóqīcúnkuǎn	текущий счет

写作部分

把下列句子译成中文：

Деньги имеют четыре функции.

1. Деньги — это посредник при обмене. Это специфический товар, который при обмене немедленно становится другим товаром.

2. Деньги — мера стоимости. С их помощью определяется и оценивается стоимость других товаров.

3. Деньги также могут сохранять стоимость, это гибкая и удобная для хранения форма богатства.

4. Деньгами исчисляются суммы при отсрочке платежей. Контракты часто оплачиваются по окончании сделки, таким образом различаются кредиторы и дебиторы. Если бы не было денег, не могли бы совершаться многие торговые сделки с отсрочкой платежей.

Сейчас в России многие банки охотно покупают деньги, особенно валюту, для создания резерва.

补充教材

用汉俄词典阅读下列课文，并把它译成俄文：

中、欧对亚洲复兴的作用

中国在亚洲金融危机中起了三个作用：一，中国本身的增长稳定了亚洲地区；二，中国维持了人民币的稳定。如果中国人民币贬值，将会给整个亚洲带来新一轮贬值倾向；三，中国直接对亚洲一些国家进行了支援。迄今为止已向亚洲国家提供了 45 亿美元的支援。同时，中国也在努力加强对亚洲国家的进口。比如对泰国的进口，到 8 月底增长了 23.8%，对菲律宾的进口增长了 50%，对马来西亚的进口增长 6.9%，对韩国的进口增长 8%。

再看欧洲方面，欧元 11 国的贸易量占全球贸易量的 20%，美国占 16%；欧元 11 国的黄金储备占世界黄金储备的 20.6%，美国占 4.1%；另外更为重要的是欧元 11 国有 1000 亿美元的经常项目上的盈余，而美国是近 2000 亿美元的赤字。美国连续七八个月以来出现的经济持续增长势头现在开始减缓，虽然三季度美国有 3.2%的 GDP 的增长，我们估计美国明年的经济增长在 2%左右。在这种情况下，我认为，欧元的出现会有益于建立一个新的全球的货币和金融体系，一个崛起的欧元将对全球经济稳定，特别是亚洲经济稳定起到很大的作用。

补充练习

一. 掌握下列词语：

维持稳定	提供支援	黄金储备
维持和平	提供贷款	商品储备

维持秩序	提供机器	粮食储备
建立体系	复兴民族	美元贬值
建立基地	复兴国家	货币贬值
建立厂房	复兴工业	卢布贬值

二. 课堂讨论题：

1. 中国在亚洲金融危机起的作用。
2. 请比较一下世界各国的黄金储备。
3. 欧元的出现是否有益于建立一个新的全球的货币和金融体系？
4. 欧元将对全球经济稳定所起的作用。

第七课

课 文

中央银行

银行分中央银行和商业银行；商业银行主要从事吸收存款和向公众放款的金融业务；而中央银行一般不得参与公众的银行业务，但其有更复杂的职能。

中央银行是“国家的银行”，基本职能是执行国家的货币政策，发行货币；向政府部门及各个机构提供一般性的银行业务；管理国债，安排发行新的或兑付旧的国家债券。它一般通过开展公开市场业务；确定基本短期利率或贴现率；针对商业银行和其它金融机构的贷款活动向它们发布指令。

中央银行更是“银行的银行”；它对商业银行行使一般银行的职能；在商业银行的资产负债表上几乎一半的所谓“现金”来自于它们从中央银行的贷款。中央银行也是“最后可依靠的贷款人”，它可以在商业银行资金短缺时向其发放贷款。

另外，中央银行还负责处理国家外汇管制和外汇平衡账户的业务，与别国的中央银行保持业务合作，参与世界金融组织（如国际货币基金组织）的活动。当然，中央银行也是国家的黄金、外汇储备的保管人。

生 词

1. 从事 cóngshì заниматься
   从事翻译工作 заниматься переводами
   我的一位朋友在湖北大学从事科研工作。
2. 吸收 xīshōu привлечь
   吸收存款 привлечение вкладов
   银行主要的工作就是吸收存款。
3. 公众 gōngzhòng публика; народные массы
   公众银行 народный банк
   向公众放款 открывать кредит; давать ссуду народу
4. 金融 jīnróng финансы
   金融资本 финансовый капитал
   金融界有些时候决定国家的货币政策。
5. 业务 yèwù дело; операция; деятельность
   银行业务 банковские операции
   中央银行一般不从事公众的银行业务。
6. 参与 cānyù участвовать; принимать участие
   参与活动 принимать участие в мероприятии
   中央银行不得参与公众的银行业务，因为它的职能更复杂。
7. 发行 fāxíng выпускать; эмиссия
   发行纸币 эмиссия банкнот
   发行纸币一般地意味着国家经济情况不大好。
8. 部门 bùmén отрасль; органы
   商业部门 торговые предприятия
   我姐姐在商业部门工作。
9. 机构 jīgòu организация; учреждение; структура
   管理机构 аппарат управления
   中央银行设立了灵活的管理机构。

10. 国债 guózhài задолженность страны; государственный долг
如今俄罗斯欠发达国家的国债不超过发展中国家欠俄罗斯的国债。

11. 兑付 duìfù уплатить наличными (по векселю)
贷款是用现款兑付的 кредит оплачен наличными
中央银行有权向公众兑付旧的国家债券。

12. 债券 zhàiquàn облигация
国家债券 облигация государственного займа
他有很多国家债券，是从哪儿来的，谁都不敢说。

13. 公开 gōngkāi открытый; гласный
公开性 гласность
中央银行一般通过开展公开市场业务。

14. 确定 quèdìng определять
确定价格 фиксировать цены
事情确定了不能再改。

15. 短期 duǎnqī короткий срок
短期贷款 краткосрочная ссуда
商业银行可以对公众短期贷款。

16. 利率 lìlǜ процент; процентная ставка
存款利率 процент по вкладам
中央银行确定公众存款利率。

17. 贴现 tiēxiàn дисконт, коэффициент наличных денег; процентная ставка в наличных
贴现率 дисконтный процент; ставка процента по ссуде
中央银行不但确定基本短期利率，而且还确定贴现率。

18. 针对 zhēnduì направить острие против

针对缺点进行批评 критика, направленная против недостатков
这就是针对金融机构贷款活动的批评。

19. 贷款 dàikuǎn выдать ссуду; кредитовать
向银行贷款 кредитовать банк
这家银行开始对各商业部门贷款。

20. 发布指令 fābù zhǐlìng издать распоряжение; предписание
中央银行向商业银行发布指令，控制它们的贷款活动。

21. 行使 xíngshǐ осуществлять; исполнять
行使权力 употреблять власть
中央银行对商业银行行使一般银行的职能。

22. 资产 zīchǎn имущество; капитал; актив
资产负债表 баланс
他把这家公司的贷款记入资产负债表项下。

23. 负债 fùzhài задолженность; долг
企业的总负债 общий пассив предприятия
他从来没负过债。

24. 几乎 jīhū почти; приблизительно
几乎花了五天功夫 потратить почти пять дней
商业银行的所谓“现金”来自于它们从中央银行的贷款。

25. 现金 xiànjīn наличные деньги; касса
现金支付 налично-денежный платеж
银行收到了现金 300 美元。

26. 来自 láizì (приехать; прибыть) от; из
来自中央的指令 приказ из центра
他们都是来自世界五大洲的各国贵宾。

27. 贷款人 dàikuǎnrén ссудодатель
中央银行是最可靠的贷款人。

28. 短缺 duǎnquē нехватка; дефицит

短缺医生，少有药品。
银行职员已经有了，所短缺的只是高级计算机。

29. 发放 fāfàng выдавать; отпускать
发放贷款 выдать ссуду; открыть кредит
中央银行在商业银行资金短缺时向它们发放贷款。

30. 外汇 wàihuì иностранная валюта
外汇基金 валютный фонд
现在俄罗斯的外汇收入并不多。

31. 管制 guǎnzhì контролировать; надзор; система управления
管制机关 орган надзора, управления
处理国家外汇管制是中央银行的职能之一。

32. 平衡 pínghéng баланс; равновесие
收支平衡 баланс между доходами и расходами
总会计师年底一定要编制平衡表。

33. 帐户 zhànghù счет
开一个帐户 открыть счет
每家银行都开设并管理外汇帐户。

34. 储备 chǔbèi запас; заготовить; резерв
储备基金 резервный фонд
中央银行也是外汇储备的保管人。

35. 保管人 bǎoguǎnrén хранитель
保管室 камера (для) хранения
每个车站都有小件物品保管室（寄存处）。

36. 黄金 huángjīn золото
黄金储备 золотой запас
各国，无论是发达国家或者发展中国家都有一定的黄金储备。

37. 存款 cúnkuǎn положить деньги в банк; вклад; депозит
提取存款 брать вклад из банка
这家地方银行不办理存款业务。

38. 放款 fàngkuǎn давать ссуду; предоставлять кредит
商业银行主要从事向公众放款的金融业务。

会 话

甲：听说，银行分为中央银行和商业银行，有什么区别？
乙：商业银行主要从事吸收存款和向公众放款的金融业务，而中央银行一般地不得参与公众的银行业务，它的职能更复杂。
甲：您说，中央银行的职能更复杂，它执行什么职能？
乙：中央银行的基本职能是执行国家的货币政策。
甲：还有别的具体职能吗？
乙：其职能特别多，中央银行发行货币，向政府部门和各个机构办理一般性的银行拨款业务。
甲：哪个金融机构管理国债，安排发行新的或兑付旧的国家债券？
乙：这也是中央银行的职能之一。
甲：商业银行需要一些现金，这些钱是从哪儿来的？
乙：商业银行一半的现金来自它们从中央银行的贷款。
甲：商业银行有时资金短缺，中央银行可不可以向它们发放贷款？
乙：当然可以，中央银行是最可靠的贷款人。
甲：俄罗斯中央银行是否国际货币基金组织的成员？
乙：它是不是成员，我不敢说，只知道它参与世界金融组织的活动。
甲：哪个金融机构负责国家黄金的保管？
乙：当然是中央银行，它也是外汇储备的保管机关。

词语例解

1. **可** kě *здесь*: имеет значение «сто́ит»; «заслуживает»: 此人可敬 'Этот человек достоин уважения'; 有件可喜的消息 'Есть приятная новость'.

2. **如** rú *здесь*: в значении «как например», «как», употребляется аналогично 比方说、比如、例如: 如所周知 'Как всем известно'; 如一般所说的 'Как обычно говорят'.

3. **得** dé *здесь*: имеет значение «можно» и «позволить»: 中央银行不得参与公众的银行业务 'Центральному банку нельзя участвовать в банковских операциях с населением'.

练习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

吸收存款　　发行货币　　短期利率
向公众放款　　管理国债　　放款利率
金融业务　　兑付债券　　贴现率

二. 按课文内容将下列句子续完：

中央银行对商业银行……
商业银行主要从事……
中央银行一般不得……
中央银行的基本职能……
在商业银行的资产负债表上，……
中央银行负责……
中央银行是最可靠的贷款人，这是因为……
商业银行的一半所谓"现金"来自……

三. 用适当的前置词填空：

商业银行从事……公众放款的金融业务。
中央银行可以在商业银行资金短缺时……其发放贷款。
中央银行……商业银行行使一般银行的职能。
它……政府部门办理一般性的银行业务。
贷款是……现金兑付的。
我哥哥……银行贷款。
他……贷款记入资产负债表项下。
我不想……银行提取存款。

四. 试解释词组的意义：

吸收存款　　兑付旧的国家债券
向公众放款　　开展公开市场业务
货币政策　　短期利率
发行货币　　贴现率
管理国债　　发布指令

课文部分

一. 想一想如何回答下列问题：

中央银行和商业银行在职能上有什么区别？
哪些银行的金融业务最为复杂？
为什么中央银行被称为"银行的银行"？
商业银行是否可以贴现？
中央银行负责什么金融业务？
外汇平衡帐户这句话是什么意思？
在什么情况下，中央银行向其他银行发放贷款？
哪家银行是国家的黄金、外汇储备的保管人？
商业银行可以参与世界金融组织的活动吗？

二. 思考题:

1. 试解释中央银行和商业银行有什么区别?
2. 为什么中央银行被称为“国家的银行”?
3. 中央银行对商业银行行使什么职能?

会话部分

甲：请您讲讲如何在俄罗斯中国银行办理存款。
乙：中国银行这个名称不只意味着它是中国的银行，它专门经营外汇业务。
甲：是不是有钱就可以随便往中国银行存呢?
乙：不是的，在那里存款有一定的条件限制。存卢布随便，而如果存美元，则要求提供入境携带外汇报关单，或者该款是从国外汇入的证明。如果您用卢布在该银行购买或称兑换外汇，同样可以存入。
甲：如果我在街上其他银行或外汇兑换点兑换的美元，是否可以存入中国银行?
乙：可以，但要提交外汇兑换证明。
甲：中国银行存款还有什么优越性呢?
乙：主要有两点，一是可靠，俄罗斯中国银行尽管也是股份制，并受俄罗斯联邦中央银行管理，但是受中国银行领导；二是存在那里的外汇可以汇出境外或携带出境。
甲：看来，到中国银行存款有优越性，尤其是对中国人。
乙：是这样，对俄罗斯人也同样。

生词

1. 携带	xiédài	иметь при себе
2. 报关单	bàoguāndān	таможенная декларация
3. 兑换	duìhuàn	обмен; обменять
4. 收存	shōucún	хранить
5. 汇率	huìlǜ	курс валюты
6. 优越性	yōuyuèxìng	преимущество

写作部分

把下列句子从俄语翻译成汉语:

Банки делятся на Центральный и коммерческие. Центральный банк обычно не участвует в банковских операциях с населением. Коммерческие банки главным образом осуществляют операции по привлечению вкладов населения и могут предоставлять кредиты. Основной функцией Центрального банка является осуществление денежной политики государства, эмиссия банкнот. Центральный банк предоставляет правительству и его структурам информацию о банковских операциях; управляет государственным долгом; выпускает новые или погашает старые государственные облигации. Центральный банк определяет проценты по краткосрочным вкладам или процентные ставки по ссудам, издает распоряжения коммерческим банкам. Он может предоставить ссуду коммерческим банкам при дефиците у них капитала. Почти половина «наличности» коммерческих банков — это деньги Центрального банка. Центральный банк также отвечает за контроль валютных поступлений государства и клиентов.

补充教材

用汉俄词典把下列文章翻成俄文:

经济全球化的另一面

经济全球化是本世纪后半期的一种世界性现象，特别是在 90 年代冷战结束以后，所谓“两个阵营”，“两个市场”的状态被打破，经济全球化的步伐显然加快。

在90年代，世界经济中出了三次较大的金融动荡，第一次是1992年国际投机资本冲击英镑、法郎等欧洲货币；第二次是1994年爆发的墨西哥金融危机；第三次则是去年爆发的东亚金融危机。

三次金融动荡的共同背景均是日益加快的经济全球化进程，特别是国际金融资本在世界范围内的趋利运动。所谓“经济全球化”的一个重要内容就是民族国家撤除对资本、物资、人员流动的限制和障碍，而信息化时代和电子化时代的到来，则使金融流动快于物资、人员之流的速度。在民族国家日益撤除堤防的情况下，这股金融之流的冲击力便更显突出，具有相当可怕的破坏力。应该说，90年代的三次金融动荡使人们意识到经济全球化的另一面。

补充练习

一. 掌握下列词语：

结束冷战	自然现象	打破状态
结束演说	正常现象	处于状态
结束统治	不良现象	避免状态
金融动荡	爆发危机	破坏文物
湖水动荡	爆发战争	破坏桥梁
小船动荡	爆发运动	破坏供应

二. 课堂讨论题：

1. 经济全球化是一种什么现象？
2. 经济全球化给民族国家的经济可以带来什么？
3. 民族国家对经济的全球化反应怎么样？
4. 它能否帮助民族国家解决发生的困难？

第八课

课文

通货膨胀

简单地讲，通货膨胀即指物价普遍上涨。为什么人们对通货膨胀大惊小怪呢？首先，通货膨胀使某些人正在付出更高的价钱购买商品，但同时也意味着某些人正在得到更多的收入。领取固定收入（多半是养老或债券、存款利息）的人受到损失，因为他们靠这种固定收入维持的生活水平在不断下降；那些根据法律或按长期合同领取固定工资的劳动者，也同样受到损害。与此同时，债务人和雇主的日子都好过了。因为偿还老债用的是贬值货币；雇主赚钱了，因为他们的产品在涨价，而最重要的投入成本—劳力，却是几年不变的合同工资。如果国家实行累进税制—按收入的增加水平来提高所得税的征收额，通货膨胀就能够从个人家庭直到公共部门进行全面的收入再分配。一般讲，政府和公共部门是倾向于通货膨胀的，因为这样可使政府税收收入增加和国内债务减轻。

其次，采用三年或三年以上的长期劳动合同，在通货膨胀期付给劳动者的实际工资减少了，而厂商所

得到的货价却上涨了，生产变得更加有利可图，厂商就想扩大生产，就业机会也因此增加；而且由于收入的分配额发生了变化，人们的消费偏好也会有些变化，因此，通货膨胀最终影响国民收入水平。

最后，本国的通货膨胀会削弱出口商品在国外市场上竞争力；而且，如果敌不过外国的通货膨胀，又会增加进口商品的吸引力。这两种现象都会降低国内的需求量，从而人均国民收入和就业水平下降。

总之，通货膨胀对国民收入水平的影响是多方面的；既有刺激作用，也有相反作用。最终结果，要根据通货膨胀的每一种影响的强度来判断。

生 词

1. 通货膨胀 tōnghuòpéngzhàng инфляция
   通货膨胀的时候，某些人不得不付出更高的价格购买必需品。
2. 物价 wùjià цены на товары; товарная цена
   物价低廉 дешевизна
   所有的人都欢迎物价低廉。
3. 普遍 pǔbiàn общий; повсеместный
   具有普遍性 носить всеобщий характер
   今年产量普遍得到了提高。
4. 上涨 shàngzhǎng повышаться; подниматься
   河水上涨 вода в реке поднялась; уровень воды в реке поднялся
   通货膨胀时，食品价格一定上涨。
5. 大惊小怪 dà jīng xiǎo guài паниковать; очень беспокоиться
   不值得大惊小怪 не стоит поднимать шум
   通货膨胀有正反两方面，所以不一定大惊小怪。
6. 价钱 jiàqián цена
   打听价钱 узнавать цены; расспрашивать о ценах; торговаться
   在市场上，可以讲价钱。
7. 意味着 yìwèizhe значить; означать
   他没来上课，这意味着他得了病。
   这意味着什么，你明白不明白？
8. 领取 lǐngqǔ получить
   领取银行存款 взять вклад из банка
   我的朋友已经领取了出国护照。
9. 固定 gùdìng постоянный; основной; твердый
   固定工资 основной оклад
   通货膨胀时，人们的固定收入不断下降。
10. 养老金 yǎnglǎojīn пенсия
    领养老金的人 пенсионер
    现在俄罗斯领养老金的人一年比一年多起来。
11. 损失 sǔnshī убыток; ущерб; потеря
    物质损失 материальный ущерб
    雨水过多使小麦受到了很大的损失。
12. 下降 xiàjiàng падать; снижаться
    飞机下降 самолет пошел на посадку
    通货膨胀时，购买力不断下降。
13. 法律 fǎlǜ закон; право; юридический
    有法律效力 обладать юридической силой
    每个国家都制定对它有利的法律。
14. 损害 sǔnhài ущерб; вредить; портить

这样容易损害视力。
领取固定工资的职工不应该受到损害。

15. 与此同时 yǔ cǐ tóng shí вместе с тем; одновременно
我们要继续提高产品质量，与此同时也要大大增加产量。

16. 债务人 zhàiwùrén дебитор; должник
债务国都不反对一些国家发生通货膨胀。

17. 雇主 gùzhǔ работодатель; наниматель
通货膨胀的时候，雇主可以挣很多钱，他们的日子好过了。

18. 偿还 chánghuán возвратить, вернуть; компенсация
偿还债款 вернуть долг
这家公司分期偿还债款。

19. 贬值 biǎnzhí обесценивание; девальвация
美元贬值 девальвация доллара
货币贬值了百分之三十四。

20. 赚 zhuàn заработать; нажить
赚了很多钱 нажить массу денег
他一个月赚了 300 美元。

21. 投入 tóurù вложить; вступить
投入生产 вложить в производство
第一流私人公司也把资金投入国家建设。

22. 却是 quèshì на самом деле; оказываться
却是这么回事了！
他们都同意了，却是什么也没有办。

23. 累进税 lěijìnshuì прогрессивный налог
累进所得税 прогрессивно-подоходный налог
许多国家实行累进税制。

24. 税收 shuìshōu налог; налоговый доход
税收管理局 налоговое управление

每个国家都特别重视税收政策。

25. 征收 zhēngshōu взимать; собирать
征收商业税 взимать торговые налоги
国家应该按收入的增加水平提高所得税的征收额。

26. 倾向 qīngxiàng тяготеть
倾向性 склонность
政府和公共部门是倾向于通货膨胀的。

27. 减轻 jiǎnqīng облегчить; снизить; ослабить
减轻工作 облегчить работу
通货膨胀可以使政府税收增加和内债减轻。

28. 有利可图 yǒu lì kě tú прибыльный; выгодный
如果厂商所得到的货价上涨了，生产变得更加有利可图。

29. 就业 jiùyè получить работу; устроиться на работу
就业人数 число лиц, поступивших на работу; число занятых
现在各国失业人员的就业问题是非常复杂的。

30. 最终 zuìzhōng последний; конечный; наконец
最终目标 конечная цель
通货膨胀最终影响国民收入水平。

31. 削弱 xuēruò ослабить
管理人员一天也不能削弱监督工作。

32. 敌不过 díbùguò не удержать; не сдержать
如果敌不过外国的通货膨胀，就会增加本国对进口商品的吸引力。

33. 降低 jiàngdī снизить; понизить
降低成本 снизить себестоимость
国内需求量的降低使国民收入和就业水平也下降。

34. 人均 rénjūn в среднем на человека; на душу населения
人人平均 равномерно на каждого человека
每年人均国民收入增长百分之三。

35. 总之 zǒngzhī в общем; (одним) словом
总之，这是不可能的。

36. 现象 xiànxiàng явление
自然现象 явление природы
最近社会生活中出现了不良现象。

37. 刺激 cìjī стимулировать; побудить; раздражать
刺激性的饮料 крепкие напитки
通货膨胀也可以起刺激的作用。

38. 强度 qiángdù интенсивность
劳动强度 интенсивность труда
这家工厂的劳动强度怎么样，由你自己来判断。

39. 判断 pànduàn судить; оценивать
判断是非的标准 критерий для определения правды и неправды
请您对这个情况作出自己的判断。

会话

甲：请简单地讲讲通货膨胀是什么现象？
乙：通货膨胀就是物价普遍上涨。
甲：为什么人们对通货膨胀大惊小怪呢？
乙：因为国家发生通货膨胀的时候，人们不得不付出更高的价钱购买商品；同时也有一些人得到更多的收入。
甲：哪些人受到损失？

乙：有固定收入的人一定受到损失，因为他们靠固定收入维持生活，但是由于物价上涨，生活水平不断下降。
甲：您说，也有一些人的收入不断增加，都是些什么人？
乙：这就是债务人和雇主。
甲：他们怎么能得到更多的收入？
乙：因为给债务人还债用的是贬值货币。雇主可以赚钱，是因为他们生产的产品价格不断上涨。而商品生产的成本相对下降。
甲：有人说，通货膨胀能够导致全面的收入再分配，这种说法，我完全不理解。
乙：这种说法是对的。一般地讲，政府和公共事业部门是倾向于通货膨胀的，因为这样可以使政府税收增加和国内债务减少。
甲：那么，可不可以说，通货膨胀给政府和领导机关带来好处，而给劳动者只带来坏处？
乙：不完全对，在通货膨胀时期付给劳动者的实际工资减少了，而厂商所得的货币却增加了，生产变得更加有利可图，厂商可以扩大生产，就业机会也因此增加。
甲：按您的说法，可不可以做出这样的结论：通货膨胀最终影响国民收入水平？
乙：您做出的结论是有道理的。所以对通货膨胀不必大惊小怪。

词语例解

1. **与** yǔ — в служебном значении эта морфема синонимична предлогам «и», «с», «к», «для»: 与我无关 ‘не имеет никакого отношения ко мне’; 与群众共甘苦 ‘делить с народом и горе, и радость’.

2. 以上 yǐshàng (свыше; более) — словосочетание указывает на местоположение предмета или превышение количества при единицах измерения. Иногда употребляется самостоятельно, выступая в качестве подлежащего: 以上是我对这个问题的看法 'Выше приводится мое мнение по этому вопросу'. Может занимать позицию перед глаголом: 以上已经谈到 'Выше уже сказано'; 以上所举的事实 'вышеприведенные факты'. Чаще всего употребляется для указания превышения количества при единицах измерения: 五岁以上的孩子们 'дети старше 5 лет'; 讨论会继续了六个小时以上 'Симпозиум продолжался свыше 6 часов'. В этом случае 以上 ставится после единиц измерения.

练 习

词 语 部 分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

物价低廉	养老金
价格上涨	存款利息
大惊小怪	长期合同
讨价还价	贬值货币
固定职业	债务减轻

二. 按照课文内容将下列句子续完：

通货膨胀就是指……
本国的通货膨胀会削弱……
通货膨胀对国民收入水平的影响既有……
政府和公共事业部门是倾向于通货膨胀的，因为……
通货膨胀使某些人……

领取固定收入的人受到损失，因为他们……
雇主赚钱，是因为……
由于收入的分配额发生了变化，人们的消费倾向……

三. 用下列动词各造一个句子：

领取　　偿还　　投入　　减轻　　降低　　征收

四. 用汉语解释下列词语的意义：

固定收入	存款利息	累进税
养老金	贬值货币	长期合同

课 文 部 分

一. 根据课文内容回答下列问题：

通货膨胀意味着什么？
为什么领取固定工资的人受到损失？
为什么债务人日子却好过？
货币贬值对社会产生什么影响？
累进税制是什么制度？
为什么政府是倾向于通货膨胀的？
收入的分配是否能影响到人们的消费倾向？
为什么本国的通货膨胀会削弱出口商品在国外市场上的竞争力？
在什么条件下，会增加进口商品的吸引力？
为什么有人说，通货膨胀既有刺激作用，也有相反作用？

二. 讨论下面的几个问题：

在什么情况下，能发生通货膨胀？
俄罗斯通货膨胀时期，人们受到了什么损失？
为什么在一定的条件下，政府是倾向于通货膨胀的？

会话部分

乙：上次您曾说到，在现实生活中，在经营企业的实践中，投资人并不一定有实际控制权。这话怎么讲？

甲：对企业经营的实际控制权是指能够直接进行经营管理。要想得到这种权利，就要在企业中实际任职。

乙：投资人可以参加全体股东大会，参加董事会，这都是企业管理的最高领导机关，甚至可以当选董事长。

甲：按中国的法律和一般的认识，这是对的。但是在俄罗斯的具体条件下，往往一切取决于单位的总经理，无论他是股东或者不是股东，都要由他支配一切。

乙：总经理是由股东大会任命的，不管他是否股东，都是雇佣人员，他对股东大会和董事会负责并报告工作。如果股东对他的工作不满意，可以撤换他。

甲：公司或企业如果是俄罗斯的，事情还好办。如果是合资企业，则比较复杂。

乙：是的，外国人在俄罗斯办企业，往往找俄罗斯人当总经理，尤其让一个股东当总经理。我一位朋友的公司就是这样。他以主人自居，工作不会做，位置又不肯让。

甲：按您上面所说的，可以撤掉他。

乙：撤是可以撤的，但是会引起乱子。

甲：是的，讲投资环境好坏，这也是其标志之一。

生词

1. 投资人	tóuzīrén	инвестор; вкладчик
2. 发号施令	fā hào shī lìng	администрировать
3. 任职	rènzhí	служить; работать
4. 董事会	dǒngshìhuì	правление
5. 任命	rènmìng	назначить
6. 撤换	chèhuàn	сменить
7. 自居	zìjū	считать себя; претендовать, кичиться

写作部分

把下列句子译成中文：

Инфляция — это повсеместное повышение цен на товары, т.е. населению за товары приходится платить больше денег. Инфляция наносит большой ущерб людям с постоянными доходами (пенсионерам, врачам, учителям и т.д.). В то же время неплохо живется кредиторам и работодателям, которые получают еще большие доходы, так как дорожает их продукция и не повышается зарплата наемных рабочих.

Инфляция также влияет на доходы и ведет к их перераспределению. Правительство и общественный сектор не против инфляции, так как увеличивается доход от сбора налогов и сокращается внутренний долг. Во время инфляции уменьшается реальная зарплата трудящихся, но повышение цен на продукцию предприятий делает более прибыльным производство, оно расширяется и увеличивается занятость.

Если проанализировать все факторы, то можно сделать вывод, что инфляция играет и стимулирующую, и прямо противоположную роль.

补充教材

阅读下列课文并用汉俄词典译成俄文：

贸易会议呼吁帮助最不发达国家融入世界经济。

联合国贸易和发展会议（简称贸发会议）呼吁国际社会帮助最不发达国家增强参与多边贸易体制的能力，使其融入经济全球化进程。

贸发会议秘书长说，去年全球48个最不发达国家的平均经济增长率为 4.8%，其中 25 个国家人均国民收入已连续三年以上保持增长，成绩可喜。但由于储蓄和投资普遍不足、经济缺乏多样性、政策不稳定、地区冲突和自然灾害等因素，最不发达国家的经济增长前景并不很乐观。

世界收入分配在全球化进程中变得越来越不公平，许多最不发达国家被进一步排除在世界经济主流之外，最不发达国家在世界贸易中所占的份额急剧下降。这些国家的经济受到全球化趋势的影响，却往往不能利用经济全球化所带来的机会。因此，国际社会有责任帮助它们更公平地分享全球化进程的利益。

贸易是促进持续增长和发展的很需要手段，国际社会应协助那些还不是成员的国家加入世贸组织。各国加入世界多边贸易体制，可以在一个较为透明和稳定的环境下制定发展战略和贸易政策，通过有效参与多边贸易谈判来维护自身的利益。

补充词

1. 呼吁	hūyù	обращаться с призывом; призывать
2. 融入	róngrù	слиться; соединиться
3. 进程	jìnchéng	ход; процесс
4. 前景	qiánjǐng	перспективы
5. 乐观	lèguān	оптимизм; оптимистический
6. 排除	páichú	устранить; ликвидировать
7. 份额	fèn'é	доля; часть
8. 急剧	jíjù	стремительный; резкий
9. 透明	tòumíng	прозрачный
10. 分享	fēnxiǎng	делиться; разделить

补充练习

一. 掌握下列词语：

国民收入	储蓄银行	工业投资	分配土地
财政收入	储蓄存款	基本投资	分配收入
平均收入	储蓄存折	削减投资	分配宿舍
排除万难	受到影响	加入工会	制定法律
排除障碍	受到信任	加入国籍	制定政策
排除干扰	受到尊重	加入战斗	制定战略

二. 课堂讨论题：

1. 联合国贸易和发展会议怎么能帮助最不发达国家融入经济全球化进程？
2. 你们怎么想，为什么世界收入分配在全球化进程中变得越来越不公平？
3. 为什么最不发达国家往往不能利用经济全球化所带来的好处？

第九课

课 文

外汇与汇率

外汇是国际汇兑和外国货币的简称。

外汇是两种形态，即动态含义的外汇和静态含义的外汇。动态的含义是指把一个国家的货币换成另一个国家的货币，办理国家之间的结算的行为，或者经营活动。如出口企业和进口企业收付货款，办理结汇就是一种外汇活动；银行与客户之间的外汇买卖和银行同业之间的外汇买卖就是一种外汇经营活动。静态含义是指外币和以外币表示的用于国际结算的各种国际支付手段。一个国家经常重视的是外汇的静态含义，即通过研究各种国际支付手段的数量及其时空变化；预测兑换比率的变动，以便安排各种外汇资产的构成比率。

外汇是相对国内汇兑而讲的，内汇是国内异地划转资金，不引起不同货币之间的兑换关系。但是外汇一定形成本币与外币之间的兑换关系，以至各种货币之间的兑换关系；否则就不能完成将资金移到国外以及从甲国转移到乙国的汇兑任务。那么这种不同货

币之间的兑换比率就是汇率，甲国货币对乙国货币比率称甲币对乙币的汇率，如美元对英镑汇率。另外，外汇或者各种流通的货币作为一种金融资产，货币的兑换实质就是这种资产的买卖，其买卖比价就是汇价。汇价和汇率是从不同角度来表述货币之间的价值关系。

把货币兑换当作货币买卖，有直接标价法和间接标价法两种方法。直接标价法是以本币的数量来表明一定单位外币的价格；间接标价法正好相反，是以外币的数量来表明本币的价格。

长期以来，英镑是各国买卖的对象，除英国以外的所有国家都直接标价法，即 1 英镑等于多少元或者多少澳元等等，而英国则为了与其他国家的标价保持一致而采取间接标价法。美国鉴于美元成为各国买卖的对象，为了与其他国家的外汇标价一致，自 1978 年 9 月 1 号开始采用间接标价法；而为了与英国的外汇标价一致，对英镑则仍然使用直接标价法。

生 词

1. 汇率 huìlǜ **валютный курс; коэффициент; ставка обмена**
   不同货币之间的兑换比率就是汇率。
   汇率的变化使这家公司受到了很大的损失。
2. 汇兑 huìduì **(денежный) перевод**
   国外汇兑 **перевод из-за границы**
   这家银行进行国外汇兑业务。

3. 简称 jiǎnchēng сокращенное название
简称就是简化名称的意思。
中国人常用简称。

4. 形态 xíngtài форма; формация
社会经济形态 общественно-экономическая формация
外汇有两种形态。

5. 动态 dòngtài динамика; динамическая модель (форма)
注意国际动态 следить за развитием международных событий
动态的外汇是指把一个国家的货币兑换成另一个国家的货币。

6. 静态 jìngtài статическое состояние; статика; статическая модель (форма)
静态的外汇是指外币用于国际结算的各种国际支付。

7. 兑换 duìhuàn обменять; разменять
自由兑换的外汇 свободно конвертируемая валюта
您最好把黄金兑换成美元。

8. 办理 bànlǐ заниматься; вести
办理日常事务 заниматься текущими делами
每一个国家的领事馆都办理签证手续。

9. 结算 jiésuàn расчет; закрыть счет
外币结算 расчеты в инвалюте
进行国际结算的时候，各国都用外币。

10. 行为 xíngwéi действие; поведение; акт
不友好的行为 недружественный акт
中央银行负责国家之间的结算行为。

11. 收付 shōufù приходно-расходный метод оплаты товаров
出口企业和进口企业经常收付货款。

12. 结汇 jiéhuì расчет в валюте; валютные расчеты
结汇就是结算外汇的意思。
这些商品用美元结汇。

13. 客户 kèhù клиент
记在这个客户的帐户上 записать на счет этого клиента
银行与客户之间的外汇买卖就是一种外汇经营活动。

14. 时空 shíkōng время и пространство
时空是时间与空间的简称。

15. 预测 yùcè прогноз; предугадать
对政局的预测 прогноз политической ситуации
银行都预测兑换比率的变动。

16. 比率 bǐlǜ отношение; соотношение
外汇资产的比率 соотношение между валютой и собственностью
甲国货币兑乙国货币的兑换比率称甲币对乙币的汇率。

17. 变动 biàndòng изменение; перемена
物价变动 движение цен
卢布与美元的汇率每天都在变动。

18. 构成 gòuchéng составить; состоять
构成部分 составная часть
整体是由局部构成的。

19. 异地 yìdì чужая сторона; чужбина
居异地 жить на чужбине
他们要求异地交货。

20. 划转 huàzhuǎn пересчитать; перечислить
把这笔钱划转到客户的帐户上 перечислить деньги на счет клиента.
明天请把我的外汇划转到商业银行。

21. 否则 fǒuzé в противном случае; иначе; а то
快跑，否则要迟到了。
否则就不能完成国外汇兑任务。

22. 以至 yǐzhì вплоть; даже и
您经常考虑到今年和明年以至很远的将来。

23. 流通 liútōng обращение; циркуляция
流通券 банкноты в обращении
这个国家临时停止了旧货币的流通。

24. 实质 shízhì суть; сущность
看任何问题都要看它的实质 ко всякому вопросу нужно подходить по сути
货币的兑换实质就是金融资产的买卖。

25. 比价 bǐjià соотношение цен; курс обмена
比价率 коэффициент соотношения цен
金融资产的买卖比价就是汇价。

26. 汇价 huìjià валютный курс
固定汇价 твердый курс
最近俄罗斯不常发生汇价大的变动。

27. 角度 jiǎodù точка зрения; угол зрения
从理论的角度来讨论 обсудить в теоретическом плане
这取决于您从哪一个角度来看问题。

28. 表述 biǎoshù формулировать; изложить
合同的表述 формулировка контракта
汇价和汇率表述不同货币之间的价值关系。

29. 标价 biāojià котировка; назначить цену
用美元标价 цены указаны в долларах
把货币兑换当作货币买卖，有两种不同的标价方法。

30. 间接 jiànjiē косвенный
间接得来的消息 сведения, полученные кружным путем
这件事，我是间接知道的。

31. 标明 biāomíng обозначить; проставить
标明日期 обозначить дату
直接标价法是以本币的数量来标明商品的价格。

32. 单位 dānwèi единица (исчисления)
货币单位 денежная единица
中国货币单位就是元。

33. 英镑 yīngbàng английский фунт, фунт стерлингов
英镑区 стерлинговая зона
长期以来，英镑是各国买卖的对象，而现在已经不是了。

34. 鉴于 jiànyú в связи; учитывая
鉴于价格上涨了，政府采取了必要的措施。
美国鉴于美元成为各国买卖的对象，自 1978 年 9 月 1 日开始采用间接标价法。

35. 仍然 réngrán по-прежнему; по-старому
这些规定仍然有效。
他和我讲过，但是我仍然不懂是怎么回事。

36. 澳元 àoyuán австралийский доллар

会 话

甲：外汇这个名词是什么意思？
乙：外汇就是外国货币的简称，也称外币。
甲：听说，外汇有两种形态，是哪种形态？

乙：是的，经常经济学家认为，有两种形态就是动态含义的外汇和静态含义的外汇。
甲：我还是不懂，请您详细解释一下。
乙：动态的含义是指把一个国家的货币兑换成另 一个国家的货币，办理国家之间结算的行为或者经营活动。
甲：请您再讲一下，外汇行为是什么，外汇经营活动是什么？
乙：出口企业和进口企业收付货款、办理结汇就是一种外汇行为。银行与客户之间的外汇买卖和银行同业之间的外汇买卖也是一种外汇经营活动。
甲：静态的含义是什么？
乙：静态的含义是指外币和以外币表示的用于国际结算的各种国际支付手段。
甲：银行家常常用国内汇兑这个名词，它是什么意思？
乙：内汇是国内异地划转资金时凭单兑现，不引起不同货币之间的兑换关系。
甲：内汇和外汇有什么区别？
乙：内汇就是国内汇兑的办法，而外汇是本币与外币之间的兑换关系。外汇也称外币。
甲：还有一个经济学的名词，是汇率，这个名词的意思我也不大懂，请解释解释。
乙：不同货币之间的兑换比率就是汇率，一个国家的货币对另一个国家的货币的兑换比率称叫汇率。
甲：还有两个名词，意思我也不懂，就是直接标价法和间接标价法，是怎样两种方法？
乙：直接标价法是用本币的数量来标明一定单位外币的价格，间接标价法正好相反，是用外币的数量来标明本币的价格。

词 语 例 解

1. **以至** yǐzhì — союз со значением «даже и», «вплоть до», употребляется аналогично 乃至: 他的这一行为引起了全班以至全校师生的注意 ‘Этот его поступок привлек внимание всей группы и даже преподавателей и студентов всего института’.
2. **以** yǐ (брать; использовать; употреблять) — может выполнять функцию инструментального предлога 用: 以平等的态度待人 ‘относиться к другим как к равным’; 中国以多山闻名于世 ‘Китай известен во всем мире своими горами’.

练 习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

国际结算　　兑换比率
国际支付　　金融资产
比率变动　　标价法
兑换关系　　保持一致

二. 写出下列各词的反义词并用其造句：

提高　先进　购买　进口　便宜　削弱
上涨　就业　存款　收入　借贷　体力

三. 用汉语解释下列词语的意义：

收付货款　外汇经营活动　买卖比价
结算行为　国际支付　标价法

四. 使用所学常用语句，将下列句子续完：

长期以来，英镑是……
除英国以外的所有国家都用……
内汇是国内异地划转资金，不引起……
汇价和汇率是表示……
预测兑换比率的变动，以便……
银行与客户之间的外汇买卖就是……
外汇一定形成本币与外币之间的兑换关系，以至……
直接标价法是……
间接标价法是……

课文部分

一. 想一想，如何回答下面问题：

外汇有两种形态，它们有什么差别？
“外汇经营活动”，这话有什么意思？
为什么必须预测兑换比率的变动？
外汇和内汇有什么不同？
直接标价法是什么方法？间接标价法呢？
为什么长期以来，英镑是各国买卖的对象，现在却用美元取代了它？
今天1美元等于多少卢布？
俄罗斯现在发行金卢布吗？
为什么美国自1978年9月1日开始采用间接标价法？
美国对哪种货币仍然使用直接标价法？

二. 思考题：

1. 为什么现在俄罗斯人都想购买外币？
2. 哪个机构负责管理国家的黄金、外汇储备？
3. 直接标价法和间接标价法这两者之间有什么区别？

会话部分

甲：杰明先生，关于向我们提供贷款，以便建造中国水电站的申请，你们研究过吗？
乙：是的，我们知道你们国家正在执行宏大的国家发展计划，所以准备向你们提供建设这个工程的贷款。
甲：我很高兴听到这件事，那么条件如何？
乙：可能提供为期15年的贷款，每年结算百分之五。
甲：我们觉得利率定得高了些，能否降低一些？
乙：在这个问题上，我们不能迁就你们，我们认为，把利率定为百分之五，是完全合理的。
甲：我理解了。我们将仔细考虑你们的提议，我们提请你们研究以供应传统的出口商品来偿还贷款的可能性。
乙：好，我们一定研究你们的请求，我们认为，如果不能以传统的出口商品偿还贷款，在这种情况下规定用硬货币偿还贷款。则是合理的。
甲：我们没有异议，想贷款是在可以接受的条件下提供的。
乙：我还要说，贷款应在15年中付款。第一次付款将从交货完成日期起12个月内实行。
甲：我们同意你们的条件。

生词

1. 申请 shēnqǐng просить; ходатайствовать
2. 迁就 qiānjiù идти навстречу; идти на уступки
3. 提请 tíqǐng просить; предложить
4. 异议 yìyì возражения; особое мнение
5. 日期 rìqī срок; дата

写作部分

把下列句子译成中文：

Перевод валюты осуществляется в двух формах — динамической и статической. Динамическая форма означает, что деньги одной страны трансформируются в деньги другой страны, ими производятся расчеты. При статической форме международные платежи осуществляются при помощи валюты.

Валютный курс — это соотношение при обмене различных денег. Цена валюты одной страны выражается денежными единицами другой страны. Валюта или другие деньги, которые находятся в обращении, являются финансовым капиталом. Обмен денег — это фактически продажа этого финансового капитала. Соотношение цен продажи и есть валютный курс. Для осуществления торговли валютой требуется их котировка, т.е. определение курса валюты. Применяются два типа котировки иностранной валюты по отношению к национальной — прямая и косвенная. Прямая предполагает выражение курса иностранной валюты в национальной валюте. Косвенная котировка показывает цену единицы национальной валюты, выраженную в определенном количестве иностранных денежных единиц. В течение длительного времени английский фунт был эталоном при обмене между странами, сейчас им стал американский доллар.

补充教材

阅读下列课文并借助词典翻成俄文：

世界银行年会后天召开

香港特区政府作为中国代表团成员参加。

由中国政府主办的第 52 届世界银行及国际货币基金组织年会将于 23 日至 25 日在香港召开。昨天来自世界一百多个国家和地区的财长及金融官员等已陆续抵达香港。

这次年会由中国主办。根据香港基本法，香港特区政府出派代表作为中国代表团的成员参加年会。此次世银年会主题是：中国未来发展。筹备这次盛会，香港特区政府拨出 4,85 亿元经费、并向私人机构筹得 7 千万元的赞助。还成立了筹划处专门统筹年会的组织工作。这次年会有 2150 名中外记者参加采访。香港特区行政长官董建华指出，年会选址香港反映国际社会对香港的信心及作为国际金融中心的重要地位。

世界银行和国际货币基金组织都是联合国的多边机构。前者的主要任务是帮助发展中国家提高生产力水平，推动经济和社会进步；后者侧重于维护世界金融体系的稳定，同时也向国际收支失衡的国家提供贷款。中国于 1945 年底加入国际货币基金组织，是 35 个初始成员之一。中华人民共和国于 1980 年 4 月恢复与基金组织的关系。

补充练习

一. 复述课文中心内容。

二. 掌握下列词语：

侧重实践	拨出经费	筹备盛会
侧重稳定	拨出物资	筹备委员会
侧重进步	拨出人力	筹备方案
参加采访	收支帐户	日常经费
接到采访	收支预算	教育经费
进行采访	收支失衡	生产经费

三. 课堂讨论题：

1. 香港原来是中国的领土，它怎么成了英国的殖民地？
2. "一国两制"这个构想是由谁提出的？其意义如何？
3. 香港在哪一年回归中国？
4. 为什么世界银行选择香港来召开世界银行及国际货币基金组织年会？

第十课

课文

保险是指对危险的保险

从经济学意义上讲，是以补偿经济损失为目的的保障事业。保险的完整涵义是：保险是为了应付各种自然灾害和意外事故，通过合同形式，运用商业化经营原则，以集中起来的保险费建立保险后备基金，在合同规定的责任范围内，实行对财产和利益损失的经济补偿以及对个人死亡、伤残、年老丧失劳动能力付给保险金的一种经济行为。

保险在萌芽时期是一种互助形式，后来逐渐发展到货币上的冒险借贷，逐渐发展到海上保险、火灾保险、人寿保险及其他保险。

现代保险包括国内保险和涉外保险。国内保险有企业财产保险、家庭财产保险、货物运输保险、船舶保险、机动车保险、农业保险、人身保险。涉外保险主要有海洋货物运输保险，陆上运输货物、航空运输货物保险、邮电保险、战争保险、财产保险、汽车保险、远洋船舶保险、海上石油开发保险。最有意思的是由于信息不对称，如今许多国家建立了雇佣忠诚保

险。这种保险承担被保险人因其雇员的欺骗和不诚实行为所导致的经济损失。

保险是保障社会安定的善后措施，是以经营风险业务为对象的事业。它具有广泛性、安全性、互助共济性、有偿性、法律性等特征。

生词

1. 保险 bǎoxiǎn страхование
火灾保险 страхование от пожара
国内保险有企业财产保险、家庭财产保险等等。
2. 危险 wēixiǎn опасность; угроза
危险物品 опасный предмет
这个地区有发生水灾的危险。
3. 补偿 bǔcháng компенсировать; возмещать
补偿损失 возмещать убытки
他以努力工作补偿失去的时间。
4. 完整 wánzhěng цельный; целостный
领土完整 территориальная целостность
这些东西还完整可用。
5. 涵义 hányì смысл; значение
涵义很深的文章 статья с глубоким содержанием
保险的完整涵义，我不大了解，请解释一下。
6. 应付 yìngfù справиться
情况复杂，难以应付 обстановка сложная, трудно будет справиться
不要紧，这种工作我们应付得了。
7. 灾害 zāihài бедствие

灾区 пострадавшие районы
中国南方很多地区受到自然灾害。
8. 意外 yìwài неожиданный; непредвиденный
意外的开支 непредвиденные расходы
手术前，大夫做好了种种防止意外的准备。
9. 事故 shìgù происшествие; авария; несчастный случай
交通事故 уличное происшествие
我们一路平安，没有出什么事故。
10. 集中 jízhōng концентрировать; сосредоточить
资本的集中 централизация капитала
在资本主义国家实行资本的集中。
11. 保险费 bǎoxiǎnfèi страховые взносы
一个月的保险费不能超过工资的百分之一。
这家公司用集中起来的保险费建立了后备基金。
12. 后备 hòubèi запас; резерв
后备人员 людские резервы
每家保险公司都有后备基金。
13. 死亡 sǐwáng гибель; смерть
死亡率 смертность
解放后儿童的死亡率降低了。
14. 伤残 shāngcán ранить; изувечить; раненые и изувеченные
他的脚受了伤。
他的右手残废了。
第二次世界大战时，不少人伤残。
15. 丧失 sàngshī утратить; потерять
丧失生命 лишиться жизни
我的父母丧失了劳动能力。
16. 萌芽 méngyá росток; почка; зачаточный

树叶开始萌芽。
保险在萌芽时期是一种互助形式。

17. 逐渐 zhújiàn постепенно
孩子们逐渐长大了。
他逐渐恢复健康。

18. 冒险 màoxiǎn риск; авантюра
冒险家 авантюрист
作生意的时候，商人不得不去冒险。

19. 人寿 rénshòu жизнь человека
人寿保险 страхование жизни
国内保险也有人寿保险。

20. 机动车辆 jīdòngchēliàng машины с механическим приводом
机动车辆包括火车、电车、汽车等等。
驾驶机动车辆必须持有驾驶证。

21. 不对称 bùduìchēng что-то не так; что-то не то
信息不对称 что-то не ладится с информацией
因为有时候信息不对称，许多国家的保险公司设立了雇员忠诚保险。

22. 忠诚 zhōngchéng честный; верный
如今保险公司只雇佣忠诚而不能欺骗投保人的职员。

23. 承保 chéngbǎo нести ответственность при страховании; андеррайтинг
承担 chéngdān отвечать; брать на себя ответственность
一切责任由保险公司承担。

24. 雇员 gùyuán внештатный работник
保险公司雇员并不少，他们的任务不太复杂，工资不很低。

25. 欺骗 qīpiàn надувать, обманывать

欺骗行为 очковтирательство
那个企业主用欺骗手段捞很多钱。

26. 诚实 chéngshí правдивый; честный
说话诚实 говорить правдиво
这家保险公司的个别雇员有不诚实的行为。

27. 善后 shànhòu ликвидировать последствия; привести в порядок
处理善后问题 заняться ликвидацией последствий
这个研究所研究如何善后。

28. 风险 fēngxiǎn риск
经得起风险 выдержать испытание (справиться с кризисом)
商业银行有时候经受很大的风险。

29. 广泛 guǎngfàn широкий; обширный
引起广泛的注意 привлечь всеобщее внимание
两国总理进行了广泛的交谈。

30. 共济 gòngjì оказание совместной помощи
共济就是互助的意思。
互助共济是保险公司的特征之一。

31. 有偿性 yǒuchángxìng компенсационность; возврат денег за понесенный ущерб
有偿性的含义是指保险公司应该补偿被保险人所招致的经济损失。

32. 特征 tèzhēng примета; характерная особенность; признак
人物性格的特征 характерные черты человека
热爱劳动是中国人民的一个特征。

33. 导致 dǎozhì довести; привести
这种保险承担保险有些职员不诚实行为所导致的经济损失。

34. 涉外 shèwài внешний; иметь отношение к зарубежным странам

涉外机关 отделы внешних сношений

涉外保险主要有海洋货物保险、陆上运输货物、航空运输货物保险等等。

会话

甲：保险的主要目的是什么？

乙：保险是为应付各种自然灾害和意外事故，通过合同形式，实行对财产和利益损失的经济补偿和对个人死亡、伤残、年老丧失劳动力付给保险金的一种经济行为。

甲：保险金这些钱是从哪儿来的？

乙：每个国家都有保险后备基金，这个机关在合同规定的责任范围内，实行对风险的保险。

甲：现在主要有哪几种保险呢？

乙：有海上保险、火灾保险、人寿保险和其他保险。

甲：这都是国内保险。听说还有涉外保险，是什么保险？

乙：涉外保险主要有海洋货物运输保险、陆上运输货物、航空运输货物保险等等。

甲：现在许多国家已经建立了雇佣忠诚保险，这是什么机制？

乙：一些保险公司的雇员有时欺骗投保人，不诚实地决定投保人所受到的损失，所以需要建立雇佣忠诚保险。

甲：我知道，保险在萌芽时期是一种互助形式，后来逐渐发展到货币上的风险借贷。现在它有哪些特征？

乙：最主要的特征是广泛性、安全性、互助性、有偿性、法律性等等。

词语例解

1. **以……为** yǐ……wéi — конструкция характерна для письменного языка. Имеет значения: а) рассматривать (считать) что-либо в качестве чего-либо; б) иметь что-либо в качестве чего-либо, например: 以……为基础 'взять что-либо за основу'; 以……为主导 'считать что-либо главным (ведущим)'; 以国家利益为重 'ставить интересы страны во главу угла'; 以经营风险为保险对象的事业 'Рискованные операции являются объектом страхования'.

2. **由** yóu (из; от; через; под) — морфема с различными предложными значениями. В сочетании с 于 означает «из-за», «благодаря», «по причине»: 由于他的过错，出了事故 'По его вине произошла авария'. Выбор конкретного лексического значения для таких универсальных служебных морфем, как 由、于 и др., определяется контекстом.

练习

词语部分

一. 记住下列词组并用其造句：

补偿损失　　付给保险金

合同规定　　人寿保险

意外事故　　后备基金

信息不对称　　忠诚保险

二. 用下列动词各造一句子：

参与　付出　损失　偿还　征收　运用　集中

三. 将下列各组词语扩展成句子：

由……负责	给……提供	以……为
既……也	用货币……	通过……可以
取决于……	来自于……	对……付给

课文部分

一. 根据课文的内容回答下列问题：

保险的主要目的是什么？
保险在萌芽时期是一种什么形式？
它后来逐渐发展到什么保险？
现代保险包括国内保险和涉外保险，两者有什么区别？
涉外保险主要有些什么保险？
保险公司的基金是从哪儿来的？
为什么保险公司与投保人一定签订合同？
签订的合同规定什么？
在国内合同中有否条文写明“如果信息不对称，保险公司应该怎么样”？
一般来说，保险公司怎么样对待其职员不诚实的行为？

二. 课堂讨论题：

保险是否给人们带来很大的好处？
为什么在俄罗斯很少人愿意保险？
你父母想不想保险？

会话部分

甲：王先生，您能不能谈谈中国人民保险公司海洋运输货物保险条款的主要条款？
乙：可以。保险公司对运输途中由于自然灾害、意外事故等外来原因所造成的损失负责。

甲：这我知道。
乙：我还要补充说，由于被保险人的故意行为、发货人不履行合同所负的责任，保险公司不负赔偿责任。
甲：保险责任的起讫期限是多长？
乙：我们采用国际保险中惯用的“仓到仓”责任条款，保险责任以六十天为限。
甲：“仓到仓”这句话是什么意思？
乙：这意味着，被保险货物应该卸载港卸离海洋轮船。
甲：你们的保险条款中有哪些险别？
乙：主要条款有平安险，水渍险和综合险三种。
甲：请给我解释水渍险与平安险有什么区别？
乙：水渍险应该包括全部主要风险，其中也包括由于破碎引起的种种损失。平安险并不包括消费品的一切损失。这样水渍险比平安险承担的范围更大。
甲：谢谢，但是我不能说我对保险条款都很清楚，我应该承认，就保险问题，我是个外行。
乙：您休息一下明天再讨论。

生词

1. 故意	gùyì	намеренно; умышленно
2. 发货人	fāhuòrén	грузоотправитель
3. 履行	lǚxíng	выполнить; исполнить
4. 赔偿	péicháng	возмещать; компенсировать
5. 起讫	qǐqì	начало и конец
6. 仓至仓	cāng zhì cāng	от склада к складу
7. 卸载	xièzǎi	выгрузить и погрузить
8. 水渍险	shuǐzìxiǎn	страхование с включением случаев частных аварий
9. 破碎	pòsuì	поломка; разбитый
10. 轮船	lúnchuán	пароход

写作部分

把下列句子译成中文：

Страхование — это гарантия возмещения экономических убытков, например компенсация несчастных случаев или природных бедствий. С помощью страховых взносов создается страховой фонд, в обязанности которого входит возмещение ущерба, нанесенного имуществу или интересам граждан, а также выплаты инвалидам, престарелым, утратившим трудоспособность, и родственникам умерших.

Сейчас существуют две формы страхования — внутри страны и за рубежом. Внутри страны страхуют имущество предприятий, домашнее имущество, перевозки товаров, суда, автомобильный парк, сельское хозяйство и т.д. За рубежом главным образом страхуют океанские (морские) перевозки, автомобили, суда, нефтяные разработки на море. В странах, где политическая обстановка нестабильная, многие люди страхуют не только домашнее имущество, но и свою жизнь.

补充教材

阅读下列文章并译成俄文：

保险

为了避免经济损失，大公司经常与保险公司签订合同。保险合同规定，由于发生各种自然灾害和意外事故等外来原因所造成的损失，保险一方应该对投保一方给付赔款或保险金。根据合同的条款，不论是法人还是自然人都处在平等地位，任何一方不得把自己的意志强加于对方。每个合同的保险条款中都有“平安险”“水渍险”和综合险三种，另外还有特别附加险。平安险条款不包括单独海损性质的部分损失，而水渍险条款当超过

事先商定的百分之比时，就包括这类损失，所以水渍险的收费比平安险高。

有的保险公司承保“一切险”。这意味着，在全部承保期内的任何时间，不论海上或陆上所产生的意外事故，其全部损失都予以赔偿。

目前对各种危险的保险普及到世界各国，保险人不仅想要投保财产而且还想投保人寿、伤残、死亡疾病等等。

补充词

1. 避免	bìmiǎn	избежать
2. 签订	qiāndìng	подписать
3. 投保	tóubǎo	застраховать
4. 法人	fǎrén	юридическое лицо
5. 自然人	zìránrén	физическое лицо
6. 强加	qiángjiā	навязать
7. 意志	yìzhì	воля
8. 海损	hǎisǔn	авария на море
9. 附加	fùjiā	прибавить; добавить
10. 事先	shìxiān	предварительно; заранее
11. 收费	shōufèi	брать плату; взимать деньги
12. 承保	chéngbǎo	страхование

补充练习

一. 掌握下列词语：

产生困难	赔偿损失	综合技术教育
产生效果	赔偿现金	综合研究法
产生后果	赔偿实物	综合医疗

超过力量	私有财产	普及各地
超过计划	公用财产	普及知识
超过记录	人民财产	普及电视
投保人寿	单独行动	避免冲击
投保疾病	单独飞行	避免牺牲
投保房屋	单独生活	避免损失

二. 回答下列问题：

我想保险别墅，应该向谁递交保险申请书？
在何种情况下我可以取得保险公司的赔偿？
保险赔款怎样偿付呢？
可不可以投保子女人寿保险和意外事故保险？
保险单有效期多长？

第十一课

课 文

跨国公司

跨国公司的兴起和国际化是 20 世纪后半叶最重要的世界经济特点，其活动超越了不同的政治、经济、法律和文化界限。其本质特征十分复杂，因而很难对跨国公司的定义作出系统和回答。比较一致的看法是：跨国公司的定义必须包含三大要素：（1）是指在两个或两个以上国家从事生产经营活动的经济组织（或集团）；（2）这个组织有一个中央决策系统，组织内部各单位的活动都是为全球战略目标服务的；（3）组织内部各单位共享资源和信息，共担责任和风险。

跨国公司经营的基本动机是在国际竞争中追求利润，保持竞争地位。跨国公司的投资的具体动机则多种多样，可以列举如下：①获取自然资源；如跨国公司在中东的石油公司；在智利的铜矿，在澳大利亚铁矿开采公司。②开拓和维持国外市场，特别是当遇到外国高关税壁垒或配额限制，跨国公司便将生产设施配置在外国市场。③低成本动机，跨国公司趋向审视全球，寻找低成本生产点，维持整个公司的超额利

润。④科技开发动机，通过国外投资，建立科技、新工艺、新产品研制的海外基地，这类公司集中在高科技园区，如美国的“硅谷”。⑤形成规模经济动机，跨国企业可以将资源、设备和市场配置在多个国家和地区，实行专门化分工，可以比国内企业获得更大的规模经济。⑥降低风险动机，如美国的电子公司在香港、韩国设立生产设施，即使那里生产成本相对其他地方要高些，但可获得较稳定的供应和出口基地。

生 词

1. 跨国 kuàguó меж-, транснациональный
跨区供应 снабжение соседних районов
跨国公司是20世纪后半期新现象之一。

2. 兴起 xīngqǐ возникновение и рост
亚非国家的兴起 рост и усиление стран Азии и Африки
跨国公司的兴起改变了世界经济的面貌。

3. 后半叶 hòubànyè вторая половина
十九世纪后半叶 вторая половина XIX века
跨国公司的兴起和国际化是20世纪后半叶最重要的世界经济现象之一。

4. 超越 chāoyuè переходить (грань); превышать
超越范围 переходить рамки, пределы
您常常超越许可的范围。

5. 本质 běnzhì суть; сущность; природа
这人本质不坏。
跨国公司的本质特征十分复杂。

6. 生 shēng *здесь:* незнакомый; чужой
生人 незнакомый человек
我姐姐到一个生地方去工作。

7. 包含 bāohán содержать, заключать в себе
这几句话包含着一定的真理。
跨国公司的定义包含三大要素。

8. 界限 jièxiàn грань; предел; рамки
你不得超越这个界限。
跨国公司的生产经营活动超越不同政治、经济、法律和文化界限。

9. 战略 zhànlüè стратегия
战略物资 стратегические материалы
中国政府在1979年已经制定其战略目标。

10. 共享 gòngxiǎng совместно пользоваться
不能只享权利，不尽义务。
跨国公司各单位共享资源和信息。

11. 共担 gòngdān брать на себя; совместно нести
有了问题我们来共担。
这两家公司共担责任和风险。

12. 动机 dòngjī побуждение; мотив; причина
他的动机是什么？
跨国公司经营的基本动机是追求利润。

13. 追求 zhuīqiú стремиться; гнаться
追求数量 гнаться за количеством
他只追求个人名利。

14. 利润 lìrùn прибыль
利润率 норма прибыли
资本主义企业的基本原则是追求利润。

15. 列举 lièjǔ перечислить
可以列举 можно перечислить
请您列举所有到会人的姓名。

16. 智利 zhìlì Чили
有一些时候，所有社会主义国家都反对智利政府所执行的政策。

17. 铜矿 tóngkuàng медная руда; медный рудник
如今开采铜矿是非常重要的任务，因为世界铜矿不很多。

18. 澳大利亚 àodàlìyà Австралия
澳洲人 австралиец
澳大利亚铜矿开采公司闻名世界。

19. 铁矿 tiěkuàng железная руда; месторождения железа
跨国公司的所有经济组织或集团都要在世界各地开采铜矿和铁矿。

20. 开采 kāicǎi добыча; разработка
开采石油 добыча нефти
这个铁矿场已经开采完了。

21. 开拓 kāituò расширять; осваивать
开拓出一片片葡萄园和农田。

22. 关税 guānshuì сбор; таможенная пошлина
关税征收 взимать таможенные пошлины
一些国家建立了关税同盟。

23. 壁垒 bìlěi барьер; крепостной вал
跨国公司遇到高关税壁垒，采取了一定的措施。

24. 配额 pèi'é квота
进行国际贸易的国家有时候遇到关税壁垒或者配额的限制。

25. 设施 shèshī сооружение; объект
水利设施 гидросооружение
现在，开放城市都在加紧进行基础设施建设。

26. 配置 pèizhì располагать; размещать

资金的配置 размещение средств
跨国公司把生产设施配置在国外市场。

27. 趋向 qūxiàng тенденция; направление
历史的总趋向 общий ход истории
中国劳动生产率有不断上升的趋向。

28. 审视 shěnshì всматриваться; разглядывать
审视全球 пристально наблюдать за всем миром
他对来人的面貌审视一番。

29. 超额 chāo'é сверх нормы; сверх-, пере-
超额开支 перерасход
企业主都追求超额利润。

30. 园区 yuánqū поле деятельности
跨国公司为铁矿开采公司开辟广阔的园区。

31. '硅谷' guīgǔ 'Силиконовая долина'
"硅谷"是美国公司的名称，跨国公司对它感到很大的兴趣。

32. 韩国 hánguó Южная Корея
韩国人民生活水平比北朝鲜高一些。

33. 稳定 wěndìng стабильный; устойчивый
相对稳定 относительная стабильность
物价稳定，市场繁荣。

会话

甲：为什么在20世纪后半期产生了建立跨国公司的必要？
乙：我想，最主要的原因就是因为出现了各国一体化的趋势。
甲：跨国公司建立的主要目的是什么？
乙：在它的活动中超越不同的政治、经济、法律和文化的界限。

甲：请您给跨国公司下个定义。

乙：跨国公司包含三大要素：1. 两个或两个以上国家从事生经营活动的组织；2. 这些组织有一个中央决策系统，其内部各单位的活动都是为全球战略目标服务的；3. 跨国公司内部各单位共享资源和信息，共担责任和风险。

甲：跨国公司经营的基本动机是什么？

乙：在国际竞争中追求利润，保持竞争地位。

甲：跨国公司向各国投资的具体动机是什么？

乙：投资的具体动机多种多样：获（得）自然资源，开拓并保持国外市场，降低成本，开发科学技术项目等等。

甲：您说，这类公司有科技开发的动机，是什么意思？

乙：跨国公司通过国外投资建立新产品研制的海外基地。

甲：跨国公司一般配置在什么地方？

乙：跨国企业把资源、设备和市场配置在很多国家和地区来实行专门化分工，它可以比国内企业获得更多的利润。

甲：在中国跨国企业多不多？这些企业集中在哪些地区？

乙：中国有很多中外合资企业，它们与跨国公司不同，跨国公司较少。但外国的跨国公司在中国有活动，更多的是在东南沿海地区。

词 语 例 解

1. **因而** yīn'ér (поэтому; в связи с) — подчинительный союз письменного языка. Соединяет главное предложение и придаточное следствия, но не ставится в начале сложного предложения: 1984 年以来，由于中国把渔业生产的重点放在养殖方面，因而取得了良好的经济效益 'В 1984 году, ввиду того,

что Китай в рыбном производстве начал уделять большое внимание разведению рыбы, [поэтому] был достигнут прекрасный экономический эффект'.

2. **便** biàn — морфема может иметь значения «сразу», «сейчас», «скоро», «даже», «и», употребляется аналогично 就(就是)：四肢便是两手和两脚 'Четыре конечности — это две руки и две ноги'; 跨国公司便将生产设施配置在外国市场 'Транснациональные компании размещают производственные объекты на внешних рынках'.

3. **即使** jíshǐ (пусть [даже]; если и; хоть бы и) — союз может присоединять уступительное придаточное предложение или уступительный оборот, указывающий на нереальные условия или обстоятельства: 即使有困难，也得办好 'Пусть трудно, а нужно сделать'; 即使那里生产成本要高些，但可以获得出口基地 'Пусть там будет даже несколько выше себестоимость производства, но можно получить базу для экспорта'.

练 习

词 语 部 分

一．记住下列词组并用这些词组造句：

战略目标　　共享资源和信息
竞争地位　　共担责任和风险
配置设施　　高关税壁垒
超额利润　　寻找低成本生产点

二．用下列表示动作的动词各造一个句子：

确定	超越	判断	追求	配置
维持	从事	领取	开采	偿还

三、续完下列句子：

跨国公司的生产经营活动超越……
跨国公司组织内部各单位……
它各单位的活动都是为……
跨国公司经营的基本动机是……
跨国企业可以将资源、设备和市场……
美国的电子公司在香港、韩国设立生产设施，即使……
跨国公司趋向……
公司便……
跨国公司的兴起和国际化是……

课 文 部 分

一、根据课文内容回答下列问题：

什么条件促进跨国公司的兴起和国际化？
什么是跨国公司？它的定义包含几个主要因素？
跨国公司的生产经营活动追求什么目标？
它经营的基本动机是什么？
如果跨国企业遇到外国高关税壁垒或配额限制，它们采取什么措施？
它们用什么办法降低成本，以维持整个公司的超额利润？
为什么跨国公司一般实行专门化分工？
跨国公司在世界经济中起什么作用？
它们对全世界人类带来什么好处？

二、思考题：

1. 请说出20世界后半叶最重要的世界经济特点。
2. 跨国公司在国际竞争中所起的作用如何？
3. 跨国企业怎么能降低风险？

会 话 部 分

甲：你们这次来主要想谈哪些方面的生意？
乙：我们希望能和你们谈谈轻工产品方面的业务。
甲：你们这次来主要想买些什么东西呀？
乙：我们想买些上海出产的毛衣和皮鞋。
甲：这是询价单，请您看一下。
乙：我们也愿意同你们合作。我们希望能在这方面和你们大量成交。
甲：你们有这类商品的样本吗？
乙：这是上海出产的毛衣和皮鞋。
甲：我觉得这几个品种的质量和花色不错。
乙：我们想了解一下你们在这方面的供货能力和销售条件。
甲：首先，请您把品号告诉我。
乙：我们需要500件毛衣和400双鞋，男鞋暂时不需要。
甲：您选择的毛衣一般来说是高档花色毛料，这种毛衣每批生产的数量不多。不过，我们尽量满足你们的要求。
乙：请您介绍一下你方的价格，好吗？
甲：这是我们的最新价格单。您会发现我方价格极有竞争性。
乙：我们比较一下，如果你方的价格有优势，我们可以马上订货。

生 词

1. 询价 xúnjià запрашивать цену; запрос цены
2. 询价单 xúnjiàdān каталог с указанием цены

3. 成交　chéngjiāo　сделка; заключить сделку
4. 花色　huāsè　расцветка
5. 样本　yàngběn　образец; каталог; альбом образцов
6. 品种　pǐnzhǒng　сорт; ассортимент
7. 高档　gāodàng　высший сорт; высокосортный
8. 毛料　máoliào　шерстяная ткань; шерсть
9. 不过　bùguò　однако; только
10. 优势　yoūshì　преимущество; взять верх

写 作 部 分

把下列句子翻成中文：

Транснациональные компании (корпорации) (ТНК) возникли во второй половине XX столетия. Главной особенностью ТНК является то, что их политическая, экономическая, юридическая и культурная деятельность выходит за пределы отдельной страны. ТНК обычно создают экономическую организацию (или корпорацию), в рамках которой осуществляется деятельность двух или более государств.

Такая организация имеет центральную систему, принимающую решения. Деятельность каждого учреждения внутри организации служит глобальным стратегическим целям. Каждое учреждение внутри организации совместно пользуется ресурсами и информацией, несет общую ответственность и отвечает за риск.

Основным побудительным мотивом создания ТНК является стремление к получению прибыли в международной конкуренции. Мотивы бывают различными, например: 1) завладеть природными ресурсами; 2) освоить и сохранить внешние рынки; 3) снизить себестоимость продукции; 4) овладеть научными знаниями и освоить технику; 5) создать масштабную экономику; 6) уменьшить риск.

补 充 教 材

阅读下列课文并把它翻译成俄文：

中国经济高增长可持续 10 至 20 年

中国经济的高速增长期远未结束。

全球性产业结构调整将为中国产业升级提供难得的机遇。未来几年内，将出现一次全球性的产业结构大调整。在这个大调整中，日美等发达国家的大公司将被迫在海外寻求生路。这无疑为中国引进国际资本和先进技术、加速产业升级，提供了一个非常难得的机遇。中国内需增长蕴含着巨大的潜力。这主要包括以下几个方面：

基础设施建设。据有关专家测算，中国基础设施状况在国际排序中每上升一个位次，就至少需要增加数万亿元的投资。

居民居住条件的改善。1997 年的统计数据显示，目前中国城市的人均住宅面积仅为 9 平方米左右，现有的住宅中有 2000 多万平方米为危险住宅，每年因结婚而急需用房者达 1000 多万人，这些都说明中国住宅业的发展空间非常大。

家用电器的普及和更新换代。据有关机构测算，目前国内 11 种主要家用电器的普及率只有 25%左右，在农村家庭中的普及率更低。家电普及方面大有潜力可挖。

城市化进程的进一步延伸。目前中国城市人口所占的比重不到 30%，从下个世纪初开始，中国城市化进程可望取得大的进展。这不仅将对基础设施建设等产生强大的拉力，也将对消费需求的增长提供有力的支撑。

补 充 词

1. 机遇 jīyù шанс; удобный случай
2. 寻求 xúnqiú искать; разыскивать
3. 生路 shēnglù средства к существованию
4. 蕴含 yùnhán таить в себе
5. 测算 cèsuàn предварительный подсчет
6. 排序 páixù расставлять в ряд
7. 数据 shùjù цифровые данные
8. 延伸 yánshēn продолжение; продолжаться
9. 比重 bǐzhòng удельный вес

补 充 练 习

一. 掌握下列词语:

产业结构	调整工资	寻求生路
产业升级	调整价格	寻求真理
产业资本	调整关系	寻求用户
经济潜力	基础设施	上升一个位次
生产潜力	基础知识	上升趋势
内需潜力	基础工业	上升气温

二. 课堂讨论题:

1. 为什么一些分析家认为，全球性产业结构调整将为中国产业升级提供难得的机遇?
2. 中国内需增长蕴含着什么潜力? 请列举主要的方面。
3. 中国住宅业的发展空间确实非常大吗?
4. 中国城市化进程能否取得大的进展?

第十二课

课 文

黑色外汇市场

实行外汇管制的国家，基本上都存在非官方的或黑色的外汇交易市场。在《世界货币年鉴》（1985 年版）举出了 1983 年 12 月 30 日这天正在进行交易的 115 种货币的黑色市场。在世界范围内，许多国家都在发展市场经济，外汇管制在一定程度上有所放松，但仍有大量的黑色外汇市场。在这种黑色外汇市场上最常见的交易货币是美元。在一些国家，非官方交易规模小但对经济影响很大；然而在许多国家，这种黑色的或非官方的外汇交易隐含了大量的经济活动，从官方市场上瓜分大量稀缺的外汇资源和其它资源。

黑市能满足下列三种范畴的需要：第一，商人从黑市渠道交易获取外汇以规避官方出口限制、高关税或者交易走私商品；第二，居民户愿意保有美元以应付不测，以免断绝对进口产品的消费；第三，有一些人希望保有外币资金以使进行投机交易。

黑色交易市场的外币有四个重要来源：旅游业、在国外的本国工人的汇款；超开或少开的发票额；以及走私出口货物的收入。

广泛存在的黑市可能引起一系列问题：黑市上大量的外汇交易，使官方储备流失；黑市也可能影响国内通货膨胀和资源的配置；在一定程度上，国内消费产品或者中间商品通过黑市进口，灵敏的黑市汇率将影响或提高国内价格。另外，由于腐败现象的日益增加和需专门资金用于监察活动及法令实施的缘故，使得黑色市场的额外费用增加。

注：超开指发票超过实际进口货物额，以从外汇管理部门取得更多外汇。

少开指发票额低于实际出口商品的金额，以从多余的出口货物中取得更多的外汇。

生 词

1. 官方 guānfāng официальный
官方消息 официальная информация
根据官方统计，许多国家都有黑色的外汇交易市场。
2. 年鉴 niánjiàn ежегодник
许多国家的经济学家都对“世界货币年鉴”很感兴趣。
3. 举出 jǔchū приводить; иллюстрировать
举出事实为例 иллюстрировать фактами
他举事实来证明自己的话说得对。
4. 放松 fàngsōng ослаблять
放松纪律 ослабить дисциплину
市场经济在一定程度上放松了外汇管制。
5. 然而 rán'ér однако; но; все же

然而事实并非如此 но фактически это не так
虽然失败多次，然而并未失去对这家银行的信任。
6. 隐含 yǐnhán скрывать; прятать; таить
非官方的外汇交易隐含着大量的经济活动。
7. 瓜分 guāfēn расчленять; разделять
瓜分利润 дележ прибылей
黑色市场从官方市场上瓜分大量的外汇资源。
8. 范畴 fànchóu тип; категория
属于这一范畴的问题 вопросы, относящиеся к этой категории
黑市能满足三种范畴的需要。
9. 渠道 qúdào канал
商人可以通过各种渠道取得他们需要的信息。
10. 规避 guībì уклоняться; обойти
规避直接回答 уклониться от прямого ответа
商人常常从黑市交易获得外汇以规避官方出口限制。
11. 走私 zǒusī контрабанда; заниматься контрабандой
走私人 контрабандист
商人常常从黑市交易走私商品。
12. 居民户 jūmínhù житель; население
城市居民 население города
一些国家的居民户对本国的货币失去了信任。
13. 不测 bùcè непредвиденный; неожиданный
事与愿违，竟生不测。
居民愿意保有美元以应付不测。
14. 以免 yǐmiǎn во избежание
以免误会 во избежание недоразумений
居民保有美元，以免因为政府改变货币的政策而受到损失。

15. 断绝 duànjué разорвать; порвать
断绝关系 порвать связь; прекратить отношения
居民愿意保有美元以免断绝对进口产品的消费。

16. 投机 tóujī спекулировать; спекуляция
股票投机 биржевая спекуляция
他利用差价投机。

17. 超开 chāokāi открытие счетов сверх нормы
商人超开或少开发票额来从外汇管理部门取得更多外汇。

18. 发票 fāpiào счет; счет-фактура
开发票 открыть, выписать счет
黑市促使商人超开或少开发票额来获得较多的利润。

19. 流失 liúshī утрата; утечка
流失的财政收入 утраченные финансовые доходы
黑市大量的外汇交易，使官方储备流失。

20. 灵敏 língmǐn чуткий; сообразительный
非常灵敏的仪器 очень чувствительный прибор
灵敏的黑市汇率一定影响国内价格。

21. 另外 lìngwài кроме того; сверх того; еще
另外，他又给了我一个新的任务。
我还要跟你谈另外一件事情。

22. 日益 rìyì с каждым днем; все более и более
中国的国际关系日益发展，它的国际地位日益提高，作用越来越大。

23. 监察 jiānchá ревизия; контроль
监察机关 контрольные органы
外汇管理部门经常进行监察工作。

24. 法令 fǎlìng законы и декреты; постановления и распоряжения

法令汇编 сборник постановлений
管理制度包括监察活动与法令实施。

25. 实施 shíshī провести в жизнь; осуществить
实施新办法 осуществить новое мероприятие
如今俄罗斯实施新的经济政策。

26. 缘故 yuángù причина
这就是他没来的缘故。

27. 使得 shǐde привести
中国革命的胜利使得中国社会生产力获得彻底的解放。

28. 额外 éwài дополнительный; сверхсметный
额外开支 сверхсметные расходы
那个卖主每一个月都有额外的收入。

29. 费用 fèiyòng трата; расходы
需要有一笔很大的费用 потребуются капитальные затраты
因为腐败现象日益增多，黑色市场的费用也越来越增加。

30. 多余 duōyú излишний; лишний
一切多余的东西 все излишнее
也许我的话是多余的。

会 话

甲：在什么情况下，可以出现黑色外汇市场？

乙：众所周知，如果某国家实行市场经济，外汇管制在一定程度上有所放松时，一定发生黑色市场。

甲：在黑市用什么货币进行交换？

乙：最常用的交易货币是美元。

甲：非官方交易（黑色的外汇交易）对经济影响怎么样？
乙：非官方的外汇交易在许多国家隐含大量的经济活动，从官方市场上瓜分大量稀缺的外汇资源和其它资源。
甲：黑色交易市场的外币来源是什么？
乙：有四个重要来源：旅游业、在国外的本国工人的汇款；超开或少开的发票额以及走私出口货物的收入。
甲：超开或少开的发票额，这都是什么现象？
乙：超开意味着发票额超过实际进口货物金额，其目的是从外汇管理部门取得更多外汇。少开则意味着发票额低于实际出口商品的金额，来从多余的出口货物中取得更多外汇。
甲：黑市怎么样能影响国内通货膨胀和资源的配置？
乙：在一定程度上，国内消费品或者中间商品通过黑市进口，影响或提高国内价格。
甲：商人对黑色外汇市场持什么态度？
乙：绝大多数商人赞成黑市的存在，因为他们从黑市渠道交易获取外汇，以规避官方出口限制、高关税而便于交易走私商品。还有一些人希望保有外币资金以便进行投机交易。

词语例解

1. **以便** yǐbiàn (для того; с тем, чтобы) — выполняет функцию подчинительного предлога цели «чтобы»: 他亲自前去，以便就地调整 ‘Он сам пошел туда, чтобы уладить (все) на месте’.
2. **使得** shǐde (привести; вынудить; заставить) — выполняет ту же функцию, что и 使：由于腐败现象日益增多，使得黑色市场的额外费用增加 ‘В связи со все более увеличивающейся коррупцией увеличиваются сверхсметные расходы на черном рынке’.

练 习

词语部分

一. 在下列名词前填上适当的动词：

……资本　……项目　……条件　……差距
……股份　……范围　……需求　……损害
……竞争　……利益　……债务　……利润

二. 记住下列词组并用这些词组造句：

黑色市场　投机交易
市场经济　超开发票额
外汇管制　腐败现象
走私商品　监察活动
储备流失　资源配置

三. 用汉语解释下列词语的意义：

黑色外汇市场　官方储备流失
超开发票额　腐败现象
额外费用　外汇管制

课文部分

一. 想一想，如何回答下面问题：

为什么许多国家存在黑色外汇市场？
在黑色外汇市场上最常见的交易货币是哪国货币？
非官方交易怎样影响经济的发展？
黑市能满足几种范畴的需要？都是些什么？
为什么居民户愿意保有美元，而不愿意保有本国货币？
在黑色市场可以进行什么投机交易？

黑色交易市场的外币是从哪里来的？
为什么黑市的外汇交易会使官方储备流失？
灵敏的黑市汇率是否影响国内价格？
在什么情况下，黑色市场的额外费用能增加？

二. 思考题：

1. 在什么条件下可以出现黑市？
2. 黑市怎么样影响官方的外汇交易？
3. 黑色交易市场的外币来源是什么？

会话部分

甲：据知，在中国外汇主要是美元，不像在俄罗斯使用那么广泛。这是为什么？

乙：是的，中国绝大多数居民不与外汇打交道。不像俄罗斯的城市那样，美元随处可见。主要的原因是中国发展经济时美元市场的依赖性不大，中国外资经营的开放程度不如俄罗斯广泛，最后一个很重要的原因是中国物价波动不那么大，人们靠美元保值的意识不那么强。

甲：是不是也与中国政府的严格的外汇管理制度有关呢？

乙：是的，有关系。中国外汇管理部门对外资单位的进出口业务和个人出国使用外汇却执行严格的审批手续，比如个人将有外国入境签证护照可以按国这牌价兑换2000美元。

甲：您说按国家牌价，那么还有别的牌价吗？

乙：是的，如果您想再多换些美元，在一定收量之内和一定条件下，可以按议定牌价即议价兑换一些。

甲：那么，在中国银行之外就不能买到美元吗？

乙：可以买到。实际上一直存在一个无形的外汇市场，可以叫它黑色市场，习惯上称为黑市。

甲：中国外汇黑市的规模有多大？银行兑换和黑市交易之间的差价有多少？

乙：它有多大规模，我不能判断。总能满足相当一部分人的外汇需求。

生词

1.	打交道	dǎjiāodào	завести знакомство; подружиться
2.	随处	suíchù	везде и всюду
3.	依赖性	yīlàixìng	зависимость
4.	波动	bōdòng	колебания
5.	意识	yìshí	сознание; отдавать себе отчет
6.	审批	shěnpī	рассмотреть и утвердить
7.	牌价	páijià	курс
8.	议价	yìjià	договориться о цене; установленная цена
9.	无形	wúxíng	скрытый; невидимый
10.	判断	pànduàn	судить; суждения
11.	差价	chājià	разница в цене

写作部分

把下列句子从俄译汉：

В большинстве стран существуют валютные черные рынки. При рыночной экономике контроль за валютой в определенной степени ослабевает и появляется валютный черный рынок. На таком рынке сделки обычно совершаются в долларах. Во многих странах такие неофициальные сделки скрывают огромную экономическую деятельность, уводят с официального рынка дефицитную валюту и другие средства.

На черный рынок валюта поступает главным образом из таких источников, как: туризм; деньги, заработанные за рубежом; завышенные или уменьшенные счета; доходы от контрабанды экспортных товаров.

Черный рынок создает ряд проблем. В результате крупных валютных сделок происходит утечка валютного резерва. Черный рынок оказывает влияние на инфляцию и размещение ресурсов. Курс черного рынка валют влияет на цены товаров внутри страны и даже способствует их повышению.

补充教材

阅读下列课文并借助词典译成俄文：

欧洲雇主协会主席看好亚洲经济

欧洲工业和雇主协会主席、比利时著名工业家雅各布呼吁欧洲企业家抓住机遇，“不失时机地打入亚洲市场”。雅各布在接受记者采访时说，亚洲市场的发展领域极为广阔。近年来，亚洲确实发生了“增长危机”，但不能认为这就失去了发展的可能。他认为，在当前亚洲市场不振的情况下去那里采购或投资，“是一个极好时机”。

他说，亚洲人有文化，聪明、勤劳、守纪律，这就使亚洲有可能比其他同样处于经济调整阶段的地区更早地摆脱危机。雅各布不同意“亚洲危机模式”的说法。他认为，在东亚发生的危机与其他实行市场经济的地区所发生的危机是一样的。只是多年来，亚洲的经济一直以两位数的速度发展，实在是“太热了”。雅各布说，现在最危险的是对这一地区的经济复苏失去信心。一旦失去信心，就会产生更为广泛的严重后果，不仅影响经济发展，而且造成人心混乱。他说：“我一直对亚洲充满信心。我认为现在去亚洲发展贸易正是好时候。”

补充练习

一. 复述课文的中心内容.

二. 掌握下列词语：

作家协会	抓住机遇	接受采访	处于…阶段
体育协会	失去机遇	接受教训	处于…地位
雇主协会	描准机遇	接受考验	处于…状态
掌握时机	摆脱控制	失去信心	引起混乱
错过时机	摆脱债务	充满信心	克服混乱
寻找时机	摆脱危机	缺乏信心	造成混乱

三. 课堂讨论题：

1. 亚洲发生了“增长危机”，这句话是什么意思？
2. 您怎么想，有没有“亚洲危机模式”？
3. 目前许多外国人对亚洲经济的迅速发展充满信心，这是怎么回事？
4. 外国企业家是否容易打入中国市场？

第十三课

课 文

世界贸易组织

世界贸易组织于 1995 年在日内瓦创建，它前身是《关税及贸易总协定》。50 年前，由于第二次世界大战的破坏，世界经济一片混乱。1944 年为了战后的重建，人们召开了“布雷顿森林会议”，并成立国际货币基金组织、世界银行和国际贸易组织作为支撑全球经济的三大支柱，推动全球经济的复苏和发展。1947 年 4 月 10 日联合国经社理事会决定召开一次国际贸易与就业会议，并成立了一个筹备委员会。1947 年 4 月 10 日在日内瓦召开的第二次筹委会会议，同意将正在起草中的世界贸易组织宪章草案中涉及关税与贸易的条款抽取出来，构成一个单独的协定，命名为《关税及贸易总协定》。这份文件于 1948 年 1 月 1 日起生效，成为国际贸易组织正式成立前管理国际贸易的唯一多边文件和唯一世界规模的组织。

分析世界贸易 50 年来所取得的成绩，归根到底应归功于《关税与贸易总协定》所确定的三条国际贸易的基本准则：第一，国际贸易应该秩序化、法规

化；第二，国际贸易应该是平等的，而不是歧视性的；第三，国际贸易应该以协商一致为指导原则。

根据关贸总协定乌拉圭回合的最终协议，于 1995 年 1 月 1 日成立的世界贸易组织取代关贸总协定来管理和监督多边贸易之后，又连续达成了《全球基础电讯协议》、《全球金融服务贸易协定》、《关于取消信息技术产品关税的协议》等全球性的贸易协议。

世界贸易组织和关贸总协定的主要区别在于：关贸总协定是一项临时性的法律协定，而世贸组织则是一个永久性的组织。世贸组织拥有正式成员，而关贸总协定则只有缔约方。关贸总协定只涉及物品贸易，而世界贸易组织则还包括劳务和知识产权。

生 词

1. 日内瓦 rìnèiwǎ Женева
2. 布雷顿森林 bùléidùnsēnlín Бреттон-Вуд
3. 创建 chuàngjiàn создать; основать
   创建贸易组织 основать торговую организацию
   这个图书馆是在 1925 年创建的。
4. 前身 qiánshēn прообраз; первообраз
   农民是工人的前身。
   工农红军是中国人民解放军的前身。
5. 协定 xiédìng соглашение
   停战协定 соглашение о перемирии
   世界贸易组织的前身是“关税与贸易总协定”。
6. 破坏 pòhuài разрушить; подорвать

破坏文物的行为 вандализм
法西斯主义是人类文化的破坏者。

7. 混乱 hùnluàn хаос; беспорядок
混乱时期 смутное время
第二次世界大战以后，世界经济一片混乱。

8. 重建 chóngjiàn вновь построить
重建家园 воссоздать свой очаг
由于第二次世界大战的破坏，全世界人民都要重建家园。

9. 召开 zhàokāi созвать; созыв
召开大会 созвать собрание
1947 年 4 月 10 日联合国经社理事会决定召开一次国际贸易与就业会议。

10. 支撑 zhīchēng поддерживать; подпирать; держать
支撑板墙 подпирать забор
一家老小的生活全由她一个人支撑。

11. 支柱 zhīzhù опора; становой хребет
主要支柱 основная опора
这三个组织作为支撑全球经济的主要支柱。

12. 推动 tuīdòng способствовать; стимулировать
推动力 движущая сила
改革开放政策是使中国社会生产力发展的一个强大的推动力。

13. 复苏 fùsū ожить; возродиться
万物复苏 оживление природы
国际货币基金组织、世界银行和国际贸易组织推动了全球经济的复苏和发展。

14. 理事会 lǐshìhuì совет; правление
银行理事长 председатель правления банка
中国是联合国安全理事会成员国。

15. 筹备 chóubèi подготовить
筹备委员会 подготовительный комитет
筹备委员会准备了召开会议的很多文件。

16. 委员会 wěiyuánhuì комитет; комиссия; совет
中国共产党中央委员会 Центральный комитет Коммунистической партии Китая
中共中央 ЦК КПК
这个学术委员会是由七个人组成的。

17. 起草 qǐcǎo разрабатывать проект
起草宪法 разрабатывать проект Конституции
我朋友参与了起草新宪法。

18. 宪章 xiànzhāng хартия; устав; свод законов
联合国宪章 Устав ООН
西方国家曾经签订过大西洋宪章。

19. 草案 cǎo'àn проект
宪法草案 проект Конституции
两国大学的代表拟定了校际合作交流草案的协议。

20. 涉及 shèjí затронуть; касаться
涉及许多重大问题 коснуться ряда важных вопросов

21. 条款 tiáokuǎn статьи
合同条款 условия контракта
这些条款不符合法律，没有法律效力。

22. 抽取 chōuqǔ извлекать; вынимать
抽多补少 изымать излишки для восполнения нехватки
他们从这项协定抽取了不必要的条款。

23. 单独 dāndú отдельный; сепаратный

单独谈谈 побеседовать наедине
这项协定的内容应该对每个成员单独说明。

24. 命名 mìngmíng называть; именовать
命名日 именины
这个单独的协定，命名为“关税及贸易总协定”。

25. 文件 wénjiàn бумага; документ
科学技术文件 научно-техническая документация
他以文件证明，是正式代表。

26. 生效 shēngxiào вступить в силу; действовать
他的话生效了。
这项协定自签订之日起生效。

27. 分析 fēnxī анализировать
分析法 аналитический метод
不能不加分析地照抄外国经验。

28. 归根到底 guī gēn dào dǐ в конце концов; в конечном счете
世界贸易 50 年来所取得的成绩，归根到底应该归功于世界贸易组织的广泛活动。

29. 归功 guīgōng отнести (заслуги); считать заслугой
归功于协定的基本原则 отнести к заслуге основные принципы соглашения
中国的一切成就应该归功于党的领导。

30. 准则 zhǔnzé критерий; норма
作为估价的准则 считать критерием оценки
和平共处五项原则应该成为国与国之间的关系准则。

31. 秩序 zhìxù порядок
破坏秩序 нарушить порядок
在进行足球比赛时，有警察维持秩序。

32. 法规 fǎguī законоположения
现行法规 действующее законоположение
谁都没有权利破坏现行法规。

33. 歧视 qíshì дискриминация
种族歧视 расовая дискриминация
应该消除民族间的歧视。

34. 协商 xiéshāng согласовывать; договариваться
协商一致的原则 принцип выработки единых взглядов
国际贸易应该以协商一致为指导原则。

35. 指导 zhǐdǎo руководить; направлять
指导工作 направлять работу
在处理国与国之间的关系时，中国一贯主张以和平共处五项原则为指导。

36. 乌拉圭 wūlāguī Уругвай

37. 回合 huíhé раунд; тур
竞赛的第一个回合 1-й тур состязаний
根据关贸总协定乌拉圭回合的最终协议，世界贸易组织应该管理和监督多边贸易。

38. 取代 qǔdài заменить; занять место
自 1995 年起世界贸易组织取代了关贸总协定这个组织。

39. 连续 liánxù непрерывный; подряд
会议连续开了六天。
中国农业连续 10 年丰收。

40. 达成 dáchéng достигнуть
达成协议 договориться; приходить к соглашению
双方达成了好几项贸易协议。

41. 电讯 diànxùn телеграфное сообщение
他们达成了“全球基础电讯协议”等贸易协议。

42. 取消　　qǔxiāo　　аннулировать; отменить
取消合同 аннулировать контракт
学校发现这名考生有作弊行为，取消了他的入学资格。

43. 永久　　yǒngjiǔ　　долговременный; вечный; постоянный
永久使用 длительное пользование
世界贸易组织是一个永久性的组织。

44. 缔约　　dìyuē　　заключить договор
缔约双方 обе договаривающиеся стороны
关贸总协定没有正式成员，只有缔约方。

会话

甲：大家都知道，世界贸易组织创建于 1995 年，它的前身是哪个组织？

乙：是“关税及贸易总协定”。

甲：这份文件怎么样能成为国际贸易组织？

乙：1947 年联合国经社理事会召开了一次国际贸易与就业会议，并成立了一个筹备委员会，它拟定了一个单独的协定，命名为“关税及贸易总协定”。这份文件成为国际贸易组织正式成立以前管理国际贸易的唯一多边文件和唯一世界规模的组织。

甲：50 年前，由于第二次世界大战的破坏，世界经济一片混乱，哪些世界组织推动全球经济的复苏和发展？

乙：这就是国际货币基金组织、世界银行和国际贸易组织，它们作为支撑全球经济的三大支柱。

甲：世界贸易组织和“关贸总协定”的主要区别在哪里？

乙：“关贸总协定”是一项临时性的法律协定，而世贸组织则是一个永久性的组织。世贸组织拥有正式成员，而“关贸总协定”则只有缔约各方，它只涉及商品贸易，而世界贸易组织则还包括劳务和知识产权。

甲：您可不可以列举国际贸易的基本准则？

乙：有三条基本准则，就是：第一，国际贸易应该秩序化、法规化；第二，国际贸易应该是平等的，而不是歧视性的；第三，国际贸易应该以协商一致为指导原则。

甲：中华人民共和国是否世界贸易组织的成员国？

乙：我回答不上，要问问我们的经济学的老师。听说，现在已经加入了世界贸易组织。

词语例解

1. **化** huà — может употребляться в глагольном значении «превратить»: 化悲痛为力量 ‘Превратить скорбь в силу’. Часто выступает как глагольный суффикс, указывающий на становление или обретение признака, соответствует русскому окончанию -изация: 现代化 ‘модернизация’; 私有化 ‘приватизация’, также может переводиться как «стать»; «превратиться в»: 国际化 ‘стать международной’; 秩序化 ‘превратиться в упорядоченную’; 法规化 ‘превратиться в узаконенную’.

2. В публицистических текстах нередко встречаются сложносокращенные слова, перевод которых на русский язык представляет определенные трудности, например: 内政（国内政策）；建交（建立外交关系）. Часто сокращение продиктовано стремлением к лаконичности высказывания. Такие примеры встречаются в тексте данного урока:
联合国经社理事会（联合国经济社会理事会）；
第二次筹委会（第二次筹备委员会会议）；
关贸总协定（关税及贸易总协定）；
世贸组织（世界贸易组织）.

练 习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

世界经济一片混乱	筹备委员会
国际货币基金	联合国宪章
经社理事会	协商一致
归根到底	知识产权

二. 写出下列各词的反义词并用这些词造句：

无限	体力	购买	先进	出口	收入
买主	贵	失业	崇高	直接	鼓励

三. 完成下列句子：

世界贸易组织的前身是……
筹备委员会同意把正在起草中的世界贸易组织宪章草案中涉及……
这份文件于……
国际贸易的基本准则：第一，国际贸易应该……
第二，国际贸易应该是平等的，而……
第三，国际贸易应该以……
世界贸易组织和关贸总协定的主要区别在于……
它拥有正式成员，而关贸总协定……
关贸总协定只涉及物品贸易，而世贸组织……

课文部分

一. 根据课文内容回答下列问题：

世界贸易组织是在哪一年创建的？
它的前身是什么组织？

这两个组织的主要区别在哪里？
1944 年，为了推动全球经济的复苏和发展，成立几个全球性的经济组织？
“关税及贸易协定”这个组织处理什么问题？
国际贸易的基本准则是什么？
它的指导原则是什么？
1995 年什么组织取代了关贸总协定？
如今哪个组织管理劳务和知识产权？

二. 思考题：

1. 请讲一讲世界贸易组织是在什么条件下建立和发展的？
2. 世界贸易 50 年来所取得的成绩说明什么？
3. 世界贸易组织和关贸总协定相比，性质和作用有哪些变化？

会话部分

甲：杰明先生，这是我们所拟定的合同，贵方认为合同还有什么问题吗？
乙：没有，我认为我们双方已经解决了全部有争议的问题。
甲：很好，如果在工作过程中产生新的问题，我们可以按工作程序及时解决。
乙：原则问题，互相协商之后，可以列入合同补充条款。
甲：同意。
乙：既然如此，我们委托鉴定专家和法律专家着手签署合同。
甲：我想这个纯技术性工作不必占用许多时间，我们可以约定明天晚上签署合同。
乙：我认为这个时间签署合同是适宜的。杰明先生，我们一起进行了富有成效的工作，我想应该很好休息一下。我邀请你们到饭店进餐，然后在我市做一短游。

甲：我感谢贵方的提议，请允许我再一次感谢贵方积极求实的办事态度，这种态度使得合同草案中的问题都得以顺利解决。

生 词

1. 拟定 nǐdìng составить; наметить
2. 争议 zhēngyì спор
3. 程序 chéngxù порядок
4. 及时 jíshí вовремя; своевременно
5. 既然 jìrán поскольку; раз так, то
6. 鉴定 jiàndìng оценить; дать заключение
7. 着手 zhuóshǒu начать; приступить
8. 适宜 shìyí подходить; оптимальный
9. 求实 qiúshí деловитый; практичный
10. 得以 déyǐ иметь возможность; быть в состоянии

写作部分

把下列句子译成中文：

Всемирная торговая организация была основана в 1995 г. в Женеве. Ее созданию предшествовало Генеральное соглашение о тарифах и торговле. Из-за Второй мировой войны, принесшей народам огромные разрушения, в мировой экономике до 1950-х годов царил хаос. С этой целью для восстановления экономики была созвана Бреттон-Вудская конференция. На этой конференции для поддержки глобальной экономики были организованы Международный валютный фонд (МВФ), Всемирный банк и Международная торговая организация. Эти организации должны содействовать возрождению и развитию мировой экономики. Основным критерием деятельности этих организаций являются:

1) порядок и законность в международной торговле;
2) равноправие и отсутствие дискриминации;
3) руководящий принцип – выработка единых взглядов путем консультаций.

Всемирная торговая организация (ВТО) — постоянная организация. У нее есть официальные члены. ВТО также занимается вопросами интеллектуальной собственности и труда.

补 充 教 材

阅读下面的短文并复述这课课文的中心内容：

西欧“共同市场”

西欧“共同市场”的正式名称是欧洲经济共同体。1957年3月25日，法国、西德、意大利、荷兰、比利时、卢森堡六国的外交部长们，在意大利首都罗马签订了条约，于1958年10月正式成立“共同市场”。1972年，“共同市场”六国与英国、爱尔兰、挪威、丹麦达成协议，同意四国参加“共同市场”，并于1973年1月1日起成为“共同市场”正式成员国。由于1972年9月挪威为此举行的公民投票否决了加入“共同市场”的提案，挪威将不参加。此外，1972年7月22日，“共同市场”又同瑞典、瑞士、列支敦士登、奥地利、葡萄牙、芬兰、冰岛七国签订了建立自由贸易区的条约，规定在五年过渡期后，完全取消相互之间工业品的关税。“共同市场”还与非洲、中东及其他地区的数十个国家签订了联系国协定或优惠关税协定。

“共同市场”条约签订以来，“共同市场”六国主要作了以下几件事：

一、实行关税同盟。成员国彼此逐步降低以至最后取消内部关税，制订统一的对外关税率。从1968年7月1日

起，已完全取消了成员国之间工业品进口的关税和限额，并对外实行统一关税。

二、实行共同农业政策。1968 年 8 月正式实行农产品的统一价格；1969 年取消了农产品的关税，使成员国的农产品也象工业品一样可以自由流通，并设立了共同的农业基金，主要用于补贴象集团以外出口农产品。

三、建立经济和货币同盟。

四、实行“政治合作”，来协调国际政策，使“欧洲能够用一个声音在世界上说话”。

补充词

1. 共同体	gòngtóngtǐ	сообщество
2. 公民投票	gōngmíntóupiào	референдум
3. 否决	fǒujué	отвергать; отклонять
4. 提案	tí'àn	проект; предложение
5. 取消	qǔxiāo	ликвидировать; аннулировать
6. 优惠	yōuhuì	льгота; преференция
7. 降低	jiàngdī	снизить(ся)
8. 关税	guānshuì	пошлинный тариф
9. 流通	liútōng	обращение
10. 补贴	bǔtiē	оказывать дополнительную помощь; дотация
11. 协调	xiétiáo	координировать

补充练习

一. 掌握下面词语：

取消资格	签订协议	提出提案
取消限额	签订条约	否决提案
取消通行证	签订合同	赞成提案

优惠货款	降低成体	设立大使馆
优惠税率	降低物价	设立基金
优惠待遇	降低关税	设立机构
自由流通	物价补贴	协调一致
商品流通	政府补贴	协调行动
货币流通	农产品补贴	协调政策

二. 讨论题：

请介绍“共同市场”成立的历史。

三. 回答下列问题：

1. 在欧洲除了“共同市场”还有哪些经贸组织？
2. 清说出东南亚的经贸组织、其主要目的是什么？
3. 中国是不是这些组织的成员国？

第十四课

课 文

证券市场

短缺经济的粮票、布票、油票、自行车票、缝纫机票等证券在计划经济年代里普遍使用；而今的市场经济中，股票、债券、保险单、提单等证券则是热门话题。

早期证券市场的兴起，源于欧洲的货币贷放者。银钱兑换业和商品经纪商，1902 年在荷兰的阿姆斯特丹成立了世界上第一个股票交易所，主要经营荷兰东印度公司和赫得逊海湾公司的股票和皇家债券。从全世界范围看，证券市场一直发展缓慢。从本世纪 50 年代开始，随着西欧和日本经济的恢复以及美国军事工业的发展，证券市场的规模越来越大，买卖越来越活跃。证券市场的发展出现了一些新特点。第一，筹资技术多样化。第二次世界大战以前，证券一般分为股票、公司债券和政府债券。而战后，对证券认购者有可以分期付款的“分期股票”，可以定期调整利率的“浮动利率债券”等等，期权交易也日益流行。第二，证券市场呈现出现代化、电子化的趋势。目前

世界上主要的金融中心都用电脑、卫星通讯和电讯网络相联系。通讯设施的现代化，大大增加了证券交易的规模。10 年前，纽约证券交易所一天最多只能处理 3000 万张股票交易合同，而现在日平均交易量为 1.4 亿张股票。第三，证券市场的国际化。证券经纪人可凭借电讯系统与国外证券交易机构进行业务联系。

证券市场上流通的金融工具主要有股票、债券和基金证券等。那么按照市场上被交易的对象不同，证券市场可分为股票市场、债券市场和基金市场。按照基本职能的不同，证券市场还可分为发行市场和流通市场。发行市场又称一级市场和初级市场，是证券发行者为扩充经营资本，按照一定的法律规定和发行程序，向投资者分销新证券所形成的市场。流通市场又称二级市场，它是进行旧证券交易的场所。

生 词

1. 证券　zhèngquàn　ценные (фондовые) бумаги; фондовые ценности
   证券交易 фондовые сделки
   证券一般为股票、公司债券和政府债券。
2. 短缺　duǎnquē　дефицит
   短缺外汇 дефицит валюты
   在计划经济年代后期，短缺食品是常见的现象。
3. 粮票　liángpiào　талон на продовольствие
   短缺经济时期没有粮票就买不到粮食。
4. 布票　bùpiào　талон на хлопчато-бумажную ткань
   短缺经济年代里，布票也是证券。

5. 缝纫机 féngrènjī швейная машинка
我妹妹每个星期六上缝纫机训练班，她很想学会做衣服。

6. 保险单 bǎoxiǎndān страховой полис
保险单满期 истечение срока страхового полиса
医疗保险单让俄罗斯人免费治疗疾病。

7. 提单 tídān накладная, коносамент
货运提单 приходная накладная
我丢掉了货运提单，不知道怎么办？

8. 热门 rèmén ходовой
热门股票 ходовая акция
现在俄罗斯证券市场上，石油公司的股票是最热门的证券。

9. 话题 huàtí тема разговора
转换话题 переменить тему разговора
他们的话题又转到兴修水利上了。

10. 源 yuán исток; источник
河源 исток реки
证券市场的兴起，源于欧洲的货币贷放者、银钱兑换业和商品经纪人。

11. 贷放者 dàifàngzhě кредитор
贷放者就是放款人的意思。
贷放者向这家工厂贷出大量款项。

12. 经纪商 jīngjìshāng брокер; маклер
证券经纪人 фондовый брокер
经纪商手续费很高。

13. 荷兰 hélán Голландия

14. 阿姆斯特丹 āmǔsītèdān Амстердам

15. 交易所 jiāoyìsuǒ биржа

外汇交易所 валютная биржа
我哥哥是证券交易所的经纪人。

16. 海湾 hǎiwān губа; залив
俄罗斯北部有很多海湾。

17. 皇家 huángjiā царствующий дом; королевский
皇亲国戚 члены семьи царствующего дома
早期荷兰皇家在股票交易所出售皇家债券。

18. 缓慢 huǎnmàn медленный; медлительный
使速度缓慢 замедлить темп
证券市场的事情进行得缓慢。

19. 军事 jūnshì военное дело; военный
军事化 милитаризация
国家对军事工业实行管制。

20. 活跃 huóyuè оживляться; активизироваться
市场活跃 оживление на рынке
商品市场的规模越来越大，买卖越来越活跃。

21. 筹资 chóuzī изыскивать капитал; собирать средства
筹集长期基金 создавать долгосрочные фонды
这家公司筹资来成立保险长期基金。

22. 认购者 rèngòuzhě подписчик
认购股票 подписчик на акции
大学的师生都认购公债。

23. 分期 fēnqī рассрочить; в рассрочку; рассрочка
分期偿还 погашение в рассрочку
我分期付款买缝纫机。

24. 定期 dìngqī назначить срок; срочный; периодический
定期合同 контракт с указанием срока
我星期六向这家银行购买了两张定期债券。

25. 调整 tiáozhěng регулировать; пересмотреть

调整价格 регулирование цен
银行定期调整资本结构。

26. 浮动 fúdòng колеблющийся, плавающий (курс); колебание
浮动利率 плавающие проценты
这个国家实行自由浮动汇率。

27. 期权 qīquán права на срок действия
战后，期权交易受到认购者的热烈欢迎。

28. 流行 liúxíng ходовой; быть в моде; популярный
这句话很流行。
现在期权交易日益流行。

29. 呈现 chéngxiàn представить; возникнуть
呈现在眼前 предстать перед глазами
全国呈现出一派大好形势。

30. 趋势 qūshì тенденция
上升趋势 тенденция повышения
北方方言是汉民族共同语言的基础方言，它体现了汉语发展的基本趋势。

31. 卫星 wèixīng спутник; сателлит
气象卫星 метеорологический спутник
中国已经发射了很多人造地球卫星。

32. 网络 wǎngluò сеть
电话网络 телефонная сеть
目前世界上主要的金融中心都用电脑、卫星通讯和电讯网络互相联系。

33. 纽约 niǔyuē Нью-Йорк

34. 凭借 píngjiè опираться; с помощью
凭借以往的经验 по опыту прошлого
证券经纪商可以凭借电讯系统与国外证券交易机构进行业务联系。

35. 扩充 kuòchōng увеличивать; расширять
扩充教师人数 расширить штат преподавателей
证券发行者为扩充经营资本，向投资者分销新证券。

36. 程序 chéngxù порядок; процедура; программа
程序法 процессуальное право
证券市场按照一定的法律规定和发行证券程序进行证券交易。

37. 销售 xiāoshòu реализовать; продать
销售额 объем сбыта
商品经纪商特别注意销售渠道。

38. 场所 chǎngsuǒ место; арена
公共场所 общественные места
流通市场是进行旧证券交易的场所。

会 话

甲：证券市场兴起的历史长不长？

乙：证券市场的兴起，源于欧洲，1902年在荷兰的阿姆斯特丹成立了世界上第一个股票交易所，主要经营股票和皇家债券，但是证券市场的发展一直缓慢。

甲：现在证券市场的规模如何？

乙：从本世纪 50年代起，随着西欧和日本经济的恢复以及美国军事工业的发展，证券市场的规模越来越大，买卖越来越活跃。

甲：经济学家认为，最近证券市场出现了一些新特点，这些特点是什么？

乙：第一，筹资技术多样化。第二，证券市场呈现出现代化、电子化的趋势。第三，证券市场国际化。

甲：筹资技术多样化，这是什么意思？
乙：第二次世界大战以前，证券一般分为股票、公司债券和政府债券，而战后，还有可以分期付款的“分期股票”，可以定期调整利率的“浮动利率债券”等等。
甲：证券市场国际化，这意味着什么，请您解释一下。
乙：证券市场的经纪人可以凭借电信系统与国外证券交易机构进行业务联系。
甲：证券市场上金融流通最主要的工具有哪些？
乙：就是股票、债券和基金证券等。
甲：听说，证券市场分为几个市场，对不对？
乙：完全对，证券市场可以分为股票市场、债券市场和基金市场，还可以分为发行市场和流通市场。这都跟市场上被交易的不同对象及其它各种的基本职能有密切关系。

词语例解

1. **随** súi — *здесь*: в значении 随着 «по мере того, как», «вслед за», «вместе с»: 随着情况的改变 'вместе с переменой ситуации'; 事情一件随着一件发生 'События следовали одно за другим'.
2. **越……越** yuè...yuè — грамматическая конструкция, выражающая пропорциональное значение, на русский язык переводится союзом «чем…, тем…»; морфемы устанавливают связь между однородными членами предложения, внося дополнительные лексические значения. Всегда ставятся перед сказуемым: 她越想越伤心 'Чем больше она думала, тем сильнее огорчалась'; 研究得越详细，讨论得越深，问题也就解决得越快 'Чем тщательнее и глубже обсудить вопрос, тем быстрее он будет решен'.

练 习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

短缺经济　　市场经济
证券市场　　经纪商
股票交易所　　分期股票
浮动汇率　　定期债券
发行市场　　流通市场

二. 在下列名词前填上适当的动词：

……改革开放　　……趋势　　……差距
……股票交易所　　……业务　　……发行量
……交易合同　　……经营　　……需求

三. 用汉语解释下列词语的意义：

证券市场　　证券认购者　　分期股票
经纪商　　证券发行者　　期权交易
公司债券　　投资者　　浮动利率

课文部分

一. 根据课文内容回答下列问题：

短缺经济年代里什么票被看作证券？
计划经济的证券和市场经济的证券一样不一样？
世界上第一个股票交易所是在哪一年成立的？
这个股票交易所主要经营哪种证券？
从本世纪 50 年代开始，证券市场上出现了一些什么新特点？
目前世界上主要的金融中心都用什么手段互相联系？

证券经纪人凭借什么与国外证券交易机构进行业务联系？
证券市场可以分为几类？
发行市场与流通市场有什么区别？
证券发行者为扩充经营资本进行什么业务？

二. 思考题：

1. 世界上第一个股票交易所是在哪一年成立的？哪些因素促进它的成立？
2. 为什么从本世纪 50 年代起证券市场的规模越来越大？
3. 请说出证券市场发展的一些新特点。

会话部分

甲：我知道股票和债券都是有价证券，但是不明白两者之间有什么区别。请您给我解释一下。
乙：股票是表示注册资本份额的单位。注册资本除以公司股份的总数即为其价值。如果该公司的股份公开上市，这就是股票。
甲：那么什么是债券呢？
乙：债券是国家发行的国债，有一定期限，到期还本付息。
甲：您说它有一定期间，这有多长？
乙：拿中国来说，分短期三年，中期 5 年和长期 10 年。
甲：您说债券到期还本付息，股票呢？
乙：股票与债券的主要区别在于债券到期还本付息，而股票则没有期限，不还本，但可分红利。
甲：债券和股票是否可以买卖？
乙：都可以买卖。
甲：在中国除国家外，企业是否可以发行债券？
乙：企业经过主管单位批准，可以发行 9 个月以下的债券。
甲：上面所说的债券有没有风险？

乙：应该说，国债没有任何风险，有 100%的保证；企业发行的债券，一般由银行评估并且经过人民银行批准，由银行代理发行，也有保障。不过现在企业已不再发行债券。
甲：那么购买股票和债券都没有风险呢？
乙：前面已经讲过，债券因为有国家保证，没有风险，股票一般来说也没有什么风险，除非企业经营不好，股票也会贬值。
甲：看来，股票和债券毕竟比在银行存款获得的利益高些。
乙：是这样。

生词

1. 注册	zhùcè	регистрировать
2. 到期	dàoqī	срок истек
3. 红利	hónglì	голубая фишка
4. 批准	pīzhǔn	утвердить; санкционировать
5. 保证	bǎozhèng	гарантировать; ручаться
6. 评估	pínggū	оценивать
7. 除非	chúfēi	только если; кроме как
8. 贬值	biǎnzhí	обесценивание; девальвация
9. 毕竟	bìjìng	все же; все-таки

写作部分

把下列句子翻译成中文：

При дефицитной экономике постоянно используются ценные бумаги: талоны на продовольствие, ткани, мебель, швейные машинки и т.д. При рыночной экономике тоже существует рынок ценных бумаг, таких, как акции, облигации, страховые полисы, коносаменты.

Рынок ценных бумаг начал быстро развиваться с начала 1950-х годов, чему способствовало восстановление экономики в

Западной Европе и Японии и развитие военной промышленности в Америке.

При развитии рынка ценных бумаг проявились его некоторые особенности.

Во-первых, ценные бумаги обеспечивают разнообразие при изыскании средств, например, подписчик может платить за них в рассрочку; существуют также облигации с плавающими процентами, которые периодически изменяются, и т.д. Во-вторых, рынок ценных бумаг стал современным, электронным. Главные финансовые центры мира оснащены ЭВМ, спутниковой связью и телефонной сетью. В-третьих, рынок ценных бумаг стал международным. Держатели ценных бумаг могут с помощью современных средств коммуникации поддерживать связь с организациями, продающими ценные бумаги за рубежом.

补充教材

阅读下列文章并翻译成俄文：

欧盟国家

欧盟国家是除美国之外的最重要的经济集团。到目前为止，欧盟国家经济已经恢复增长势头，欧元也已开始对美元升值。在 1999 年欧盟国家经济虽然缺乏生气，但似乎还比较平稳。从欧盟国家集团和欧元区国家集团的角度来看，许多欧洲国家存在着一系列有待解决的结构性问题。最近，欧盟中央银行又采取了升息措施以及预防通货膨胀。

从世界经济的角度来看，1999 年欧洲经济对世界经济的作用将是中性的。换言之，欧盟（元）国家既无力充当世界经济增长的火车头，也不会成为世界经济不稳定的源泉。

总的来看，1999 年是世界经济走出 1997–1998 年亚洲金融危机和由这种危机所引起的世界性动荡，而终于恢复

稳定的一年。但是，我们仍然必须对世界经济未来可能出现的新的不稳定保持高度警惕。

90 年代下半叶以来世界经济格局的基本特点是由于资本主义国家经济发展不平衡规律的作用，世界第二经济大国——日本经济陷入严重衰退，世界第一经济大国——美国经济却出现前所未有的强劲增长。同时，由于国际金融的自由化、全球化趋势的日益加强，资本流动已不再从属于贸易流动。反之，贸易流动在一定程度上已成为资本流动的结果。

补充词

1. 势头	shìtóu	тенденция; обстановка
2. 预防	yùfáng	предупредить
3. 换言之	huànyánzhī	другими словами; иначе говоря
4. 源泉	yuánquán	источник
5. 动荡	dòngdàng	потрясение; волнение
6. 警惕	jǐngtì	бдительность
7. 格局	géjú	структура и форма
8. 陷入	xiànrù	попасть; впасть
9. 衰退	shuāituì	упадок; спад
10. 强劲	qiángjìn	мощный; сильный
11. 从属	cóngshǔ	подчиненный; зависимый
12. 流动	liúdòng	оборотный; оборот

补充练习

一. 掌握下列词语：

领导集团	恢复生产	缺乏资金
统治集团	恢复秩序	缺乏材料
反党集团	恢复名誉	缺乏经验

升级	预防火灾	陷入衰退
升值	预防传染	陷入危机
升息	预防措施	陷入坑中
提高警惕	流动资金	意志衰退
失去警惕	流动基金	经济衰退
保持警惕	流动医院	视力衰退

二. 答复下列问题：

欧洲联盟经济集团是在哪一年成立的?
欧盟国家集团与共同市场有些什么区别?
欧元是什么货币，它对美元的比价如何?
1997–1998 年亚洲金融危机是否影响到中国国民经济的发展?

第十五课

课 文

关税和限额

关税和限额是一个国家对外贸易政策的两个具体措施。所谓关税，是国家设置海关，对经过海关的进、出口商品所征收的税捐。目前它是执行国家经济政策的一种手段，成为能促进本国经济发展的一种宏观调控的经济杠杆，也可以是调控各国之间经贸关系的一个工具。它具有强制性、无偿性和固定性的特征。同时又具有涉外性和只针对进出境货物、物品征收的特征。关税可以按商品的流向不同，分为进口税和出口税，按征税目的不同可分财政关税和保护关税等等。

限额是一种非关税壁垒措施，随着各国关税的降低，关税限制商品的进出口作用下降，各国纷纷乞灵于非关税壁垒措施。限额主要包括进出口配额和“自动”出口配额。进口配额可分为绝对配额，即在一定时期内，对某些商品的进口分别规定出最高进口量、值，超过所限量、价的不准进口。关税配额，即对某种进口商品的绝对数额不加以限制，而是利用关税的

税率高低和减免，控制进口数量。在一定时期内，规定配额以内的进口商品征收低税或免税，超过配额的进口商品则征高税。关税配额也分为全球性关税配额和国别关税配额。而“自动”出口配额是指出口国在受到进口国的压力下，不得不规定在一定时期内向该进口国出口某种商品的限制，由出口国自行掌握、控制出口。

总之，关税是一国对外贸易政策最主要的实现形式，而限制这一非关税壁垒措施也越来越重要。

生 词

1. 限额 xiàn'é квота; лимит
规定贷款限额 установить лимит кредитования
限额是一个国家对外贸易的措施。
2. 设置 shèzhì установить
设置障碍 ставить препятствие
每一个国家都为实行海关检查设置障碍。
3. 海关 hǎiguān таможня
海关检查 таможенный досмотр
海关对经过海关的进、出口商品征收税捐。
4. 税捐 shuìjuān налоги
征收税捐 взимать налоги
征收税捐是海关的职能之一。
5. 宏观调控 hóngguāntiáokòng макрорегулирование и контроль
宏观调控促进国家的国民经济的发展。
6. 杠杆 gànggǎn рычаг
海关是执行国家经济政策的经济杠杆之一。
7. 强制性 qiángzhìxìng обязательность; принуждение

强制手段 принудительные меры
一些国家执行强制保险。
8. 无偿 wúcháng безвозмездный; бесплатно
无偿归还 вернуть бесплатно
这家公司让我们大学无偿使用电脑。
9. 固定性 gùdìngxìng постоянность; постоянство
固定费用 постоянные расходы
我每个月都领取固定工资。
10. 涉外性 shèwàixìng ориентированность на зарубежные страны
现在许多国家实行涉外保险，象航空运输货物保险、电脑保险、战争保险、财产保险等。
11. 特性 tèxìng характерная особенность; свойство
证券市场的特性 особенность фондового рынка
文化的民族特性总是包含好的与不好的两个方面。
12. 流向 liúxiàng направление потока
关税可以按商品的流向不同，分为进口税和出口税。
13. 保护关税 bǎohùguānshuì протекционистские налоги; льготные пошлины
保护主义 протекционизм
国家可以对一些商品规定保护关税。
14. 纷纷 fēnfēn самый разнообразный; всевозможный; один за другим
议论纷纷 всевозможные рассуждения
各国纷纷要求取消关税壁垒。
15. 乞灵 qǐlíng обратиться за помощью; умолять
乞灵于援助 обращаться за помощью
许多国家乞灵于取消出口配额。
16. 自动 zìdòng автоматический

自动贷款条款 условия автоматического кредита
限额主要包括进出口配额和“自动”出口配额。

17. 绝对 juéduì абсолютный; совершенно
绝对全损 полная, абсолютная потеря
关税配额就是对某种进口商品的绝对数额不加限制。

18. 分别 fēnbié дифференцированный; в отдельности
分别偿还债务 дифференцированный возврат долга
必须对不同的国家分别规定进口税和出口税。

19. 数额 shù'é число; сумма
债务数额 сумма долга
合同总值数额取决于合同商品的价格和商品数量。

20. 限量 xiànliàng ограничить; лимитировать
海关有权利对出口商品加以控制和限量。

21. 准 zhǔn позволять; разрешать
不准 не разрешать
此处不准吸烟，不准乱扔纸。

22. 税率 shuìlǜ тариф
海关利用关税的税率高低和减免，控制进口数量。

23. 减(少)免(除) jiǎn(shǎo)miǎn(chú) уменьшить; сократить; бесплатный; даровой; освободить от платы
减免关税 уменьшить пошлину; освободить от пошлины
价格照旧，并没有减。
这种进口商品免税。

24. 自行 zìxíng по своему усмотрению; сам
自行处理 действовать по своему усмотрению
有些国家自行控制出口某种商品的数额。

25. 压力 yālì давление; нажим

施加压力 оказать давление
关税的税率对进口国施加经济压力。

26. 不得不 bùdébù быть вынужденным; волей-неволей прихóдится
不得不如此 иначе нельзя
出口国在受到进口国的压力下，不得不向该进口国规定有利的限额。

27. 掌握 zhǎngwò держать в руках; руководить
掌握自己的命运 быть хозяином своей судьбы
证券市场完全由国家掌握。

会话

甲：关税是一种什么税收？
乙：所谓关税，是国家设置海关，对经过海关的进、出口商品所征收的税款。可以说，它是调控各国之间经贸关系的一个工具。
甲：关税有些什么特征？
乙：它具有强制性、无偿性和固定性的特征。
甲：有没有别的特性？
乙：当然有，关税同时又具有涉外性和只对进出境货物、物品征收的特征。
甲：进口税和出口税有什么区别？
乙：关税可以按照商品的流向不同，分为进口税和出口税。
甲：还有一个经济学的名词是限额。这是什么？
乙：限额是一种非关税壁垒措施。限额控制进出口货物的数量。
甲：限额和配额这两个词的意思是否一样？
乙：完全不一样。限额主要包括进出口配额和“自动”出口配额。关税配额就是对某种进口商品的绝对数额不

加限制，而是利用关税的税率高低和减免，控制进口数量。

甲："自动"出口配额是什么？

乙："自动"出口配额是指出口国在受到进口国的压力下，不得不规定在一定时期内向该进口国出口某种商品的限额，出口国自行控制出口。

甲：是否可以说，关税是一个国家对外贸易政策最主要的实现形式，而限额这一非关税壁垒措施也非常重要。

乙：您说得很对。

词语例解

非 fēi (не; без) — морфема, заимствованная из вэньяня, часто используется в современном письменном языке, соответствует 不，不是 «не», «не-», «без». Может выступать в качестве префикса прилагательных: 非官方消息 'неофициальные сведения'; 非生产劳动 'непроизводительный труд'; 非请莫入 'без разрешения не входить'.

练习

词语部分

一. 记住下列词组并用这些词组造句：

征收税捐
保护关税
进口配额
绝对数额
关税配额
宏观调控
财政关税
关税壁垒
绝对配额
"自动"出口配额

二. 续完下列句子：

关税是……
目前关税成为……
关税可以按照商品的流向不同，……
关税按照征税目的不同，……
随着各国关税的降低，……
限额主要包括……
进口配额就是……
关税配额就是……
关税配额分为……
超过配额的进口商品则……
出口国在受到进口国的压力下，不得不……

三. 用汉语解释下列词语的意义：

保护关税
宏观调控
关税壁垒
"自动"出口配额
全球性关税配额

课文部分

一. 想一想如何回答下列问题：

关税和限额是一个国家的什么措施？
为什么国家设置海关？
海关活动最主要的目的是什么？
为什么有人说，关税是经济杠杆？
关税具有什么特征？
按照商品的流向不同，关税分为几种？
限额是一种什么措施？
进口配额和关税配额有什么区别？
什么是"自动"出口配额？
如果进口商品超过配额，海关会采取什么措施？

二. 思考题：

1. 什么是关税？
2. 关税的性质与作用是什么？
3. 什么是关税配额和“自动”出口配额？

会话部分

甲：请交验您的东西。
乙：请，这是我的行李。
甲：您有几件？
乙：两件，一个手提箱和一个手提包。
甲：您带有限制出入境的物品吗？
乙：没有，我只有 5 包香烟。
甲：这样的数量不征税。那么您的手提箱中有什么？
乙：只是私人用品。
甲：谢谢，检查完了。
乙：我还有一些问题，可以问吗？
甲：很愿意为您效劳，是什么问题？
乙：我搞外贸还没有多少经验，所以想请教您有关海关检查问题。
甲：能帮助您我很高兴，请问吧。
乙：进口货物到达目的地，怎样向中国海关申报？
甲：发货人或者他的代理人向海关递交进口货物报关单，同时附上货物的运输单据、装箱单、发票，还要交验进口许可证。
乙：任何人的申报海关都受理吗？
甲：不一定，如果单据、证件不全或填写得不清楚、不正确，可以不受理，并且还有权查问。
乙：好在您提醒我了，我们一定要严格审核所有单据。

生 词

1. 效劳 xiàoláo услужить; оказать услугу
2. 申报 shēnbào доложить; сообщить
3. 代理人 dàilǐrén представитель; агент; уполномоченный
4. 单据 dānjù документ; ордер; расписка
5. 装箱单 zhuāngxiāngdān упаковочный лист
6. 发票 fāpiào счет; счет-фактура
7. 许可证 xǔkězhèng лицензия
8. 受理 shòulǐ принять к рассмотрению
9. 查问 cháwèn наводить справку
10. 审核 shěnhé рассматривать
11. 提醒 tíxǐng напоминать
12. 请教 qǐngjiào просить совета

写作部分

把下列句子译成中文：

Пошлины и квоты — это две конкретные меры, принимаемые государством при проведении внешней валютной политики. Государство организует таможни, с помощью которых собираются налоги с экспортных и импортных товаров, проходящих через них. Пошлины являются экономическим рычагом в макрорегулировании и контроле, содействующим развитию экономики государства. Они также могут регулировать и контролировать экономические и торговые отношения между странами. Пошлины в зависимости от направления потока товаров делятся на экспортные и импортные, а также, исходя из целей сбора, на финансовые и протекционистские.

Квота — это мера нетарифного барьера. Квоты в основном бывают ввозные (импортные) и вывозные (экспортные), а также «автоматические» вывозные. При «автоматических» вывозных квотах государство-импортер под давлением государства-экспортера вынуждено в течение определенного периода

7 — 10148

разрешать государству-экспортеру самому определять и контролировать экспорт и устанавливать квоты на некоторые экспортные товары государства-импортера.

补充教材

阅读下列文章并翻译成俄文：

中国通货紧缩面临的国际环境

导致中国出现通货紧缩的原因有外部因素，也有内部因素，是综合因素作用的结果。

中国对外开放已经融入到世界经济体系之中，对世界经济的发展具有较强的依赖性。那么，世界性的经济危机、通货紧缩必然会对中国经济产生强烈的冲击。目前中国的通货紧缩正是以全球通货紧缩为背景的。导致世界性的通货紧缩的重要原因是生产过剩。90 年代中国经济对外依存度（外贸进出口额）个年都保持在 30-40%之间，说明外需已经是决定经济增长的重要因素，所以，当 1997 年以泰国为先导爆发亚洲金融危机后，造成中国出口急速下降，大大地减弱了出口对中国经济增长的拉动作用。而这些不能实现出口的产品返回到国内，对国内市场造成相当大的冲击，使原本过剩的内需市场更加萎缩。另一方面，从外商直接投资看，1994-1996 年实际利用外资额高达 1466 亿美元，超过了在些以前所有年份的总和。因此，中国的通货紧缩是在全球性生产过剩、周边国家经济增长下滑的这样一种国际背景下出现的。

补充词

1. 通货紧缩　tōnghuòjǐnsuō　дефляция
2. 导致　dǎozhì　привести

3. 融入　róngrù　соединиться; слиться
4. 依赖　yīlài　зависеть; зависимость
5. 冲击　chōngjī　ударяться; удар
6. 背景　bèijǐng　фон
7. 过剩　guòshèng　избыток
8. 萎缩　wěisuō　прийти в упадок
9. 总和　zǒnghé　сумма; совокупность
10. 先导　xiāndǎo　вести; быть первым

补充练习

一. 掌握下列词语：

产生冲击	生产过剩	依赖父母
受到冲击	人口过剩	依赖进口
造成冲击	粮食过剩	依赖外援
爆发战争	增长知识	造成灾害
爆发危机	增长才干	造成损失
爆发火山	生产增长	造成浪费
购买力下降	出现通货紧缩	保持中立
温度下降	出现光明前景	保持现状
物价下降	出现新的高潮	保持联系

二. 回答下列问题：

通货膨胀跟通货紧缩有什么区别？
通货膨胀怎么样影响到人民的生活水平？
通货紧缩给人民带来什么好处？
通货膨胀还是通货紧缩对国民经济造成冲击？
亚洲金融危机对中国和周边国家产生了相当大的冲击吗？

词汇表

阿姆斯特丹	āmǔsītèdān	Амстердам	14
澳大利亚	àodàlìyà	Австралия	11
澳元	àoyuán	австралийский доллар	10

半成品	bànchéngpǐn	полуфабрикат	2
办理	bànlǐ	заниматься; вести	9
包含	bāohán	содержать; заключать в себе	11
保持	bǎochí	поддерживать; сохранять	6
保存	bǎocún	хранить; сохранять	6
保管人	bǎoguǎnrén	хранитель	7
保护关税	bǎohùguānshuì	протекционистские налоги	15
保姆	bǎomǔ	няня; домработница	5
保鲜	bǎoxiān	сохранять свежесть	3
保险	bǎoxiǎn	страхование	10
保险单	bǎoxiǎndān	страховой полис	14
保险费	bǎoxiǎnfèi	страховой взнос; страховая премия	10
保险金	bǎoxiǎnjīn	страховая сумма; страховое возмещение	10
保障	bǎozhàng	гарантия; гарантировать	10
保值	bǎozhí	сохранить стоимость	6
被保险人	bèibǎoxiǎnrén	лицо, выплачивающее страховые взносы	10
本质	běnzhì	суть; сущность; природа	11

笨重	bènzhòng	громоздкий; тяжелый	3
比价	bǐjià	соотношение цен; курс обмена	9
比例	bǐlì	пропорция; соотношение	2
比率	bǐlǜ	отношение; соотношение	9
必须	bìxū	необходимо; нужно	1
壁垒	bìlěi	барьер; крепостной вал	11
编程	biānchéng	составлять программу	5
贬值	biǎnzhí	обесценивание; девальвация	8
变动	biàndòng	изменение; перемена	9
便利	biànlì	удобный	3
便于	biànyú	удобный; благоприятный	
标价	biāojià	котировка	9
标明	biāomíng	обозначить; проставить	9
标准	biāozhǔn	стандарт; критерий	6
表述	biǎoshù	формулировать; изложить	9
并不	bìngbù	отнюдь не; вовсе не	1
补偿	bǔcháng	компенсировать; возмещать	10
不测	bùcè	непредвиденный	12
不得不	bùdébù	быть вынужденным	15
不对称	bùduìchēng	что-то не так	10
布雷顿森林	bùléidùnsēnlín	Бреттон-Вуд	13
部门	bùmén	отрасль; органы	7
布票	bùpiào	талон на хлопчато-бумажную ткань	14
不准	bùzhǔn	не разрешать	15

财产	cáichǎn	имущество; собственность	6
财富	cáifù	богатство; достояние	6
财政	cáizhèng	финансы	4
参与	cānyù	участвовать; принять участие	7
草案	cǎo'àn	проект	13
草地	cǎodì	луг; газон	1

草莓	cǎoméi	земляника	3
差距	chājù	разница	5
偿还	chánghuán	компенсация	8
厂房	chǎngfáng	заводской корпус	2
厂商	chǎngshāng	фабриканты; заводы и магазины	3
场所	chǎngsuǒ	место; арена	14
超额	chāo'é	сверх нормы; сверх-, пере-	11
超开	chāokāi	открытие счетов сверх нормы	12
超越	chāoyuè	переходить (грань); превышать	11
称	chēng	называться; звать	2
承保	chéngbǎo	брать на себя гарантии	10
成本	chéngběn	себестоимость	1
诚实	chéngshí	правдивый; честный	10
呈现	chéngxiàn	представить; возникнуть	14
程序	chéngxù	порядок	14
成员国	chéngyuánguó	страна-участница	4
尺度	chǐdù	мера; критерий	6
充当	chōngdāng	состоять в доле; нести обязанности	6
崇高	chónggāo	высокий; благородный	3
重建	chóngjiàn	вновь построить	13
抽取	chōuqǔ	брать выборочно	13
筹备	chóubèi	готовиться; подготовка	13
筹（集）	chóu(jí)	изыскивать (средства)	2
筹资	chóuzī	изыскивать капитал	14
出面	chūmiàn	лично присутствовать	3
出售	chūshòu	продавать; сбывать	3
储备	chǔbèi	резерв; запас	7
储藏	chǔcáng	залегать; сохранять	6
传递	chuándì	передавать; доставлять	3
创办	chuàngbàn	основать; учредить	4
创建	chuàngjiàn	создать; основать	13
纯净	chúnjìng	чистый; кристальный	1

刺激	cìjī	раздражение; стимулировать	8
从而	cóng'ér	тем самым; потому и	6
从事	cóngshì	заниматься	7
粗大	cūdà	большой; грубый	3
促进	cùjìn	стимулировать; способствовать	5
存款	cúnkuǎn	депозит; вклад	7
存在	cúnzài	существовать; наличие	1
达成	dáchéng	достигнуть	13
大功	dàgōng	большая заслуга	3
大惊小怪	dà jīng xiǎo guài	паниковать; беспокоиться	8
贷放者	dàifàngzhě	кредитор	14
贷款	dàikuǎn	кредит; ссуда; предоставить кредит	7
贷款人	dàikuǎnrén	кредитор	7
担保	dānbǎo	ручаться; гарантировать	4
单独	dāndú	отдельный; сепаратный	13
单位	dānwèi	единица	9
当地	dāngdì	местный	3
导致	dǎozhì	довести; привести	10
等于	děngyú	равняться; означать	6
敌不过	díbùguò	не сдержать	8
缔约方	dìyuēfāng	договаривающиеся стороны	13
电讯	diànxùn	телеграфное сообщение	13
电讯网络	diànxùnwǎngluò	радиосеть	14
定期	dìngqī	назначить срок; периодический	14
定义	dìngyì	определение; определять	1
动机	dòngjī	мотив	5
动态	dòngtài	динамика	9
短期	duǎnqī	короткий срок	7
短缺	duǎnquē	нехватка; дефицит	7
断绝	duànjué	разорвать; порвать	12
兑付	duìfù	уплатить наличными (по векселю)	7

兑换	duìhuàn	обмен; обменять	9
多样	duōyàng	разнообразный	1
多余	duōyú	излишний; лишний	12
额外	éwài	дополнительный; сверхсметный	12
二重性	èrchóngxìng	и то и другое; двойственность	2
发布指令	fābù zhǐlìng	издать распоряжение	7
发放	fāfàng	выдавать; отпускать	7
发票	fāpiào	счет; счет-фактура	12
发行	fāxíng	выпускать; эмиссия	7
法规	fǎguī	законоположение	13
法令	fǎlìng	законы и декреты	12
法律	fǎlǜ	закон; юридический; правовой	8
范畴	fànchóu	тип; категория	12
范围	fànwéi	сфера; пределы	3
贩卖	fànmài	торговать	3
放款	fàngkuǎn	давать ссуду	7
放松	fàngsōng	ослаблять	12
飞地	fēidì	анклав; оторваться от земли	5
费用	fèiyòng	трата; расходы	12
分别	fēnbié	дифференцированный; в отдельности	15
纷纷	fēnfēn	всевозможный; один за другим	15
分配	fēnpèi	распределить; разделить	5
分期	fēnqī	в рассрочку	14
分析	fēnxī	анализировать	13
风险	fēngxiǎn	риск	10
分销	fēnxiāo	продажа по частям	14
缝纫机	féngrènjī	швейная машина	14
否则	fǒuzé	в противном случае; иначе	9
浮动	fúdòng	плавающий (курс)	14

腐败	fǔbài	гнить; разлагаться	3
付款	fùkuǎn	уплатить; заплатить	6
复苏	fùsū	ожить; возродиться	13
复兴	fùxīng	возрождение; восстановить	4
负债	fùzhài	задолженность; долг	7
杠杆	gànggǎn	рычаг	15
隔绝	géjué	прервать; порвать	5
工具	gōngjù	орудие; инструмент	2
公开	gōngkāi	открыть; гласный	7
功能	gōngnéng	функция	3
公众	gōngzhòng	общественность; народные массы	7
共担	gòngdān	брать на себя; совместно нести	11
共济	gòngjì	оказание совместной помощи	10
共享	gòngxiǎng	совместно пользоваться	11
供过于求	gòngguòyúqiú	снабжение превышает спрос	5
供应量	gòngyīngliàng	объем снабжения	1
构成	gòuchéng	составить; состоять	9
购买	gòumǎi	приобретать; покупать	2
鼓励	gǔlì	поощрять; ободрять	4
股东	gǔdōng	акционер; пайщик	2
股票	gǔpiào	акция	3
股份	gǔfèn	пай	4
固定	gùdìng	фиксировать; основной	8
固定性	gùdìngxìng	постоянность	15
固有	gùyǒu	свойственный; присущий	2
雇佣	gùyōng	нанимать	2
雇员	gùyuán	внештатный работник	10
雇主	gùzhǔ	работодатель; наниматель	8
瓜分	guāfēn	расчленять; разделять	12
官方	guānfāng	официальный	12
关税	guānshuì	сбор; таможенная пошлина	11

管制	guǎnzhì	контролировать; надзор	7
灌溉	guàngài	орошение; ирригация	4
广泛	guǎngfàn	широкий; обширный	10
归根到底	guī gēn dào dǐ	в конце концов; в конечном счете	13
归功	guīgōng	считать заслугой	13
归(为)	guī(wéi)	отнести; причислить	2
规避	guībì	уклоняться; обойти	12
规模	guīmó	масштаб; размах	5
硅谷	guīgǔ	«Силиконовая долина»	11
国债	guózhài	государственный долг	7
国际化	guójìhuà	стать международным	11
过问	guòwèn	вмешиваться; интересоваться	3

海关	hǎiguān	таможня	15
海湾	hǎiwān	губа; залив	14
含义	hányì	значение; смысл	3
涵义	hányì	смысл; значение	10
韩国	hánguó	Южная Корея	11
行业	hángyè	отрасль	5
豪华	háohuá	роскошный; великолепный	3
荷兰	hélán	Голландия	14
合同	hétóng	договор; контракт	4
衡量	héngliáng	мерить; оценивать; взвешивать	6
宏观调控	hóngguāntiáokòng	макрорегулирование и контроль	15
后半叶	hòubànyè	вторая половина	11
后备	hòubèi	запас; резерв	10
花	huā	расходовать; тратить	1
划转	huázhuǎn	пересчитать; перечислить	9
话题	huàtí	тема разговора	14
环境	huánjìng	окружающая среда	1
缓慢	huǎnmàn	медленный	14
换取	huànqǔ	менять; обменивать	4

荒唐	huāngtáng	нелепый; несуразный	3
黄金	huángjīn	золото	7
皇家	huángjiā	царствующий дом	14
恢复	huīfù	восстановить	4
回合	huíhé	раунд; тур	13
汇兑	huìduì	(денежный) перевод	9
汇价	huìjià	валютный курс	9
汇率	huìlǜ	курс валюты	9
混乱	hùnluàn	хаос; беспорядок	13
活跃	huóyuè	оживляться; активизироваться	14
火灾	huǒzāi	пожар	10
货币	huòbì	валюта; деньги	2
获得	huòdé	приобрести; получить	5
货摊	huòtān	торговая палатка; лоток	3

饥寒交迫	jī hán jiāo pò	жить впроголодь	4
机动	jīdòng	механический	10
机工	jīgōng	механик	2
机构	jīgòu	организация; структура	7
几乎	jīhū	почти; приблизительно	7
机械	jīxiè	механизм; механический	2
基本	jīběn	коренной; основной	1
集团	jítuán	круги; блок; клика	4
集中	jízhōng	концентрировать; сосредоточить	10
计价	jìjià	мера стоимости; цена	6
计算机	jìsuànjī	вычислительная машина, калькулятор, компьютер	3
技术	jìshù	техника	1
既定	jìdìng	намеченный; разработанный	1
价钱	jiàqián	цена	8
假如	jiǎrú	если (бы); предположим	5

价值	jiàzhí	стоимость; цена	6
监察	jiānchá	ревизия; контроль	12
监督	jiāndū	контролировать; надзирать	2
简称	jiǎnchēng	сокращенное название	9
简而言之	jiǎn ér yán zhī	короче говоря; одним словом	2
简化	jiǎnhuà	упростить	6
简要	jiǎnyào	коротко; вкратце	1
减免	jiǎnmiǎn	сократить; освободить от	15
减轻	jiǎnqīng	облегчить; снизить	8
间接	jiànjiē	косвенный	9
鉴于	jiànyú	в связи с; учитывая, что	9
降低	jiàngdī	снизить; понизить	8
交换	jiāohuàn	обмен	3
交易	jiāoyì	торговая сделка; торговля	6
交易所	jiāoyìsuǒ	биржа	14
角度	jiǎodù	точка зрения; угол зрения	9
缴纳	jiǎonà	вносить; платить	4
轿车	jiàochē	легковой автомобиль; карета	3
结构	jiégòu	структура; устройство	5
结汇	jiéhuì	расчетная валюта	9
结算	jiésuàn	расчет; закрыть счет	9
捷径	jiéjìng	кратчайший путь	4
界限	jièxiàn	грань; предел; рамки	11
借贷	jièdài	делать заём; брать ссуду	2
金融	jīnróng	финансы	7
尽管	jǐnguǎn	хотя и; несмотря на	1
尽量	jǐnliàng	насколько возможно	1
经常	jīngcháng	постоянный; обычный	1
经纪商	jīngjìshāng	брокер; маклер	14
经营	jīngyíng	вести дела; управлять	1
精力	jīnglì	энергия; силы	5
精通	jīngtōng	в совершенстве; хорошо владеть	5

静态	jìngtài	статика	9
竞争	jìngzhēng	конкурировать; конкуренция	1
就业	jiùyè	получить работу; устроиться на работу	8
居民户	jūmínhù	клиент; житель	12
局限	júxiàn	ограниченность; ограничить	3
举出	jǔchū	приводить; иллюстрировать	12
具体	jùtǐ	конкретный	1
捐款	juānkuǎn	жертвовать деньги	4
决策者	juécèzhě	принимающий решения	1
绝对	juéduì	абсолютный; совершенно	15
军事	jūnshì	военное дело	14
开采	kāicǎi	добыча; разработка	11
开发	kāifā	осваивать; развивать	5
开矿	kāikuàng	добыча полезных ископаемых	11
开拓	kāituò	расширять; осваивать	11
开支	kāizhī	расходы; траты; выплатить	1
科学	kēxué	наука	1
客户	kèhù	клиент	9
控制	kòngzhì	контролировать	2
控制权	kòngzhìquán	держать под контролем	2
跨国	kuàguó	меж-, транснациональный	11
会计师	kuàijìshī	бухгалтер	6
扩充	kuòchōng	увеличивать; расширять	14
来源	láiyuán	источник; происходить	4
来自	láizì	приехать, отбыть; от, из	7
劳力	láolì	труд; рабочая сила	2
劳务	láowù	дело; работа	6
累进税	lěijìnshuì	прогрессивный налог	8
理论	lǐlùn	теория	5

理事会	lǐshìhuì	совет; правление	13
理解	lǐjiě	понять	1
立方	lìfāng	куб	6
利率	lìlǜ	процент; процентная ставка	7
利润	lìrùn	прибыль	11
利息	lìxī	процент (на капитал)	4
利益	lìyì	выгода; польза	5
例如	lìrú	например; к примеру	1
联合	liánhé	совместный; объединенный	5
廉价	liánjià	низкая (дешевая) цена	3
连续	liánxù	непрерывный; подряд	13
粮票	liángpiào	талон на продовольствие	14
列举	lièjǔ	перечислять	11
灵活	línghuó	гибкий; ловкий; живой	6
灵敏	língmǐn	чуткий; сообразительный	12
领取	lǐngqǔ	получать	8
另外	lìngwài	кроме того; сверх того	12
流失	liúshī	утрата; утечка	12
流通	liútōng	обращение; циркуляция	9
流向	liúxiàng	направление потока	15
流行	liúxíng	ходовой; быть в моде	14
买主	mǎizhǔ	покупатель	3
卖主	màizhǔ	продавец	3
满足	mǎnzú	удовлетворить	1
冒险	màoxiǎn	риск; авантюра	10
媒介	méijiè	посредник; посредничество	6
萌芽	méngyá	росток; почка; зачаточный	10
弥补	míbǔ	восполнить; пополнить	4
名贵	míngguì	ценный; знаменитый	3
明智	míngzhì	мудрый; разумный	3
命名	mìngmíng	называть; именовать	13

某种	mǒuzhǒng	некий; некоторый	1
木材	mùcái	лесоматериал	6
木工	mùgōng	столярная работа; плотник	2
脑力	nǎolì	ум; умственные способности	2
能手	néngshǒu	мастер; умелец	5
能源	néngyuán	источник энергии	4
年鉴	niánjiàn	ежегодник	12
宁愿	nìngyuàn	предпочесть	5
纽约	niǔyuē	Нью-Йорк	14
排	pái	ряд, линия; *счетное слово*	3
判断	pànduàn	судить; оценивать	8
配额	pèi'é	квота	11
配置	pèizhì	располагать; размещать	11
喷气式	pēnqìshì	реактивный	3
偏爱	piān'ài	пристраститься	3
平衡	pínghéng	баланс; уравнять	7
凭借	píngjiè	опираться	14
破坏	pòhuài	разрушать	13
普遍	pǔbiàn	общий; повсеместный	8
欺骗	qīpiàn	надувать, обманывать	10
奇怪	qíguài	удивительный	1
期权	qīquán	права на срок действия	14
其次	qícì	во-вторых; затем; потом	2
其实	qíshí	в сущности; по сути дела	5
其余	qíyú	остальной	4
歧视	qíshì	дискриминация	13
乞灵	qǐlíng	просить; умолять	15
起草	qǐcǎo	составить проект	13
恰好	qiàhǎo	как раз; кстати	5

前身	qiánshēn	прообраз	13
强度	qiángdù	интенсивность	8
强制	qiángzhì	принуждение	15
倾向	qīngxiàng	склонность; тяготеть	8
趋势	qūshì	тенденция	14
趋向	qūxiàng	тенденция; направление	11
渠道	qúdào	канал	12
取代	qǔdài	заменить; занять место	13
取决（于）	qǔjué(yú)	зависеть от	3
取舍	qǔshě	выбор	1
取消	qǔxiāo	аннулировать; отменить	13
取用	qǔyòng	брать и использовать	1
缺乏	quēfá	недоставать; не хватать	4
却是	quèshì	на самом деле; оказываться	8
确定	quèdìng	определять	7
确切	quèqiè	точный; достоверный	3
群	qún	*счетное слово для группы людей, животных*	3
然而	rán'ér	однако; но	12
热门	rèmén	ходовой	14
人均	rénjūn	в среднем на человека	8
人寿	rénshòu	жизнь человека	10
认购者	rèngòuzhě	подписчик	14
认捐	rènjuān	обещанные пожертвования	4
仍然	réngrán	по-прежнему	9
日内瓦	rìnèiwǎ	Женева	13
日益	rìyì	с каждым днем	12
如何	rúhé	как; каким образом	1
如今	rújīn	ныне; теперь	3
若干	ruògān	несколько; немало	6

丧失	sàngshī	утратить; потерять	10
森林	sēnlín	лес	13
砂子	shāzi	песок	3
善后	shànhòu	ликвидировать последствия	10
商行	shāngháng	торговая фирма	3
伤残	shāngcán	ранить	10
上涨	shàngzhǎng	повыситься	8
涉及	shèjí	затронуть; касаться	13
涉外	shèwài	внешний	10
涉外性	shèwàixìng	ориентированность на зарубежные страны	15
设立	shèlì	основать; учредить	4
设施	shèshī	сооружение; объект	11
设置	shèzhì	установить	15
审视	shěnshì	всматриваться; разглядывать	11
甚至	shènzhì	даже; более того; а то и	5
生	shēng	незнакомый; чужой	11
生效	shēngxiào	вступить в силу	13
施舍	shīshě	жертвовать; подавать	3
失业	shīyè	безработица; потерять работу	3
时空	shíkōng	время и пространство	9
时期	shíqī	период; время	1
实际上	shíjìshàng	в действительности	1
实施	shíshī	провести в жизнь; осуществить	12
实质	shízhì	суть; сущность	9
使得	shǐde	привести	12
使命	shǐmìng	миссия; призвание	4
使用	shǐyòng	применять; употреблять	1
事故	shìgù	происшествие; авария	10
收藏	shōucáng	хранить	6
收付	shōufù	приходно-расходный метод оплаты	9
收入	shōurù	доход; поступления	1

收益	shōuyì	доход	4
手术	shǒushù	операция	6
属于	shǔyú	принадлежать; относиться	4
刷洗	shuāxǐ	чистить; мыть, тереть	6
数额	shù'é	число; сумма	15
数以百计	shù yǐ bǎi jì	исчисляться сотнями	1
水利	shuǐlì	гидротехника; водное хозяйство	4
税捐	shuìjuān	налоги	15
税率	shuìlǜ	тариф	15
税收	shuìshōu	налог; налоговые поступления	8
死亡	sǐwáng	гибель; смерть	10
似乎	sìhū	как будто; похоже	5
损害	sǔnhài	ущерб; вредить	8
损失	sǔnshī	убыток; потеря	8
所谓	suǒwèi	так называемый	1
摊子	tānzi	лоток	3
摊派	tānpài	разложить; разверстка	4
讨价还价	tǎojiàhuánjià	торговаться	3
特殊	tèshū	особый; исключительный	2
特征	tèzhēng	примета; характерная особенность	10
特性	tèxìng	особенность	15
体力	tǐlì	физическая сила	2
提单	tídān	накладная	14
条款	tiáokuǎn	статья	13
调整	tiáozhěng	регулировать; пересмотреть	14
贴现	tiēxiàn	дисконт	7
铁矿	tiěkuàng	железная руда; месторождения железа	11
通货膨胀	tōnghuòpéngzhàng	инфляция	8
通讯	tōngxùn	связь; сообщение	4
铜矿	tóngkuàng	медная руда; медный рудник	11

统统	tǒngtǒng	весь; все	2
投机	tóujī	спекулировать	12
投入	tóurù	вложить; вступить	8
投资	tóuzī	инвестировать; вложить капитал	3
途径	tújìng	путь; дорога	5
推动	tuīdòng	способствовать; стимулировать	13
外汇	wàihuì	валюта	7
完整	wánzhěng	цельный; целостный	10
网络	wǎngluò	сеть	14
危险	wēixiǎn	опасность; угроза	10
维持	wéichí	сохранять; поддерживать	5
卫星	wèixīng	спутник; сателлит	14
委托	wěituō	поручить; доверить; поручение	2
委员会	wěiyuánhuì	комитет; совет	13
喂料	wèiliào	внести добавки	6
文件	wénjiàn	бумага; документ	13
稳定	wěndìng	стабильный	11
乌拉圭	wūlāguī	Уругвай	13
无偿	wúcháng	безвозмездный; бесплатно	15
物价	wùjià	цены на товары; товарная цена	8
物品	wùpǐn	вещь; предмет	1
物质	wùzhì	материя; материальный	1
西红柿	xīhóngshì	помидор	3
吸收	xīshōu	привлечь	7
吸引	xīyǐn	привлекать	5
稀缺	xīquē	дефицит; нехватка	1
下降	xiàjiàng	падать; снижаться	8
下属	xiàshǔ	подчиненный	4
现出	xiànchū	проявиться	14
现金	xiànjīn	наличные деньги	7

现实	xiànshí	реальность	5
现率	xiànlǜ	процентная ставка в наличных деньгах	7
现象	xiànxiàng	явление	8
限额	xiàn'é	квота; лимит	15
限量	xiànliàng	ограничить; лимитировать	15
限制	xiànzhì	ограничить; ограничения	1
宪章	xiànzhāng	хартия; устав	13
相称	xiāngchèn	соответствовать; отвечать	4
相对不足	xiāngduìbùzú	относительно не хватает	1
相反	xiāngfǎn	напротив; наоборот	5
项目	xiàngmù	статья, рубрика	1
象牙	xiàngyá	слоновая кость	6
消除	xiāochú	ликвидировать; устранять	5
消费者	xiāofèizhě	потребитель	3
销售	xiāoshòu	реализовать; продавать	14
效率	xiàolǜ	эффективность; продуктивность	5
效益	xiàoyì	польза; эффект	4
协定	xiédìng	соглашение	13
协会	xiéhuì	ассоциация	4
协商	xiéshāng	согласовывать; договариваться	13
心理学家	xīnlǐxuéjiā	психолог	5
信贷	xìndài	кредит	4
兴起	xīngqǐ	возникновение и рост	11
形态	xíngtài	форма; формация	9
行使	xíngshǐ	осуществлять; исполнять	7
行为	xíngwéi	действие; поведение; акт	9
需求	xūqiú	потребность; спрос	5
削弱	xuēruò	ослаблять	8
寻找	xúnzhǎo	искать; разыскивать	3
压力	yālì	давление; нажим	15

延期	yánqī	отсрочить; передвинуть срок	6
养老金	yǎnglǎojīn	пенсия	8
要素	yàosù	необходимый фактор; основной фактор	2
业务	yèwù	дело; операция; деятельность	7
以及	yǐjí	а также	1
以免	yǐmiǎn	во избежание	12
以致	yǐzhì	в результате; привести	5
以至	yǐzhì	вплоть; даже и	9
异地	yìdì	чужая сторона	9
意念	yìniàn	мысль; помысел	3
意识	yìshí	осознавать; отдавать себе отчет	1
意外	yìwài	неожиданный; непредвиденный	10
意味着	yìwèizhe	значить; означать	8
饮水	yǐnshuǐ	питьевая вода	6
隐含	yǐnhán	скрывать; прятать	12
英镑	yīngbàng	английский фунт, фунт стерлингов	9
应付	yìngfù	справиться	10
拥有	yōngyǒu	обладать; иметь	1
永久	yǒngjiǔ	долговременный; вечный	13
优势	yōushì	преимущество; превосходство	5
由此	yóucǐ	благодаря этому; из-за этого	5
有偿性	yǒuchángxìng	компенсационность	10
有利可图	yǒu lì kětú	прибыльный; выгодный	8
有助于	yǒuzhùyú	оказывать помощь	5
与此同时	yǔ cǐ tóng shí	вместе с тем; одновременно	8
预测	yùcè	прогноз; предугадать	9
预算	yùsuàn	бюджет; смета	1
园区	yuánqū	поле деятельности; поприще	11
缘故	yuángù	причина	12
源	yuán	исток; источник	14
运输	yùnshū	перевозка; транспорт	6

杂货	záhuò	мелкие товары; галантерея	2
灾害	zāihài	бедствие	10
增长	zēngzhǎng	повысить	5
债权	zhàiquán	обязательство	6
债券	zhàiquàn	облигация	7
债务	zhàiwù	долг; долговое обязательство	6
债务人	zhàiwùrén	дебитор; должник	8
战略	zhànlüè	стратегия	11
帐户	zhànghù	счет	7
召开	zhàokāi	созвать; созыв	13
针对	zhēnduì	направить острие против	7
征收	zhēngshōu	взимать; собирать	8
证券	zhèngquàn	ценные бумаги	14
支撑	zhīchēng	поддерживать	13
支付	zhīfù	оплата; платеж	6
支柱	zhīzhù	опора; становой хребет	13
直接	zhíjiē	прямой; непосредственный	6
职能	zhínéng	функция	2
执行	zhíxíng	исполнять; выполнять	2
指导	zhǐdǎo	руководить; направлять	13
制定	zhìdìng	установить; разработать	2
智利	zhìlì	Чили	11
秩序	zhìxù	порядок	13
忠诚	zhōngchéng	честный; верный	10
众所周知	zhòng suǒ zhōu zhī	общеизвестно	4
周转	zhōuzhuǎn	оборот; иметь оборот	4
专心	zhuānxīn	сосредоточить внимание	5
转变	zhuǎnbiàn	перелом; преобразование	5
转移	zhuǎnyí	переместиться; перевести	5
赚钱	zhuànqián	заработать	8
追求	zhuīqiú	стремиться; гнаться	11
准	zhǔn	позволять; разрешать	15

准则	zhǔnzé	критерий; норма	13
资产	zīchǎn	имущество; капитал	7
资金	zījīn	капитал; средства; деньги	2
资料	zīliào	материал; средства	2
自筹	zìchóu	самому изыскивать (средства)	2
自动	zìdòng	автоматический	15
自行	zìxíng	по своему усмотрению; сам	15
宗	zōng	сорт, род; партия; *счетное слово*	4
总部	zǒngbù	штаб-квартира	4
总之	zǒngzhī	в общем; (одним) словом	8
总值	zǒngzhí	общая стоимость	4
走私	zǒusī	контрабанда	12
租用	zūyòng	снять; арендовать	2
最终	zuìzhōng	последний; конечный	8

补充词汇表

保证	bǎozhèng	гарантировать; ручаться	14
报关单	bàoguāndān	таможенная декларация	7
背景	bèijǐng	фон	15
毕竟	bìjìng	все же; все-таки	14
避免	bìmiǎn	избежать	10
比重	bǐzhòng	удельный вес	11
贬值	biǎnzhí	обесценивать; девальвация	14
波动	bōdòng	колебание	12
补贴	bǔtiē	оказывать дополнительную помощь; дотация	13
不过	bùguò	однако; только	11
财富	cáifù	богатство; достояние	2
采购员	cǎigòuyuán	заготовитель	3
参与	cānyù	участие; участвовать	5
仓至仓	cāng zhì cāng	от склада к складу	10
测算	cèsuàn	предварительный подсчет	11
差价	chājià	разница в цене	12
查问	cháwèn	наводить справки	15
铲	chǎn	копать	4
车工	chēgōng	токарь	4
撤换	chèhuàn	сменить	8
成交	chéngjiāo	сделка	11
成效	chéngxiào	результат; успех	13

程序	chéngxù	порядок	13
承保	chéngbǎo	брать на себя гарантии	10
冲击	chōngjī	ударяться; удар	15
筹备	chóubèi	подготавливать	1
出摊	chūtān	выставить лоток	3
除非	chúfēi	только если; кроме как	14
锄头	chútóu	мотыга; сапка	4
储蓄	chǔxù	делать сбережения	6
从属	cóngshǔ	подчиненный; зависимый	14
存	cún	хранить; сберечь	6
存款	cúnkuǎn	вклад; сбережение	3
打交道	dǎjiāodào	завести знакомство; подружиться	12
大锅饭	dàguōfàn	еда из большого (общего) котла	2
大宗	dàzōng	большая партия (продукции)	5
贷款	dàikuǎn	дать ссуду	1
代理人	dàilǐrén	агент; представитель	15
单纯	dānchún	простой; только лишь	4
单据	dānjù	документ; расписка	15
倒闭	dǎobì	банкротство; крах	6
导致	dǎozhì	привести	15
到期	dàoqī	срок истек	14
得以	déyǐ	иметь возможность; быть в состоянии	13
调动	diàodòng	мобилизовать	2
定期存款	dìngqīcúnkuǎn	срочный вклад	6
董事会	dǒngshìhuì	правление	8
动荡	dòngdàng	потрясение; волнение	14
对立	duìlì	противоположность; противопоставить	2
对路	duìlù	подходить; отвечать требованиям	2
兑换	duìhuàn	обмен; обменять	7

发号施令	fā hào shī lìng	администрировать	8
发货人	fāhuòrén	грузоотправитель	10
发票	fāpiào	счет; счет-фактура	15
法人	fǎrén	юридическое лицо	10
分期	fēnqī	рассрочить	1
分享	fēnxiǎng	делиться; разделить	8
份额	fèn'é	доля; часть	8
否决	fǒujué	отвергать; отклонять	13
附加	fùjiā	прибавить; добавить	10
富裕户	fùyùhù	зажиточная семья	3
概括	gàikuò	обобщать; в общих чертах	5
概念	gàiniàn	понятие	5
高档	gāodàng	высший сорт; высокосортный	11
格局	géjú	структура и форма	14
各尽所能	gè jìn suǒ néng	от каждого по способностям	2
公民投票	gōngmíntóupiào	референдум	13
共同体	gòngtóngtǐ	сообщество	13
故意	gùyì	умышленно	10
关税率	guānshuìlǜ	пошлинный тариф	13
贯彻	guànchè	проводить в жизнь	2
过剩	guòshèng	избыток	15
归罪	guīzuì	возложить вину	2
海损	hǎisǔn	авария на море	10
红利	hónglì	голубая фишка	14
互利	hùlì	взаимная выгода	1
互通有无	hù tōng yǒu wú	взаимодополняемость	1
呼吁	hūyù	призывать	8
花色	huāsè	расцветка	11
换言之	huànyánzhī	иначе говоря	14
汇率	huìlǜ	курс валюты	7

活期存款	huóqīcúnkuǎn	текущий счет	6
机遇	jīyù	шанс; удобный случай	11
急剧	jíjù	стремительный; резкий	8
及时	jíshí	вовремя; своевременно	13
既然	jìrán	поскольку; раз так, то	13
价值	jiàzhí	стоимость; цена	3
鉴定	jiàndìng	оценить; дать заключение	13
降低	jiàngdī	снизить(ся)	13
交易	jiāoyì	торговля; торговая сделка	5
节约	jiéyuē	экономить	2
解雇	jiěgù	уволить; дать расчет	5
界限	jièxiàn	грань	3
警惕	jǐngtì	бдительность	14
进程	jìnchéng	ход; процесс	8
竞争	jìngzhēng	конкурировать; конкуренция	5
开支	kāizhī	расходы; траты	2
烤	kǎo	жарить	3
可耻	kěchǐ	позорный; постыдный	2
肯定	kěndìng	признать; констатировать	3
懒惰	lǎnduò	ленивый; лень	2
乐观	lèguān	оптимизм	8
离职	lízhí	оставить службу	3
理直气壮	lǐ zhí qì zhuàng	убежденный в своей правоте	2
利润	lìrùn	прибыль	5
灵活	línghuó	гибкий	1
流动	liúdòng	оборотный; оборот	14
流通	liútōng	обращение	13
履行	lǚxíng	выполнить; исполнить	10
轮船	lúnchuán	пароход	10

毛料	máoliào	шерстяная ткань	11
贸易额	màoyì'é	торговый оборот	5
密不可分	mì bù kě fēn	тесная связь	3
拟定	nǐdìng	составить; наметить	13
排除	páichú	устранить; ликвидировать	8
牌价	páijià	курс	12
排序	páixù	расставлять в ряд	11
判断	pànduàn	судить; суждение	12
培训	péixùn	обучать и подготавливать	4
赔偿	péicháng	возмещать; компенсировать	10
批准	pīzhǔn	утвердить; санкционировать	14
品种	pǐnzhǒng	сорт; ассортимент	11
平均主义	píngjūnzhǔyì	уравниловка	2
破碎	pòsuì	поломка; разбитый	10
起讫	qǐqì	начало и конец	10
签订	qiāndìng	подписать	10
迁就	qiānjiù	идти навстречу; идти на уступки	9
前景	qiánjǐng	перспективы	8
前提	qiántí	предпосылка	5
强加	qiángjiā	навязать	10
强劲	qiángjìn	мощный; сильный	14
勤杂工	qínzágōng	чернорабочий	4
轻易	qīngyì	легко; просто	3
请教	qǐngjiào	просить совета	15
求实	qiúshí	деловой; практичный	13
取决	qǔjué	зависеть	3
取消	qǔxiāo	ликвидировать; аннулировать	13
权力	quánlì	власть; полномочия	5

任命	rènmìng	назначить	8
任职	rènzhí	служить; работать	8
日期	rìqī	срок; дата	9
融入	róngrù	слиться; соединиться	8
商定	shāngdìng	договориться	5
申报	shēnbào	доложить; сообщить	15
申请	shēnqǐng	просить; ходатайствовать	9
审核	shěnhé	рассматривать	15
审批	shěnpī	рассмотреть и утвердить	12
生路	shēnglù	средства к существованию	11
胜任	shèngrèn	справиться; под силу	4
实践	shíjiàn	практика	2
势头	shìtóu	тенденция; обстановка	14
事例	shìlì	пример; прецедент	3
事先	shìxiān	предварительно; заранее	10
适销对路	shìxiāoduìlù	пользоваться спросом	2
适宜	shìyí	подходить; оптимальный	13
收存	shōucún	хранить	7
收费	shōufèi	брать плату; взимать деньги	10
受理	shòulǐ	принять к рассмотрению	15
数据	shùjù	цифровые данные	11
术语	shùyǔ	термин	5
衰退	shuāituì	упадок; спад	14
水渍险	shuǐzìxiǎn	страхование с включением случаев частных аварий	10
死板	sǐbǎn	схоластичный; шаблонный	1
随处	suíchù	везде и всюду	12
提案	tí'àn	проект; предложение	13
提请	tíqǐng	просить; предложить	9
提醒	tíxǐng	напоминать	15

通常	tōngcháng	обычный; по обыкновению	5
通货紧缩	tōnghuòjǐnsuō	дефляция	15
偷	tōu	воровать; красть	6
投保	tóubǎo	застраховать	10
投资人	tóuzīrén	инвестор; вкладчик	8
透明	tòumíng	прозрачный	8
途径	tújìng	путь; канал	1
萎缩	wěisuō	прийти в упадок	15
无形	wúxíng	скрытый; невидимый	12
先导	xiāndǎo	вести; быть первым	15
陷入	xiànrù	попасть; впасть	14
消除	xiāochú	устранить; ликвидировать	1
消费品	xiāofèipǐn	предметы потребления	2
效劳	xiàoláo	услужить; оказать услугу	15
携带	xiédài	иметь при себе	7
协调	xiétiáo	координировать	13
卸载	xièzǎi	выгрузить и погрузить	10
心血	xīnxuè	духовные силы	3
许可证	xǔkězhèng	лицензия	15
询价	xúnjià	запрашивать цену	11
询价单	xúnjiàdān	каталог с указанием цен	11
寻求	xúnqiú	искать; разыскивать	11
延伸	yánshēn	продолжение; продолжаться	11
羊肉串	yángròuchuàn	шашлык из баранины	3
样本	yàngběn	образец; каталог; альбом образцов	11
依赖	yīlài	зависеть; зависимость	15
依赖性	yīlàixìng	зависимость	12
议价	yìjià	договориться о цене	12
异议	yìyì	возражения; особое мнение	9

意识	yìshí	сознание; отдавать себе отчет	12
意志	yìzhì	воля	10
盈利	yínglì	прибыль	5
优惠	yōuhuì	льгота; преференция	13
优势	yoūshì	преимущество	11
优越性	yōuyuèxìng	преимущество	7
有的是	yǒudeshì	очень много; масса	2
预防	yùfáng	предупредить	14
源泉	yuánquán	источник	14
蕴含	yùnhán	таить в себе	11
攒	zǎn	копить; собирать	6
贼	zéi	вор	6
招聘	zhāopìn	пригласить; нанять	5
照顾	zhàogù	учитывать; принимать во внимание	5
照理	zhàolǐ	как правило; как принято	6
正路	zhènglù	правильный путь	3
争议	zhēngyì	спор	13
支配	zhīpèi	распределить; распорядиться	3
指引	zhǐyǐn	вести; руководить	3
致富	zhìfù	разбогатеть	3
种庄稼	zhòngzhuāngjià	заниматься хлебопашеством	4
注册	zhùcè	регистрировать	14
转化	zhuǎnhuà	переход; превращение	3
装箱单	zhuāngxiāngdān	упаковочный лист	15
着手	zhuóshǒu	начать; приступить	13
资金	zījīn`	капитал; средства	1
自居	zìjū	считать себя; претендовать	8
自然人	zìránrén	физическое лицо	10
总和	zǒnghé	сумма	15

134-86

СОДЕРЖАНИЕ

ISBN 5-02-018453-5
9785020184534



汉语教材